



NUEVA FLORESTA ESPAÑOLA

Ó

MISCELANEA DE ANECDOTAS, CHISTES, RASGOS HISTORICOS, ETC.,

SACADA DE LOS MEJORES AUTORES, ESCOGIDAS CON EL MAYOR ESMERO.

SEGUIDO

DE DIFERENTES TROZOS DE PROSA, SACADOS DE LOS MEJORES AUTORES ESPAÑOLES ANTIGUOS Y MODERNOS,

Todo con Notas en francés, etc., etc.

POR

DON IGNACIO CASTELLAR.

2 FR. 50 C.

PARIS
J.-H. TRUCHY, LIBRERO,
Boulevard des Italiens, 26.

1853

NUEVA

FLORESTA ESPAÑOLA.

PARIS. — EN LA IMPRENTA DE E. THUNOT Y Cª,
Calle Racine, 26, cerca del Odeon.

NUEVA

FLORESTA ESPAÑOLA

Ó

MISCELANEA DE ANÉCDOTAS, CHISTES, RASGOS HISTORICOS, ETC.,

SACADA DE LOS MEJORES AUTORES, ESCOGIDAS
CON EL MAYOR ESMERO.

SEGUIDO

DE DIFERENTES TROZOS DE PROSA, SACADOS DE LOS MEJORES
AUTORES ESPAÑOLES ANTIGUOS Y MODERNOS,

Todo con Notas en francés, etc., etc.

POR

DON IGNACIO CASTELLAR.



PARIS

J.-H. TRUCHY, LIBRERO,

Boulevard des Italiens, 26.

—

1853

NUEVA

FLORESTA ESPAÑOLA.

El Andaluz y el Químico.

L'Andalou et le Chimiste.

Hallándose un andaluz en los esperimentos de un químico que juraba (1) á cada palabra que decia, le preguntó, en el momento de echar en un cuarto incendiado unas bolitas preparadas para apagar el fuego, si estaba seguro de lograrlo (2). — ¡ Cómo lograrlo! ¡ voto á tal (3)! Mis bolitas apagan hasta el infierno. — Pues en ese caso, le dice el andaluz, os aconsejo comais de cuando

(1) Juraba — *il jurait; de* jurar, *jurer, inf.*
(2) Lograrlo — *l'obtenir; de* lograr, *obtenir, inf.*
(3) Voto á tal — *par le Christ.*

en cuando algunas, pues bien lo necesitais.

La Puerta cerrada.

La Porte fermée.

Un caballero de una conversacion fastidiosa y eterna dió en la costumbre de ir frecuentemente á una casa donde no gustaban mucho de sus visitas; fingia no hacer caso de las contestaciones de la criada que le decia siempre no estar los amos en casa, y se introducia sin embargo todos los dias con estos pretextos : Bien, bien; mientras vuelven voy á hablar con los niños..... Haré rabiar (1) un rato al lorito (2)..... Aprovecharé esta ocasion para arreglar mi reloj por la péndula del salon, etc. — Una mañana que la criada tenia ya su contes-

---

(1) **Rabiar** — *enrager, inf.*
(2) **Lorito** — *perroquet.*

tacion pensada, le vió venir de lejos desde una ventana, fué corriendo á la puerta, y sin abrirla le dijo desde la rejilla (1): Señor don N...., mi amo y mi ama han salido, los niños están en la escuela, el lorito ha muerto, y la péndula está parada. Cerró su ventanilla, y no le dió lugar á otra conversacion.

La Interpretacion latina.

L'Interprétation latine.

Luego que Jorge I subió al trono de Inglaterra, oyó leer un dia el alcalde de Leicester al secretario una ordenanza municipal; y como estuviese en la inteligencia que *anno Domini* significaba la *reina Ana*, cuando llegó á estas palabras el secretario le interrumpió eno-

(1) Rejilla — *petite fenêtre grillée.*

jado (1) : ¿Por qué no decís *Georgio Domini?* Nunca sabeis lo que haceis.

El Mesonero exigente.

L'Hôtelier exigeant.

Viajando por Cataluña un prelado, en opinion de santo, quedó sorprendido cuando, al salir (2) de un meson, le pidió (3) el mesonero cien duros por el gasto de una noche, y aun le pareció que le hacia gracia. Señor, le dijo, como todo el mundo os reconoce por santo, cuantas sillas, camas, platos, manteles y servilletas, os han servido, son otras tantas reliquias, que ya no puedo profanar haciéndolas servir; por lo que, considero justo que me indemniceis de esta

---

(1) Enojado — *fâché.*
(2) Salir — *sortir, inf.*
(3) Pedir — *demander, inf.*

pérdida. El prelado, por no perder su buena opinion adquirida, pagó y calló.

La Respuesta.

La Réponse.

Notando Cárlos V que Maximiliano, conde de Buren, se reia cuando le veia (1) andar temblándole las piernas de flaqueza (2), le preguntó el motivo de su risa : Señor, le respondió, cuando veo á vuestra majestad temblar, me figuro que veo al imperio vacilante en vuestra persona : y el emperador le replicó con cierta dulzura mezclada de severidad : Debíais saber que es la cabeza la que gobierna y no los piés.

---

(1) Veia — *il voyait; de ver, voir, inf.*
(2) Flaqueza — *faiblesse.*

El Estudiante sagaz.

L'Étudiant sagace.

Estando en la clase un escolar, travieso (1) y chistoso (2), pidió licencia para salir á su maestro ; pero este se la negó (3) con enfado : fingió el estudiante que no lo habia oido : repitió la súplica, y se le volvió á decir que no ; pero entonces salió, y el maestro no le detuvo. Entró una hora despues, y el maestro encolerizado le dijo, ¿que cómo se habia atrevido á salir sin su licencia? respondióle muy humildemente el discípulo : Os he pedido la licencia dos veces; ambas me dijísteis (4) que no ; y como dos negaciones afirman, por eso salí.

---

(1) Travieso — *vif, remuant.*
(2) Chistoso — *plaisant.*
(3) Negar — *nier, inf.*
(4) Decir — *dire, part.* dicho.

Quedó desenojado el maestro, y aun riendo de la agudeza (1).

El Aldeano y las Monas.

Le Villageois et les Guenons.

Un aldeano (2) llevaba de parte de su amo al señor del pueblo un canasto de peras de regalo, y halló en la escalera dos grandes monas con vestidos azules bordados de oro, y su espada ceñida, que se arrojaron á la fruta al momento que la vieron : como el aldeano no habia nunca visto esta especie de animales, se quitó la montera (3) con mucha cortesía, y las dejó hacer lo que quisieron. Apenas las monas agarraron (4) algunas peras se marcharon á comerlas : enton-

---

(1) Agudeza — *finesse.*
(2) Aldeano — *villageois.*
(3) Montera — *bonnet.*
(4) Agarrar — *prendre, inf.*

ces cargó con su canasto, y se presentó al señor: este notó la falta y preguntóle en qué consistia; á lo que contestó: Señor, lleno venia; pero los señoritos, vuestros hijos, han tomado las que faltan, y quedan comiéndolas en la escalera. Algunos criados que habian sido testigos del lance (1), descubrieron la sencillez del aldeano, y fué muy celebrada en la casa y en todo el pueblo tan singular ocurrencia.

La Penitencia.

La Pénitence.

Un caballerito (2) que iba á casarse (3) despues de confesado, entró en un escrúpulo, y se volvió al confesor: Padre, le dice, no sé si me he confesado

(1) Lance — *événement.*
(2) Caballerito — *petit monsieur.*
(3) Casarse — *se marier. inf.*

bien ; pues veo que no me habeis impuesto ninguna penitencia. El confesor, que era entendido, le respondió : ¿ Pues no me habeis dicho, hijo, que os vais á casar ?

La Muerte del sastre.

La Mort du tailleur.

Un pobre sastre (1) saliendo de este mundo turbulento y de una mala mujer, figura el bufon inventor de este cuento que se presentó en el paraíso, y que san Pedro le preguntó si habia estado en el purgatorio, á lo que dice contestó que no ; pero que habia sido casado. — ¡ Oh ! es lo mismo, dijo el Apóstol. Luego que le dejó entrar, llegó un regidor, y suplicó tambien le dejase entrar. — Poco á poco, dijo san Pedro : ¿ has esta-

---

(1) Sastre — *tailleur*.

do en el purgatorio? — No, ¿pero eso qué importa? acabais de permitir la entrada á ese sastre, que no es mas que yo. — Pero ha sido casado. — ¡Casado! pues yo lo he sido tres veces. — ¡Cómo! ¿tres veces? retiraos, retiraos de aquí; pues el paraíso no es para locos.

El Empírico.

L'Empirique.

Un charlatan de los que venden específicos universales, mandó á buscar un médico por hallarse malo: llegó el físico, y luego que le vió le dijo que no tenia nada, y que podia haber escusado llamarle para una cosa tan frívola. — ¿Cómo frívola? ¿sabe V. que por un descuido he tomado una de mis píldoras (1)?

---

(1) Pildoras — *pilules.*

El Cambio repentino.

Le Changement subit.

Un bufon preguntó á uno que tenia las piernas torcidas y la cadera (1) derecha derrengada, qué camino habia tomado para ir (2) á Cádiz. — He venido todo derecho, respondió. — Pues, señor, en ese caso, repuso el bufon, os habeis furiosamente transformado en el camino.

El Embajador astuto.

L'Ambassadeur astucieux.

A un embajador turco visitaron ciertas damas muy llenos sus rostros de blanquete y arrebol (3). Queriendo sa-

---

(1) Cadera — *hanche.*
(2) Ir — *aller, inf.*
(3) Arrebol — *du rouge.*

ber el embajador (las que se tenian por mas lindas) qué (1) tal le habian parecido, las respondió : Nada puedo decir sobre ese asunto, porque no entiendo de pinturas.

El Ejemplo imitado.

L'Exemple imité.

El gracioso de un teatro de París se metió una mañana en una fonda (2), la primera que vió á mano, pidió de almorzar, y suplicó al fondista le hiciese compañía á la mesa: este, por mostrarle sin duda su aprecio, empezó, sin hablar palabra, á tirar debajo de la mesa las cosas que veia sucias : el gracioso, que vió arrojar (3) las servilletas, los cubiertos y los cuchillos, no queriendo contra-

(1) Qué tal — *comment.*
(2) Fonda — *auberge, restaurant.*
(3) Arrojar — *jeter, inf.*

riarle, le imitó tirando precipitadamente las fuentes, los platos y los vasos. El fondista, sorprendido al ver esto, le preguntó la causa; y él con mucha serenidad le dijo: Hombre, yo creí queríais almorzasemos debajo de la mesa.

Las Siete personas.

Les Sept personnes.

En tiempo de Cárlos V, fijaron en Roma, en la estatua de *Pasquino*, una estampa que representaba siete personas. El papa daba la mano al emperador, quien estaba sostenido de un labrador con esta divisa: yo sustento á los dos. Al lado del emperador estaba un comerciante con esta: yo robo á los tres. Al lado del papa un jurisconsulto con esta otra: yo engaño (1) á los cuatro. Un poco

---

(1) Engañar — *tromper, inf.*

mas abajo se veia un doctor en medicina con la siguiente : yo mato á los cinco. Y en lo mas alto de todo se veia un eclesiástico con esta última : yo absuelvo (1) á todos.

Deferencia ministerial.

Déférence ministérielle.

Cuando se celebraron los tratados de paz en tiempo de la reina Isabel con motivo de la guerra de Flandes, los embajadores de las diferentes potencias beligerantes preguntaron al doctor Dale en qué lengua se trataria ; y el enviado de España dijo que la lengua francesa era la que se debia adoptar ; y la razon es muy sencilla, porque vuestra soberana (dirigiéndose al doctor Dale) toma el título de reina de Francia. — ¡ Oh ! no,

(1) Absolver — *absoudre*, *inf.*, *part.* absuelto.

respondió el doctor ; tratemos mas bien en hebreo , porque vuestro amo se hace llamar rey de Jerusalen.

La Respuesta lacónica.

La Réponse laconique.

Cierto caballero dijo á un bufon , en tono de compadecerse ¡ Ah, qué loco (1) eres ! y el bufon le replicó : Yo soy el criado y vos el amo.

El Acreedor.

Le Débiteur.

Alfonso , rey de Castilla, dió audiencia á un caballero, quien le dijo : Señor, tengo un acreedor desapiadado (2), que no se cansa de perseguirme, por mas que diariamente lo contento : me ha ar-

---

(1) Loco — *fou.*
(2) Desapiadado — *sans pitié.*

ruinado, y continúa atormentándome: dadme, señor, medios pára satisfacerlo. Preguntóle el rey quién era el acreedor, y él respondió: Señor, es mi estómago. Gustóle al rey la agudeza, y le recompensó muy bien.

La Guarnicion prisionera.

La Garnison prisonnière.

Un comandante francés hizo prisionera toda una guarnicion española, y preguntando al cabo de ella ¿de cuántos soldados se componia? le respondió: Contad los heridos, los muertos y los prisioneros, y sabreis á punto fijo el número, porque los españoles no sabemos qué cosa es huir (1).

---

(1) Huir — *fuir, inf.*

El Condenado.

Le Condamné.

Un hombre, condenado á las llamas (1), se escapó de las manos de la justicia. No pudiendo hacer (2) otra cosa, lo quemaron en efijie. Aquel mismo dia cabalmente atravesó el reo (3) una de las mas altas montañas de los Pirineos; y despues decia : Nunca he tenido mas frio que el dia que me quemaron.

El Cura ladino.

Le Curé rusé.

Cierto cura rehusó el título de alteza á un duque de Mantua, dando por razon que su Breviario, en donde habia

(1) Llamas — *flammes.*
(2) Hacer — *faire, inf., part.* hecho.
(3) Reo — *coupable.*

aprendido el ceremonial, no daba aquel título sino á Dios : *tu solus magnus*, *tu solus altissimus*.

La Generosidad.

La Générosité.

Presentaron á un caballero la cuenta de gastos (1) del entierro de su mujer, y al ver á lo que ascendia (2), ¡ Cómo, señores! exclamó, ¡ tanto dinero por un convoy fúnebre ! — ¿ Pues qué creeis que unos funerales tan magníficos se hacen por nada? no podemos rebajar un cuarto. — Vamos, vamos, les contesta, hacedme el recibo ; pues ahora ya me hago el cargo de que mi pobre mujer hubiera pagado muy gustosa el doble por mi entierro, y no quiero ceder en generosidad.

---

(1) Gastos — *dépenses.*
(2) Ascender — *monter, inf.*

Una Orden.

Un Ordre.

El ilustre caballero Taylor referia un dia los honores que habia recibido de las diferentes cortes de Europa, y las órdenes con que habia sido condecorado por un gran número de soberanos; y un caballero que se hallaba cerca de él le dijo que no habia nombrado al rey de Prusia : Presumo (añadió) (1) que este no os dió ninguna órden.— Perdone V., repuso Taylor; pues me ha dado la órden perentoria de salir de sus estados.

La Interpretacion.

L'Interprétation.

Un hombre fué conducido ante el magistrado por la sospecha (2) de haber

(1) Añadir — *ajouter, inf.*
(2) Sospecha — *soupçon.*

robado un hermoso carnero (1) á un pastor llamado Bonifacio Conde Sanz Diaz, y le preguntó si sabia leer. — Un poco, señor, respondió.—Pues entonces no podíais ignorar de quién era el carnero que confesais haber hallado, y que sin embargo decís ser vuestro, pues ya veis que tiene la marca de estas cuatro iniciales, B. C. S. D. — Es verdad que las tiene; pero yo creí que decian : *Buen carnero sin dueño.*

El Valor.

La Valeur.

Un hombre, que se habia vanagloriado de su valor, huyó en cierta ocasion de su contrario; y uno de los testigos de sus fanfarronadas que lo vió correr le gritó : ¿ Dónde está ese valor? y él, sin

---

(1) Carnero — *mouton*.

dejar de correr, le replicó : *En las piernas.*

El Libro prestado.

Le Livre prêté.

Preguntado un amigo á otro ¿por qué causa no solian (1) volverse (2) á sus dueños los libros prestados? respondió : Porque es mas fácil retener los libros que lo que contienen.

El Embajador chusco.

L'Ambassadeur gracieux.

Un príncipe, queriendo divertirse á costa de uno de sus cortesanos, á quien habia empleado en diferentes embajadas, le dijo que se parecia á un buho (3). —Yo, señor, no sé á quien me parezco,

(1) Soler — *avoir coutume de, inf.*
(2) Volver — *rendre, revenir, inf.*
(3) Buho — *hibou.*

respondió: lo que yo sé es que he tenido el honor de representar muchas veces á vuestra majestad.

El Aldeano chistoso.

Le Villageois plaisant.

Preguntaron á un aldeano ¿cómo se llamaba el santo, patron de su iglesia? y respondió: Os aseguro que solo lo conozco de vista.

El Parroquiano.

Le Paroissien.

En el último sermon de una mision, que se predicaba en cierta parroquia, lloraron todos los oyentes menos uno, á quien preguntó el que estaba junto: ¿Por qué no lloras? y el respondió: Porque no soy de esta parroquia.

La Visita forzada.

La Visite forcée.

Dos petimetras (1), que se hallaban de muy mala gana en una visita, bostezaban (2) á cada instante, hasta que la una dijo á la otra : Amiga, aquí llueve(3) á cántaros el fastidio.

El Letargo.

La Léthargie.

Llevaban á enterrar una mujer, que al parecer habia muerto de un accidente, y por casualidad (4), cuando la conducian á la iglesia, la pasaron junto á un zarzal (5), picáronla las espinas, y volvió de su letargo, de manera que vivió ca-

(1) Petimetras — *coquettes.*
(2) Bostezar — *bâiller, inf.*
(3) Llover — *pleuvoir, inf.*
(4) Casualidad — *hasard.*
(5) Zarzal — *buisson.*

torce años mas. Murió despues de veras (1), y cuando la fueron á enterrar, dijo el marido á los conductores: Por Dios os pido que no arrimeis (2) el cuerpo de mi mujer á las zarzas.

El Orgullo.

L'Orgueil.

Un caballero preguntó á un filósofo por qué el orgullo y la vanidad eran el carácter de la ignorancia. ¿No advertís, responde, que los ciegos llevan la cabeza mas erguida (3) que los que tienen vista?

La Amenaza andaluza.

La Menace andalouse.

Un andaluz de estatura gigantesca y

(1) De veras — *vrai.*
(2) Arrimeis — *vous approchiez ; de* arrimarse, *s'approcher, inf.*
(3) Erguida — *dressée.*

de una fuerza colosal, se halló (1) en un corrillo (2) de amigos al lado de un hombrezuelo que buscaba disputas con él, hasta que cansado de sufrirle le dijo: Os aconsejo calleis, porque sino... os pongo entre dos rebanadas (3) de pan, y os trago (4) como una anchoa.

El Borrico tuerto.

L'Ane borgne.

Un particular que ajustaba un borrico, dijo al molinero que lo tomaria, con la garantía de no tener ningun defecto. Convengo en ello, respondió el dueño. Pasados algunos dias el comprador advirtió que el borrico era tuerto, y quiso (5) volvérselo diciéndole (6) : Amigo mio, vuestro borrico no ve mas que de un

(1) Hallarse — *se trouver, inf.*
(2) Corrillo — *petit groupe.*
(3) Rebanada — *tranche de pain.*
(4) Tragar — *avaler, inf.*
(5) Querer — *vouloir, inf.*
(6) Decir — *dire, inf.; part.* dicho.

lado, porque solo abre una ventana. Toma, responde, ese no es un defecto, sino una desgracia.

Solucion de un problema.

Solution d'un problème.

Preguntó un general á un filósofo si sabia la razon porque un rey podia ponerse la corona á los catorce años en ciertos paises, y no podia casarse hasta los diez y ocho. Eso es muy claro, le responde, porque es mas difícil gobernar á una mujer que un reino.

La Primavera precoz.

Le Printemps précoce.

Estando hablando dos labradores sobre las buenas apariencias de la estacion, dijo el uno : Si estas lluvias continuan así solo quince dias, va á salir todo de la tierra. ¡Ah mi Dios! ¿qué dices?

contestó el otro, ¿qué será de mí que tengo dos mujeres en el cementerio?

Reforma en la liturgía.

La Réforme dans la liturgie.

Saliendo un caballero de ver una catedral, le preguntaron si le gustaba, y dijo : Es un edificio majestuoso, imponente : pero al momento que he entrado en el coro para oir las voces, me ha ocurrido (1) la idea de que los canónigos deberian hacer una reforma en su liturgía, diciendo en lugar de « Señor, tened piedad de nosotros miserables pecadores » *Señor, tened piedad de nosotros miserables cantores.*

El Manjar delicioso.

Le Mets délicieux.

Un viajero pidió en una posada de

(1) Ocurrir — *venir à l'idée, inf.*

comer, y el mesonero le dijo que no habia mas que huevos (1). ¿Pero no tendreis, preguntó, de aquella carne salada que me servísteis en mi último viaje? no he comido nunca cosa mas rica. — Un chiquillo del mesonero al oirle esclamó al momento : Pues no nos saldria poco cara esa carne, si todos los dias se nos muriese un caballo.

El Pordiosero holgazan.

Le Mendiant fainéant.

Un muchacho de once á doce años se llegó un dia á una marquesa que marchaba á pié con una doncella, y la pidió un duro (2) de limosna. — ¡Cómo! ¿un duro? responde admirada. ¿Qué modo es ese de pedir la caridad? — Señora, responde el muchacho, pues

(1) Huevos — *des œufs*.
(2) Duro — *piastre*.

que vos me lo negais, ya no importunaré á ninguna otra persona : esta corta cantidad me hubiera hecho desistir del partido que iba á tomar ; y al decir estas palabras despidió un profundo suspiro y se marchó llorando. ¡Cómo! dice la marquesa á su doncella : ¿ tendrá este desgraciado algun designio que le conduzca á ejecutar algun disparate (1)? No quiero que por un duro se pierda este desgraciado. Tomad, dice llamándole, ahí teneis el duro : pero decidme, ¿ por qué os habeis afligido tanto cuando os lo negué? — Señora, es porque me veia en la precision de trabajar.

El Diamante precioso.

Le Diamant précieux.

Un español presentó á Felipe II un diamante de muchísimo precio dicién-

(1) Disparate — *sottise*.

dole: Señor, no son de despreciar setenta mil pesos que he ahorrado (1) en la compra de este digno hijo del Sol. Sorprendido el rey de que aquel hombre hubiese tenido tanto ingenio (2), le preguntó: Y ¿en qué pensabas cuando empleaste (3) tal suma en esta piedra? *Señor*, respondió el español, *pensaba en que habia un Felipe Segundo en el orbe.* Agradó (4) tanto la respuesta al monarca, que mandó inmediatamente le diesen cien mil pesos.

La Respuesta del suegro.

La Réponse du beau-père.

El dia que Cárlos Manuel I° duque de Saboya, hizo su entrada en Zaragoza,

---

(1) Ahorrado — *épargné; de* ahorrar, *épargner, inf.*
(2) Ingenio — *esprit.*
(3) Emplear — *employer, inf.*
(4) Agradar — *plaire, inf.*

Felipe II, su suegro (1) futuro (que por excederse en política tomó la izquierda), le dijo : Hijo mio, vuestro caballo está muy inquieto. *Señor*, respondió, *es porque conoce que no va en su lugar.*

El Elefante.

L'Eléphant.

A un caballero molestísimo, dijo una dama : Decidme, amigo, ¿cuál es la bestia mayor que se conoce en el mundo? Me parece, señora, respondió el caballero, que es el elefante. — Pues, señor elefante, replicó la dama, por Dios que os vais y dejadme en paz.

La Réplica adecuada.

La Réponse à propos.

Hallándose Luculo en el caso de dar

(1) Suegro — *beau-père.*

batalla á Tigranes, viniéronle á decir, para disuadirle, que era un dia desgraciado (1); pero él replicó : Nosotros le haremos dichoso con la victoria.

El Astrólogo fingido.

L'Astrologue feint.

Cierto monarca supo (2) que habia en su corte un bribon que profetizaba. Quiso llamarlo, para hacerle una pregunta, y no satisfaciéndole á ella, mandarlo arrojar por una ventana. Preguntó, pues (3), al astrólogo, luego (4) que se le presentó, ¿si sabia lo que iba á sucederle de allí á breve tiempo? pero él, que tuvo algun presentimiento de la intencion del rey, le respondió : *Señor, sé muy bien que he de morir dos horas antes*

---

(1) Desgraciado — *malheureux.*
(2) Supo — *il sut; de* saber — *savoir, inf.*
(3) Pues — *donc.*
(4) Luego — *aussitôt.*

que vuestra majestad. Quedó el príncipe tan mudado con la respuesta, que le señaló allí mismo una buena pension, encargándole mucho que cuidase (1) de su persona.

El Discurso interrumpido.

Le Discours interrompu.

Presentáronse tres diputados á arengar á un monarca : tomó la palabra el mas autorizado, y dijo : Señor, mi abuelo, mi padre y yo, todos hemos muerto en servicio de vuestra majestad. Mandóle callar (2) el soberano, diciéndole que no entendia las arengas de los muertos.

El Desertor.

Le Déserteur.

Visitando una noche Federico II al-

(1) Cuidase — *qu'il soignât ; de* cuidar, *soigner, inf.*
(2) Callar — *se taire, inf.*

gunos puestos avanzados, vió un soldado que intentaba pasar de la centinela, y le detuvo (1) preguntándole á donde iba. Señor, respondió turbado, como vuestra majestad ha sido tan desgraciado en algunas empresas(2), trataba de desertarme. — Mira (3), no te vayas todavía; estate aun ocho dias mas conmigo, le dice Federico; y si la fortuna no variase, desertaremos ambos (4).

El Charlatanismo.

Le Charlatanisme.

Un boticario, llamado Velmo, queriendo hacer ver al público que su nombre era muy antiguo, y que el secreto del bálsamo que habia inventado llegaba

---

(1) Detuvo — *il arrêta; de* detener, *arrêter, inf.*
(2) Empresas — *entreprises.*
(3) Mira — *regarde; de* mirar, *regarder, inf.*
(4) Ambos — *tous deux.*

hasta (1) la mas remota (2) antigüedad, habia hecho pintar sobre su puerta un cuadro representando á la Samaritana derramando (3) bálsamo en el oido del viajero, y sobre el vaso que le contenia, la inscripcion siguiente :

Jarabe (4) vegetal de Velmo.

La Hospitalidad.

L'Hospitalité.

Un soldado preguntó á uno de sus camaradas que volvia de una campaña, si habia hallado mucha hospitalidad en Holanda. — ¡Oh! sí, mucha; todo el tiempo que he estado allí le he pasado en el hospital.

---

(1) Hasta — *jusque.*
(2) Remota — *dernière.*
(3) Derramando — *répandant, part. présent, de* derramar, *répandre, inf.*
(4) Jarabe — *sirop.*

El Barquero sencillo.

Le Batelier naïf.

Un caballero llegó viajando á un sitio (1) donde era preciso pasar un rio en una barca; entró en ella, y viendo que el agua estaba muy agitada : ¿ Decidme, amigo, dijo al barquero, ¿ os ha sucedido alguna vez el perder los pasajeros estando el mar enfurecido? — Nunca, señor, le respondió ; porque los que se han ahogado (2) siempre se han vuelto á hallar al dia siguiente.

Los Huéspedes.

Les Hôtes.

A un cura de un lugarcillo (3), se le entraron por las puertas unos caballeros

---

(1) Sitio — *endroit.*
(2) Ahogado — *noyé, part.; de* ahogarse, *se noyer, inf.*
(3) Lugarcillo — *petit village.*

huéspedes (1) hambrientos (2). Hízoles primero mucho agasajo (3); pero queriendo librarse de ellos, tomó su breviario en la mano para salir. ¿A dónde va el señor cura? le preguntaron los huéspedes.—*Señores*, les respondió, *voy mientras se prepara la comida, á reconciliar á un pobre apestado, á quien confesé esta mañana*. Lo mismo fué oir aquello los señores, que se despidieron del cura, imaginándose ya contagiados.

El Presidente deslomador.

Le Président fouetteur.

Cierto presidente de un consejo mandó dar de palos á un abogado; y viendo que aquello se alborotaba, dijo uno de

(1) Huéspedes — *hôtes*.
(2) Hambrientos — *affamés*.
(3) Agasajo — *accueil*.

los consejeros : *Que se queme el baston, y con eso se reducirá todo á humo* (1).

La Ofrenda.

L'Offrande.

Cantando un cura la misa de *requiem*, por el alma de un hombre riquísimo, dijo al presentarle la ofrenda, que fué un cirio (2) lleno de escudos de oro : *¡ Qué hermosas son las ceremonias de la Iglesia !*

La Muerte del arzobispo.

La Mort de l'archevêque.

Al fallecimiento (3) de un arzobispo, todos los circunstantes empezaron á robar cuanto habia en la casa. Entre ellos se hallaba un fraile, que acababa de

(1) Humo — *fumée.*
(2) Cirio — *cierge.*
(3) Fallecimiento — *à la mort; de* fallecer, *mourir, inf.*

apoderarse de un breviario, y poniendo los ojos sobre un Señor Crucificado de mucho precio, dijo metiéndoselo en la manga : *Crucifixus etiam pro nobis.*

Los dos Eclesiásticos.

Les deux Ecclésiastiques.

Dos eclesiásticos, el uno de mucho talento, y el otro ignorantísimo, estaban tan ligados por los vínculos (1) de la amistad, que no se separaban el uno del otro. Antes de recibir las órdenes mayores, tenian que sufrir el exámen, y el sabio para librar de este paso á su amigo, se valió del artificio siguiente : presentóse al obispo el primero, y satisfizo á todas las preguntas con el mayor tino (2) y desembarazo (3), de manera

---

(1) Vinculos — *liens.*
(2) Tino — *facilité.*
(3) Desembarazo — *désinvolture.*

que el obispo, admirado de su erudicion, le preguntó ¿quién habia sido el maestro que le daba tanto brillo (1) en sus conocimientos y en tan buena doctrina? — Ved aquí, ilustrísimo señor, mi maestro, respondió mostrándole al compañero. — El obispo entonces, abriendo sus ojos con asombro (2), los fijó en el ignorante, y felicitándole de haber formado un discípulo tan ilustrado, le confirió tambien las órdenes sin preguntarle una palabra.

La Suplica cumplida.

La Prière accomplie.

Un caballero que habia pedido á Dios un hijo, logró (3) al fin despues de muchas oraciones le concediese uno; pero

---

(1) Brillo — *éclat.*
(2) Asombro — *étonnement.*
(3) Logró — *il obtint; de* lograr, *obtenir, inf.*

su entendimiento era tan limitado como el de un idiota. — Ya se ve, le dijo un andaluz, tanto habeis pedido á Dios por tener un niño, que sin duda el Señor quiere para daros gusto completo, que este lo sea toda la vida.

La Cuchara.

La Cuillère.

Un caballero tenia un número considerable de marranos (1) en su quinta (2), y un dia que atravesaba el patio (3), se sorprendió al verlos reunidos al rededor (4) de una pila (5) haciendo un ruido terrible : movióle la curiosidad, y se acercó á saber la causa; pero ¡ cuál no fué su sorpresa cuando mirando dentro

(1) Marranos — *porcs.*
(2) Quinta — *maison de campagne.*
(3) Patio — *cour.*
(4) Rededor — *autour.*
(5) Pila — *baquet.*

de la pila vió una cuchara de plata! En este momento llegó la cocinera, y se puso á decir mil tempestades contra los cerdos (1) que aturdian á media legua. —¡Qué tonta eres, mujer! la dijo el amo: tienen razon de gruñir (2), pues no les has dado mas que una cuchara para todos.

La Venganza heróica.

La Vengeance héroïque.

Tuvieron un altercado (3) bastante acalorado en un café dos particulares, y uno de ellos por vengarse tuvo la bajeza de escribir al amanecer (4) en la puerta del otro, *infame*. Este último fué á buscarle; pero un criado le dijo no estaba en su casa, y le suplicó dejase alguna

(1) Cerdos — *porcs.*
(2) Gruñir — *grogner, inf.*
(3) Altercado — *querelle.*
(4) Amanecer — *point du jour.*

palabra escrita si tenia algo que comunicarle. — No, respondió : podeis solamente decirle que he venido á volverle su visita, porque esta mañana me ha dejado escrito su nombre en mi puerta.

El Boticario.

L'Apothicaire.

Habiendo dicho un sugeto á una señora que un boticario amigo suyo habia quebrado (1) y se habia visto obligado á cerrar la botica, le preguntó la causa, y la respondió ser un hombre honrado, que en vez de cargar de remedios á sus enfermos, les aconsejaba respirar un aire puro, por cuyo consejo perdia todo el beneficio que debia dejarle la venta de sus drogas. ¡ Pobre hombre ! replicó la señora, es lásti-

(1) Quebrado — *faire banqueroute ; de* quebrar, *inf.*

ma (1) que no pueda vivir de aire como sus enfermos.

Rasgo de Federico II.

Trait de Frédéric II.

Estando escribiendo Federico en su antecámara una carta, y teniendo la puerta abierta, vió que uno de sus pajecitos (2), que se creia solo, tomaba un polvo (3) de su caja de tabaco. Preguntóle cómo le hallaba, y el pobre jóven se quedó frio como un mármol; mas el rey le sacó de su sorpresa diciéndole: Esta caja es demasiado pequeña para los dos; con que toma, métela en tu faltriquera (4).

---

(1) Lástima — *dommage.*
(2) Pajecitos — *pages.*
(3) Polvo — *prise de tabac.*
(4) Faltriquera — *poche.*

El Abogado satisfecho.

L'Avocat satisfait.

Un abogado jóven, pusilánime y de corto talento, defendió en un tribunal la causa de unos pobres huérfanos, y despues de la audiencia se acercó al presidente, y le dijo : Yo espero, señor presidente, haber excitado vuestra piedad. — Sí, en efecto, le respondió, me habeis causado compasion.

El Costipado.

Le Rhume.

Cierto prelado fué á Roma por ver si podia lograr el cardenalato, y volvió sin haberlo conseguido, y sumamente resfriado. Con este motivo dijo un chistoso : No es extraña su costipacion habiendo vuelto sin sombrero.

Agudeza de Enrique IV.

Finesse de Henri IV.

Entró Enrique IV en una casa donde iba con frecuencia, y al entrar en el salon advirtió que un ministro suyo estaba allí tambien de visita; pero como este no queria ser visto del rey, corrió á meterse debajo (1) de una cama; advirtiólo (2) Enrique, y no dijo nada. La señora á quien el rey iba á ver le convidó á comer con ella, y al tiempo de los postres (3), tiró el rey hácia la cama una caja de dulces diciendo: *Es menester que todos vivamos.*

---

(1) Debajo — *dessous.*
(2) Advirtiólo — *il remarqua; de* advertir, *remarquer, inf.*
(3) Postres — *dessert.*

El Sermon prolijo.

Le Sermon long.

A un predicador se le ocurrió dividir sú sermon en veinte y dos puntos. Uno de los caballeros asistentes, apenas lo oyó, cuando se levantó para irse: mas como otro caballero le preguntase ¿ qué dónde iba? respondió: *Voy á casa á ponerme de bata* (1) *y gorro, porque, segun veo, dormiremos aquí esta noche.*

El Moribundo.

Le Moribond.

Hallábase agonizando el padre de un pobre labrador; fué su hijo á llamar al cura para que lo auxiliase (2), pero estuvo llamando mas de dos horas á la

---

(1) Bata — *robe de chambre.*
(2) Auxiliase — *qu'il assistât; de* ausiliar, *assister, inf.*

puerta. Entró por fin, y el cura le dijo: ¿Por qué no llamabas mas recio (1)?—Temiendo despertaros no lo hice, respondió el labrador. — ¿Qué tiene tu padre? replicó el cura. — Señor, repuso el hijo, cuando salí de casa le dejé agonizando.— Pues, segun eso, añadió el cura, ya habrá muerto, y así nada me queda que hacer. — *No, señor, no*, exclamó el labrador, *porque el tio Pedro, mi vecino, me ofreció que lo entretendria.*

El Abogado feo.

L'Avocat laid.

Un abogado muy feo (2), que casi no tenia narices, se veia en mil apuros (3) para leer en la audiencia una informacion. Cierto consejero, hombre de des-

---

(1) Recio — *fort.*
(2) Feo — *laid.*
(3) Apuros — *embarras.*

mesurada nariz, dijo : ¿No hay un par de anteojos para ese pobre abogado? pero este le rechazó (1) la bufonada, replicándole : Será preciso que me presteis vuestras narices para ponérmelos.

El Barómetro.

Le Baromètre.

Un médico andaluz tenia un dia algunos amigos á comer con él, y uno de ellos le dijo que deseaba ver su hermoso barómetro que decian le habia costado treinta pesos, y mandó á un criado (2) fuese á buscarle; pero este al traerlo (3) le dejó caer, y se hizo pedazos : todos los convidados demostraron al doctor su sentimiento (4) por tan desagradable ac-

(1) Rechazó — *il repoussa; de* rechazar, *repousser, inf.*
(2) Criado — *domestique.*
(3) Al traerlo — *en le portant; de* traer, *apporter, inf.*
(4) Sentimiento — *regret.*

cidente. No os afligais, les dijo el médico: este suceso (1) es de buen agüero; pues hace mucho tiempo que no llueve, y como nunca he visto el barómetro tan bajo, es de presumir que vamos á tener agua.

El Juramento.

Le Serment.

Un escribano tomó un coche de alquiler (2) para ir á un pueblo cerca de Sevilla, y el cochero le pidió catorce pesetas. — ¿ Afirmarás (3) tú bajo juramento que ese es el precio que se paga por este viaje? — Sí, señor. — El escribano sacó entonces y puso sobre la mesa una Biblia, le hizo jurar y le dió seis pesetas, diciéndole que retenia lo restante por e acta de la prestacion del juramento.

---

(1) Suceso — *événement.*
(2) Alquiler — *louage.*
(3) Afirmarás—*tu assureras; de* afirmar, *assurer, inf.*

Las Riquezas.

Les Richesses.

Un rico aventurero preguntó un dia á un hombre de talento, pero pobre, qué idea tenia del mérito de las riquezas.—Yo creo, respondió, que ellas son las que dan á un tuno (1) la ventaja sobre un hombre de bien.

El Invisible á la justicia.

L'Invisible à la justice.

Un hombre gracioso decia á un tramposo (2) que habia tenido que ocultarse por sus deudas : Ese sugeto es invisible los seis dias de la semana, y el séptimo incomprensible.

---

(1) Tuno — *fripon.*
(2) Tramposo — *filou.*

El Monarca y el Profesor.

Le Monarque et le Professeur.

Carlos II fué á ver un colegio, y el rector atravesó con el soberano todas las clases con el sombrero puesto, siguiéndole su majestad con la cabeza descubierta, y despues al despedirse le dijo: Señor, perdonad la libertad de haberme cubierto en vuestra presencia, pues si mis discípulos se imaginasen que hay un hombre superior á mí, perderia el prestigio que me proporciona su obediencia y respeto.

El Epígrafe.

L'Épigraphe.

Un caballero tenia pintado en su jardin al *Tiempo* con un reloj de arena (1)

(1) Arena — *du sable.*

en la mano; y hallándose casi borrada (1) la figura, dijo un bufon que el *Tiempo* se habia devorado á sí mismo.

Los dos Gastrónomos.

Les deux Gastronomes.

Un estudiante se tragó sin reparar (2) un pedazo de pastel caliente, y se quemó (3) á punto de llorar : otro que estaba á su lado (4) le preguntó por qué lloraba : Es que, responde, me acuerdo haber perdido á mi abuela en este mismo dia precisamente, y á estas mismas horas hoy hace seis años.

El otró lo creyó (5), y al empezar su plato de pastel con ansiedad, se abrasó tambien, y conoció el engaño del otro,

(1) Borrada — *effacé; de* borrar, *effacer, inf.*
(2) Reparar — *faire attention, inf.*
(3) Quemó — *il brûla; de* quemar, *brûler, inf.*
(4) Lado — *côté.*
(5) Creyó — *il crût; de* creer, *croire, inf.*

quien preguntándole por qué aquellos gestos, contestó muy enojado: El diablo te lleve (1) con tu abuela, ya que no te ahorcaron (2) el dia en que murió.

La Prevision.

La Prévision.

Un hombre naturalmente gracioso fué citado para deponer ante el tribunal criminal sobre una quimera muy seria que habian tenido dos comerciantes; y el fiscal, que tenia la reputacion de procurar siempre desconcertar á los testigos, le preguntó á qué distancia estaba del sitio de la escena.

A cuatro piés, cinco pulgadas y seis líneas, le respondió. — ¿ Cómo podeis ser tan exacto? repuso el fiscal.—Porque

---

(1) Lleve — *emporte; de* llevar, *emporter*, *inf.*
(2) Ahorcaron — *pendirent; de* ahorcar, *pendre*, *inf.*

suponia que algun necio me lo preguntaria, y he medido el terreno.

El Campanario.

Le Clocher.

Una señora vió entrar en su cuarto un hombre de una estatura gigantesca, y preguntó quién era. Es un hombre que viene destinado para la iglesia, respondió el cura. — Mejor direis, repuso la señora, para el campanario (1).

La Preferencia.

La Préférence.

Disputando un dia dos amigos sobre las cualidades necesarias de un poema, decia uno que estando (2) escrito con primor le preferia al mejor manjar.

---

(1) Campanario — *clocher.*
(2) Estando — *étant, part. prés.; de* estar, *inf.*

Pues yo, dice el otro, doy la preferencia sobre el poema á una buena mesa, si el cocinero es bueno.—A fe mia (1), responde el primero, que podeis (2) estar seguro de que todos los gatos y perros serán de vuestro parecer (3).

El Viajero.

Le Voyageur.

Un jóven cuyas (4) virtudes y talentos eran bastante escasos (5), dijo á su padre que queria viajar para ver el mundo. — No me opongo á que viajes, le contestó su padre; pero temo que ni has de ver el mundo ni el mundo te ha de ver á tí.

---

(1) A fe mia — *par ma foi.*
(2) Podeis — *vous pouvez; de* poder, *pouvoir, inf.*
(3) Parecer — *avis.*
(4) Cuyas — *donc.*
(5) Escasos — *borné.*

El Sermon contra los vicios.

Le Sermon contre les vices.

Un predicador de cuaresma, á quien ninguno del pueblo habia convidado á comer durante su mision, dijo el dia de su despedida (1) : *Contra todos los vicios he predicado, auditorio mio, menos contra el de la gula (2), porque ignoro cómo se come en este lugar.*

El Gotoso.

Le Goutteux.

¿Qué haceis? dijo á un gotoso, que estaba comiendo jamon, un amigo suyo: ¿no veis que el jamon es malo para la gota?—Así es, respondió el doliente (3); pero es bueno para el gotoso.

---

(1) Despedida — *dire adieu; de* despedirse, *inf.*
(2) Gula — *gourmandise.*
(3) Doliente — *souffrant.*

El Consejero.

Le Conseiller.

En cierto tribunal, se estaba durmiendo (1) un consejero : el inmediato dijo al de mas allá : Mirad á mi amigo, que duerme como un marrano. Oyólo (2) el soñoliento, y replicó : En un marrano todo es bueno ; pero en un burro (3) no hay nada que valga.

El Capitan del siglo.

Le Capitaine du siècle.

Preguntó una señora al príncipe Mauricio, ¿que cuál era el primer y mas gran capitan de su siglo? y él respondió : Señora, el marqués de Spinola es el segundo.

---

(1) Durmiendo — *dormant; de* dormir, *part. prés.*
(2) Oyólo — *il l'entendit; de* oir, *entendre, inf.*
(3) Burro — *âne.*

Las Jornadas.

Les Journées de marche.

Preguntó Felipe II al decapitado conde de Egmont ¿cuántas jornadas habia de Bruselas á París? — Señor, le respondió el conde, si por jornadas entendeis el camino que puede hacer un ejército (1) en un dia, hay tantas; pero si por jornadas comprendeis batallas, hay al menos treinta de Bruselas á París.

El Obispo y el Canónigo.

L'Évêque et le Chanoine.

Cierto canónigo llegó á verse en la agonía, de manera, que el obispo dispuso de su canonicato. Curó (2) no obstante de su enfermedad; pero pasó

(1) Ejército — *armée.*
(2) Curó — *il guérit; de* curar, *se guérir, inf.*

mucho tiempo sin visitar al obispo. Preguntáronle la causa sus amigos, y les dijo : No voy á visitar á su ilustrísima, porque creo que está enojado (1) de que no hubiese muerto cuando estuve enfermo.

El Caballero insufrible.

Le Monsieur insupportable.

Habia un caballero á quien no podia sufrir ningun criado. No obstante, se resolvió á tomar uno, que habia sido sentenciado á galeras, por haber dado un bofeton (2) á cierto juez (3). Súpolo el ofendido, y no pudo menos de dar sus quejas (4) al caballero; pero este le satisfizo diciendo : *Sosegaos* (5), *señor*,

(1) Enojado — *fâché; de* enojarse, *se fâcher, inf.*
(2) Bofeton — *soufflet.*
(3) Juez — *juge.*
(4) Quejas — *plaintes; de* quejarse, *se plaindre, inf.*
(5) Sosegaos — *apaisez-vous; de* sosegarse, *s'apaiser, inf.*

que os prometo que en mi casa estará mucho peor que pudiera estar en galeras.

El Retrato.

Le Portrait.

Un palaciego (1), á quien habian sacudido una gran paliza (2), se hizo retratar, algun tiempo despues, con baston en la mano. La reina, á quien el cortesano habia mostrado la pintura, preguntó á otro palaciego discreto ¿ qué le parecia de aquel retrato ? y él respondió : *Señora, me parece admirable, porque está como un santo mártir, con el instrumento de su martirio en la mano.*

---

(1) Palaciego — *courtisan.*
(2) Paliza — *bastonnade.*

El Rebuzno.

Le Braiement.

Un quidam remedaba naturalísimamente los rebuznos : este tenia una hermana, la cual oyendo un dia rebuznar á un burro en la calle, dijo á los circunstantes : *Señores, oid á mi hermano.*

El Barbero chistoso.

Le Barbier plaisant.

Residia en Nápoles un cirujano (1) chistosísimo. El virey, que habia oido hablar tanto del buen humor de aquel hombre, quiso experimentarlo por sí mismo. Para esto le envió á llamar, con designio de que lo afeitara : vino el barbero, y mientras (2) lo afeitó (3), se man-

(1) Cirujano — *chirurgien.*
(2) Mientras — *tandis que.*
(3) Afeitó — *il rasa ; de* afeitar, *raser, inf.*

tuvo muy serio y en silencio. Viendo esto el virey, creyó que le habian engañado, y que aquel hombre era un estúpido. Despidiólo (1), y como por desprecio le dió un ochavo, lo recibió el barbero con el mayor respeto, y habiéndolo mirado y remirado, pregunto al virey : Excelentísimo señor, ¿ cuánto he de volver á V. E. ? Aquella pregunta agradó tanto al virey, que le pagó muy liberalmente.

Las Piernas culpables.

Les Jambes coupables.

Un capitan reconvino á un compañero de no asistir á las batallas nunca, y por alejarse (2) del campo al empezarse la accion : Hombre, responde, no es culpa mia ; mi corazon es valiente, pero

---

(1) Despidiólo — *il le renvoya ; de* despedir, *renvoyer, inf.*
(2) Alejarse — *s'éloigner, inf.*

cuando vamos á batirnos, se me escapan estas malditas piernas, y se marchan con él.

La Aldeana.

La Villageoise.

Una aldeana jóven iba caminando á pié, y llevaba su burro por delante: encontróse con un caballero, á quien agradó mucho su graciosa cara (1), y quien la preguntó, ¿si conocia en su lugar á la hija de Pedro Crespo?—Sí, señor, respondió la aldeana.—Pues mira, hija mia, añadió el caballero, dala este abrazo de mi parte.— No, señor, replicó la jóven, mejor será que se lo deis á mi burro, que llegará antes que yo.

---

(1) Cara — *figure.*

La Resurreccion.

La Résurrection.

Un predicador dijo un dia de Pascua en su sermon á unas monjas (1), que estaba buscando (2) por qué razon Jesucristo resucitado se apareció primero á las Marías, dijo por fin : que como Dios queria publicar el misterio de la resurreccion, anunciándolo desde luego á las mujeres, no tardaria en saberse por todas partes.

El Panegírico.

Le Panégyrique,

Predicando un franciscano el panegírico de san Francisco, y queriendo ponderar el mérito de su santo, prefirién-

(1) Monjas — *nonnes.*
(2) Buscando — *cherchant, part. prés.; de* buscar, *chercher, inf.*

dole á todos los demás (1), como santo tan amado de Dios, que quiso (decia él) honrarlo con sus sacrosantos (2) stigmatas; exclamó así: ¿Dónde colocaremos á nuestro bienaventurado padre san Francisco? ¿lo colocaremos con los otros santos? es mayor en dignidad que todos. ¿Lo contaremos entre los profetas? es muy superior á los profetas. ¿Lo agregaremos á los patriarcas? está mas elevado que ellos. ¿Lo pondremos entre los ángeles y arcángeles? todavía es superior á ellos. ¿Lo introduciremos con los querubines? es mas elevado que ellos. ¿Lo colocaremos entre los serafines? se aventaja á ellos. ¿A dónde, pues, pondremos á este glorioso santo? por ventura ¿le situaremos entre los virtudes? ¿le sentaremos con los tronos? ¿O le

(1) Los demás — *les autres.*
(2) Sacrosantos — *sacrés.*

pondremos con las dominaciones? No; porque es superior á todo esto. Pues ¿á dónde le enviaremos? ¿en dónde le colocaremos?... — *Aqui en mi lugar* (1), *padre*, respondió uno de los oyentes, *porque me voy*. Todo el auditorio soltó la carcajada (2), de manera que el predicador tuvo que bajarse del púlpito.

Los Cortesanos.

Les Courtisans.

Dos palaciegos se iban un dia paseando (3) juntos (4) por el campo, y encontraron á un labrador, que apaleaba (5) desapiadadamente á su asno(6) Movidos

---

(1) Lugar — *place, endroit.*

(2) Carcajada — *éclat de rire.*

(3) Paseando — *se promenant, part. prés.; de* pasear, *se promener, inf.*

(4) Juntos — *ensemble.*

(5) Apaleaba — *il bâtonnait; de* apalear, *donner la bastonnade.*

(6) Desapiadadamente — *sans pitié.*

á compasion de aquella pobre bestia, dijeron al labrador: Amigo, ¿por qué castigas tanto á ese desdichado animal? El paisano entonces, quitándose (1) el sombrero, y volviéndose (2) respetuosamente hácia (3) su burro, le dijo: Perdonadme, señor asno, que yo no sabia que tuviéseis (4) parientes en la corte.

Las Cuatro P.

Les Quatre P.

Habia un labrador que seguia pleito (5) en cierto tribunal. Un dia, que habia pasado cuatro horas esperando en una de las antesalas del presidente, fijó la vista en cuatro P que estaban colocadas

---

(1) Quitándose — *s'ôtant, part. prés.; de* quitar, *s'ôter, inf.*
(2) Volviéndose — *se retournant, part. prés.; de* volverse, *se retourner, inf.*
(3) Hácia — *vers.*
(4) Tuviéseis — *que vous ayez; de* tener, *avoir, inf.*
(5) Pleito — *procès.*

sobre la puerta de la sala; y que significaban : Pedro Pontaco, Primer Presidente : mirábalos embelesado (1), cuando salió el presidente, quien le preguntó : ¿Qué piensas, amigo, que significan esas cuatro letras?—A fe mia, señor, respondió, que no pueden significar, sino : pobre pleiteante, presta paciencia.

La Ausencia anunciada.

L'Absence annoncée.

Un médico dijo en una tertulia (2) que acababa de llegar despues de ocho dias que habia estado en la aldea ; y uno de los circunstantes le dijo, que ya lo sabia por haberse insertado en los periódicos del sábado. ¿ Y en qué términos ? preguntó el médico. — En estos : En esta

(1) Embelesado — *charmé.*
(2) Tertulia — *soirée.*

semana, decia el diario, hemos tenido ciento cuarenta y cuatro entierros menos en la ciudad y arrabales (1).

El Macho cabrío.

Le Bouc.

Felipe II envió de embajador á Roma en 1586 al jóven condestable de Castilla para felicitar á S.. V de su exaltacion; y descontento este papa de que le hubiesen mandado un embajador tan jóven, no pudo reprimirse y le dijo: ¡Cómo! ¿acaso vuestro amo no tiene hombres para enviarme un embajador sin barba? — Si mi soberano, responde con dignidad el jóven condestable, hubiese pensado que el mérito consistia en las barbas, os hubiera enviado un macho cabrío, y no un caballero como yo.

---

(1) Arrabales — *faubourgs.*

La Respuesta merecida.

La Réponse méritée.

Un empleado público, que se habia hecho culpable de muchas infelicidades en Macedonia, sufria lleno de impaciencia que le llamasen traidor (1) por todas partes, y un dia se presentó al rey quejándose de semejante (2) tratamiento. — Sí, sí, no lo extraño (3), porque los macedonios son tan groseros (le responde el príncipe), que llaman á todas las cosas por su nombre.

La República de Génova.

La République de Gênes.

La república de Génova se atrevió en una ocasion á insultar á Luis XIV, y

---

(1) Traidor — *traître.*
(2) Semejante — *pareil.*
(3) Extraño — *je m'étonne; de* extrañarse, *s'étonner, inf.*

despues fué obligada á enviar al dux á Francia, acompañado de cuatro senadores, á dar una satisfaccion á este soberano : accion humillante que no tenia ejemplo. Llevaron (1) al dux á ver á Versalles con todo su brillo (2), y preguntándole qué era lo que mas le admiraba (3) de aquel sitio tan encantador, dijo : El verme yo aquí.

El Saludo evitado.

Le Salut évité.

Una señora muy llena de albayalde y carmin se paseaba con otras damas, y un caballero que la acompañaba, bajo pretesto de hablarla al oido, se acercó y quiso darla un beso; mas conociendo

(1) Llevaron — *ils amenèrent; de* llevar, *conduire ou amener.*
(2) Brillo — *éclat.*
(3) Admiraba; *de* admirarse, *s'étonner, inf.*

ella la intencion le burló dando media vuelta, y quedando detrás de una estatua que fué tiernamente besada sin intencion, causando la mayor risa á las otras señoras el chasco (1) que se habia llevado este señor, quien sin desconcertarse dijo : No hay nada perdido ; yeso (2) por yeso la misma cuenta me sale.

La Víctima de la caridad.

La Victime de la charité.

Un sacerdote fué sorprendido una noche en un camino por un ladron que le quitó nada mas que la capa y despues le dejó seguir su camino; pero el buen eclesiástico, menos interesado de su capa que del alma del ladron , piensa que el único medio de salvarse de este pecado

(1) Chasco — *tour.*
(2) Yeso — *plâtre.*

es el de condenarle aquella prenda (1); vuelve atrás sus pasos y le dice: Amigo mio, yo os regalo (2) la capa que me habeis quitado. — Pues, señor, una vez que estais en vuestro cuarto de hora de liberalidad, responde el ladron, voy á aprovecharme de ella. Y al momento le quitó el vestido. Empezó á sentir el frio casi desnudo, y tambien resfriada la caridad. — No, en cuanto á la capa ya no os la doy, y os la haré volver en el otro mundo, le dice un poco enojado. Entonces el ladron, sonriéndose con la serenidad propia de su profesion, le contesta: Pues ya que me fiais (3) hasta entonces, acabaremos de tomar lo que falta. Y le quitó hasta la camisa.

---

(1) Prenda — *gage*.
(2) Regalo — *cadeau; de* regalar, *faire cadeau*.
(3) Fiais — *faites crédit; de* fiar, *faire crédit*.

El Sermon de los ladrones.

Le Sermon des voleurs.

Un predicador misionista que iba un dia á un pueblo, se encontró en el camino con unos ladrones; pero como nada llevaba que pudiera excitarles la codicia (1), no le causó sustó (2) el encuentro. Llegáronse los ladrones al religioso, y le dijeron : Supuesto que con vos nada podemos ganar, al menos nos dareis, padre nuestro, un plato de vuestra cocina, esto es, que habeis de predicar un sermon en alabanza nuestra. Conociendo el fraile que no tenia otro recurso (3), aceptó la proposicion, y les predicó en estos términos : Señores, no puedo daros mayor honra (4), que la de

(1) Codicia — *convoitise ; de* codiciar, *convoiter*, *inf.*
(2) Susto — *épouvante ; de* asustar, *épouvanter*, *inf.*
(3) Recurso — *recours*, *moyen.*
(4) Honra — *honneur.*

comparar vuestra vida con la de nuestro salvador Jesus, mientras estuvo en el mundo. Padeció mucho: vosotros tambien padeceis, andando siempre fugitivos. Iba el Señor acompañado de sus discípulos: tambien vosotros vais en tropas. Frecuentaba los Escribas y Fariseos: vosotros tambien frecuentais gentes que no son mejores que ellos. Repetidamente sufria la lluvia, el viento, el frio, el calor y toda suerte de injurias: vosotros vivís expuestos á los mismos infortunios, y padeceis mil incomodidades. Jesus caminaba descalzo: vosotros no vais calzados. No tenia mas que una túnica: vosotros, creo que no teneis mas vestido que el puesto. No llevaba sobre sí oro ni plata: me parece que vosotros no vais muy cargados de estos metales. Ayunó cuarenta dias en el desierto: vosotros haceis frecuentemente lo mismo. Fué tentado por el demonio:

vosotros lo estais continuamente. Fué transportado al pináculo (1) del Templo, y la cima de una altísima montaña : á vosotros os lleva el diablo á lo mas alto de las colinas para espiar á los pasajeros.

Tuvo hambre y sed : vosotros padeceis muy á menudo los mismas necesidades. Fué despreciado de todo el mundo : tambien vosotros lo sois. Los judíos buscaban con ansia la ocasion de prenderlo : otro tanto hacen con vosotros las justicias y las tropas. Fué vendido por Judas : alguno habrá entre vosotros que lo sea para vender á los demás. Fué preso y atado : algun dia lo sereis tambien vosotros. Respondió ante Herodes, Anás y Caifás : lo mismo hareis vosotros ante vuestros jueces. Fué azotado con varas : tambien vosotros

(1) Pináculo — *pinacle*.

lo sereis, si ya no lo habeis sido. Fué crucificado, ó suspendido entre dos ladrones : tampoco vosotros tardereis en serlo. Bajó á los infiernos : tambien bajareis vosotros. Despues subió á los cielos : pero vosotros no subireis, porque habitareis siempre con todos los demonios, á cuya compañía os enviarán el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amen.

El Padre Adam.

Le Père Adam.

En aquellos tiempos en que todavía se hablaba de la ridícula opinion de los Preadamitas (1), un padre jesuita, llamado Adam, predicaba la pasion en una iglesia. No gustó su sermon al auditorio. Preguntando despues cierta señora á un

(1) Preadamitas — *préadamite, sectaire.*

caballero, ¿qué opinaba del sermon?
— Señora, respondió, soy preadamita.
—¿Qué significa eso? replicó la señora.
— Que no creo, repuso el caballero, que el padre Adam sea el primer hombre del mundo.

El Predicador cortado.

Le Prédicateur s'interrompant.

Un predicador empezó en estos términos: No todo lo que reluce es oro, ni harina todo lo blanco.

El Bufon inexorable.

Le Bouffon inexorable.

Theun, bufon del emperador Cárlos V, abusó un dia de la libertad que el emperador le daba, y fué por lo tanto excluido de la cocina algunos dias. Parecióle aquel castigo demasiado fuerte, y así procuró ganar al cocinero, quien se

mantuvo(1) inexorable á sus súplicas(2). Viendo aquello el juglar (3), tomó la détermінacion de clavar con herraduras (4) todas las secretas (5) de palacio. Refiriéronselo (6) al emperador algunos de sus gentiles hombres, que se encontraron chasqueados al ir á desahogarse (7). Mandó Cárlos V llamar al bufon; y habiéndole preguntado el motivo de una accion tan atrevida, respondió ingenuamente: que creia que todas las secretas eran inútiles en la corte, supuesto que ya no se comia.

---

(1) Mantuvo — *il se soutint;* de mantenerse, *se soutenir, inf.*

(2) Súplicas — *prières.*

(3) Juglar — *jongleur.*

(4) Herraduras — *fer à cheval.*

(5) Secretas — *commodités.*

(6) Refiriéronselo — *on le lui raconta;* de referir, *raconter, inf.*

(7) Desahogarse — *se soulager, inf.*

Otra, otra.

Bis, bis.

Un capitan de navío que no habia estado nunca en el teatro, ni tenia voto ni aun oido para la música, fué una noche á la ópera por acompañar á un amigo que le hizo al intento (1) las mayores instancias apenas desembarcaron ; y concluida fué á su posada (2), donde le preguntaron cómo habian desempeñado (3) las actrices sus papeles : No me ha gustado, respondió : allí habia una mujer que lo ha hecho infamemente, y tan mal que la han hecho empezar dos ó tres veces gritando : *otra, otra.*

---

(1) Intento — *exprès.*
(2) Posada — *hôtel, auberge.*
(3) Desempeñado — *acquitté; de* desempeñarse, *s'acquitter, inf.*

El Retrato mal pagado.

Le Portrait mal payé.

Mandóse retratar un caballero, y contrató (1) con el pintor, que le pagaria generosamente, si le sacaba el retrato parecido. El pintor lo hizo muy semejante al original; pero el retratado cometió la indignidad de no querer pagarle, imaginando con esta malicia sacar baratísimo el retrato, que el pintor para nada podia aprovechar. Mas diestro (2) el artista, le dijo: que supuesto no queria pagarle, se quedaria con él hasta que tuviese por conveniente cumplir lo contratado. El pintor hizo poner un marco (3) al retrato (4), y lo expuso al pú-

---

(1) Contrató — *il s'engagea; de* contratar, *s'engager, inf.*
(2) Diestro — *adroit.*
(3) Marco — *cadre.*
(4) Retrato — *portrait.*

blico sobre la puerta de su casa con esta inscripcion : *Aqui estoy por falta de dinero.* El original del retrato, que fué conocido de todo el mundo, supo al instante la burla que le habia hecho el pintor; y como todos lo murmuraban, se vió precisado á pagar al artífice cuanto quiso para sacar el retrato de sus manos.

La Apuesta.

Le Pari.

Cierto caballero tenia, como á punto de honra, no servirse jamás de afirmativa. Otro, á quien aseguraron de esta rareza (1), apostó que le haria responder *si*, ó *no*, la primera vez que lo encontrase. Verificada la apuesta, sucedió que un dia vió el apostador al caballero, que se dirigia derechamente á entrar en una

(1) Rateza — *originalité.*

iglesia: salióle al encuentro, saludóle, y le preguntó: Con que ¿vais á la iglesia? *Este es el camino*, respondió el caballero.

La Venta de libros.

La Vente des livres.

Hallábase un hombre presente á la venta de unos libros, y reparó que el librero decia de muchos de ellos que estaban impresos *cum notis variarum*. No pudo menos de exclamar el lego: ¡ Qué sabio habrá sido ese Notis variarum, cuando ha compuesto tantos libros!

La Sopa de pedernal.

La Soupe aux cailloux.

Pasando dos viajeros por un pueblo de Andalucía, entraron á la hora de comer en casa de un artesano, y no hallaron cocina; marido y mujer estaban en

el campo, y los hijos, que cuidaban de la casa, no podian ser de un gran socorro á los viajeros: les hicieron lumbre (1) y les presentaron cidra; pero esto no era bastante para unas personas que deseaban comer. Temerosos (2) de causar miedo á los niños, no se atrevieron á pedirles de una vez todo lo que necesitaban; pero para empezar por alguna cosa, les propusieron al principio unas sopas, y respondieron las pobres criaturas que no tenian con que hacerlas.—¡Cómo! dijeron los huéspedes (3), ¿no sabeis que nosotros hacemos nuestras sopas con pedernales (4)?—¿Con pedernales? dicen los niños; ¡pues eso debe ser curioso!!!! — En efecto, muy curioso, responden los viajeros: si quereis, os enseñaremos nuestro secreto: para

(1) Lumbre — *du feu.*
(2) Temerosos — *craintifs; de* temer, *craindre*, *inf.*
(3) Huéspedes — *hôtes.*
(4) Pedernales — *cailloux.*

esto no teneis que hacer mas que darnos agua, y un pedernal bien limpio, y lo vereis. — Dicho y hecho: los niños les llevaron muchos pedernales á escoger: despues de haber lavado bien uno y de haberle puesto al fuego en una olla de agua, se sentaron para esperar á que cociese: la olla cocia en términos de salirse el agua, pero el pedernal insensible al calor. Los niños miraban á cada momento con la mayor inocencia, pero los viajeros, estrechados por el hambre, empezaron ya á impacientarse: echaron la culpa al agua de tanta tardanza, y dijeron que debia no ser buena; lo que podria remediarse solo echando un poco de sal: al momento los niños se la dieron; pero no siendo el efecto tan pronto, creyeron seria bueno tambien agregarle (1) manteca: muy atentos los

---

(1) Agregarle — *lui joindre; de* agregar, *joindre, inf.*

niños á ese nuevo modo de hacer la sopa, daban cuanto se les pedia, y con esta confianza los viajeros, despues de haber logrado ya la sal y la manteca, los enviaron al huerto (1) á coger berza (2), cebollas (3) y toda suerte de legumbres, que se cocieron antes que el pedernal. Basta, dijeron entonces; ahora no hay mas que cortar la sopa. Y los niños al momento les fueron á buscar pan, y sacaron una sopa excelente, sirviéndose el pedernal encima á manera de capon, un poco duro á la verdad, motivo porque no le tocaron. Todo esto fué tenido por una invencion admirable por los inocentes niños, sin hacer caso de la sal, de la manteca, ni de las coles (4) que les habian dado para hacer cocer el peder-

---

(1) Huerto — *potager*.
(2) Berza — *légumes*.
(3) Cebollas — *oignons*.
(4) Coles — *choux*.

nal. Muchos se reirán de la sencillez (1) de estas criaturas, y como ellas no faltará quien se deje engañar.

El Castigo del charlatanismo.

Le Châtiment du charlatanisme.

Para vengarse de una habladora insufrible y perjudicial, la presentaron un dia un sugeto, que la dijeron era un literato de una conversacion interesante. Como su flaco (2) era el de hablar mucho y de creerse con talento, le recibió con mucho placer; pero ansiando de lucir (3) su pico, se puso á hablar al momento haciéndole mil preguntas diferentes sin lograr la menor respuesta. Hecha la visita, ¿ estais contenta de vuestro presentado? la preguntaron. —¡Oh! sí, es-

---

(1) Sencillez — *simplicité.*
(2) Flaco — *faible.*
(3) Lucir — *briller, inf.*

toy encantada: es hombre de gran talento. — A esta exclamacion todos se echaron á reir, pues este gran talento era un mudo.

Los Diputados de Marsella.

Les Députés de Marseille.

Tratando de arengar al rey Enrique IV los diputados de Marsella con un discurso largo para lucir su erudicion, empezaron por estas palabras : Saliendo Aníbal de Cartago..... — Al oir el príncipe estas palabras , los interrumpió diciendo : Aníbal, señores, al salir de Cartago habia comido, y yo voy á hacer otro tanto.

El Giro del sol.

Le Tour du soleil.

Hallábase un caballero, muy rudo, en cierta tertulia donde se hablaba del sol ,

y del modo como gira (1) al rededor (2) de la tierra, que tiene la figura de una bola. Quiso mezclarse en la conversacion para sostener que aquello era imposible, supuesto que los mismos ojos convencian de que la tierra era llana. Diéronle diversas razones para desengañarle de aquel error ; y entre otras cosas le dijeron : Ya veis cómo el sol sale diariamente en un mismo paraje, y se pone al opuesto. ¿ Cómo es, pues, posible que vuelva del Occidente, donde se pone, al Oriente, donde sale, si no pasa por debajo ?— ¡ *Bella pregunta !* replicó el porfiado ignorante : *viene de noche.*

Nueva Aritmética.

Nouvelle Arithmétique.

Un abogado hizo la defensa de un liti-

---

(1) Gira — *il tourne; de* girar, *tourner, inf.*
(2) Al rededor — *autour.*

gante (1) ante un tribunal compuesto de tres jueces, el uno muy sabio, y los otros dos bastante ignorantes : perdió el pleito, y queriendo uno de sus compañeros burlarse de él con este motivo, dijo : ¿Pero esperaban ustedes otra cosa? Era preciso sucediese así con un tribunal de cien jueces. — ¿ Cien jueces? repuso uno de ellos; ¿pues no eran tres? — Uno y dos ceros ¿ cuánto hacen por vuestra cuenta? respondió el abogado.

El Té.

Le Thé.

Una dama inglesa fué á hacer el té para sus tertuliantes, y se le olvidó echar lo principal : uno de los caballeros notándolo, al servirle la dijo : Señora, es muy posible que V. haya creido en su

---

(1) Litigante — *plaideur*.

imaginacion que hacia té; pero la opinion de estos señores es que habeis hecho aguá.

Consecuencia juiciosa.

Conséquence d'un bon jugement.

Un caballerito que tenia la reputacion de un sabio en su lugar porque sabia leer y escribir, vió, mirando las muestras (1) ó tarjetones de Londres, esta inscripcion sobre la puerta de una posada : *Aqui se alquilan caballos.* ¡ Gran Dios! exclamó admirado, si hay tantos en una sola casa, ¿ cuánto habrá en toda la ciudad ?

El Bribon.

Le Fripon.

Un comerciante que se habia gran-

(1) Muestras ó tarjetones — *échantillons.*

jeado (1) muy mala reputacion por su criminal versacion (2) en los negocios de comercio se encontró un dia con uno de sus vecinos que le afeó (3) sus bajezas. ¡Cómo! le responde; ¡yo creo que me quereis tratar de bribon! — No, repone el vecino; pero os apuesto cien onzas contra una á que no hallais una persona que diga sois un hombre de bien.

El Código.

Le Code.

Defendia cierto procurador la causa de un particular delante de *Raggi*, auditor de la cámara apostólica, y citó al *código*, dándolo por garante del buen derecho de su parte. Mandó el auditor

(1) Granjeado — *qui s'était gagné; de* granjearse, *se gagner, inf.*
(2) Versacion — *versement.*
(3) Afeó; *de* afear, *rendre laid.*

gravemente que al dicho *código* (que creia ser un testigo falso) se le intimara que compareciese; y envió inmediatamente unos ministros para que se apoderasen de la persona del *código* en casa del abogado, donde el procurador dijo que se hallaba. (El procedimiento (1) del abogado se dirigia nada menos que á colgar al miserable.) Prendieron al *código*, y le llevaron á la audiencia, teniéndole por un libro prohibido. El señor auditor, que vió su engaño, quedó mudo como una estatua; y pensó volverse loco, viéndose burlado de toda Roma, y en especial del papa Urbano VIII, que no se cansaba de reir de aquel suceso.

---

(1) Procedimiento — *procédé*.

Las Velas.

Les Chandelles.

Una mujer llevó á la iglesia dos velas encendidas : puso una á la imágen de san Miguel, y otra á la del diablo. Viendo aquello el cura, la dijo : ¿Qué haceis, buena mujer? ¿no veis que es el demonio á quien alumbrais (1)? — Pues ¿qué importa, señor cura? respondió la mujer : bueno es tener amigos arriba y abajo, porque no sabemos donde iremos á parar.

El Vestido del poeta.

L'Habillement du poëte.

Reprendieron un dia á un poeta de muchísima importancia, porque lle-

(1) Alumbrais — *vous éclairez ; de* alumbrar, *éclairer, inf.*

vaba muy mal traje, y este respondió: Amigos, *muchas veces he visto á Virgilio encuadernado* (1) *en pergamino.*

La Comitiva del cardenal.

Le Cortége du cardinal.

Un caballero, de la comitiva (2) de cierto cardenal (que tenia el pelo rojo, y era de corta estatura), se halló presente al discurso que hizo un juez; y queriendo divertir á su eminencia á costa del orador, se propuso interrumpirlo y cortarlo enteramente. Para conseguirlo, le preguntó: ¿cuánto habian valido los burros en la última feria? A esta pregunta, volvióse el juez, y mirándolo con menosprecio, le respondió: *Caballero mio, los de vuestra alzada* (3) *y vuestro pelo se*

(1) Encuadernado — *relié; de* encuadernar, *relier, inf.*
(2) Comitiva — *suite.*
(3) Alzada — *taille.*

vendieron á diez ducados. Despues continuó su discurso con el mayor acierto(1).

El Sabio.

Le Savant.

Un sabio, cuya erudicion hizo mucho ruido en el mundo, fué llamado de Escocia á Francia para ocupar puesto en una famosa Academia : lo primero que se le presentó al desembarcar en dicho reino, fueron unos burros, animales que no hay en Escocia. Aquel hombre, pues, cuya (2) sabiduría(3) era tanta (4), dió un grito de admiracion al verlos y dijo : ¡ *Preciso es que la Francia sea un país fertilísimo, pues se crian en ella tan corpulentas* (5) *liebres !*

(1) Acierto — *réussite; de* acertar, *réussir, inf.*
(2) Cuya — *dont.*
(3) Sabiduría — *érudition.*
(4) Tanta — *telle.*
(5) Corpulentas — *corpulent.*

El General brioso.

Le Général vaillant.

Al ir un general á dar una batalla á los persas, le dijo un soldado muy medroso (1): Mi general, es preciso andar con cautela (2) con los persas, porque son tan numerosos sus ejércitos, que con sus flechas cubren al sol. — *Tanto mejor*, replicó el general, *asi pelearemos* (3) *á la sombra*.

El Ataque de los Moscovitas.

L'Attaque des Moscovites.

Cuando Cárlos XII se disponia á atacar á los moscovitas, retrincherados (4) de-

---

(1) Medroso — *craintif*.
(2) Cautela — *précaution*.
(3) Pelearemos — *nous combattrons; de* pelear, *combattre*, *inf*.
(4) Retrincherados — *retranchés*.

lante de Narva, nevaba (1) con tanta fuerza, que no se distinguia cosa alguna, á la distancia de cuatro pasos. Representaron los generales al monarca que no era posible atacar á los moscovitas con aquel tiempo. Muy al contrario, les respondió, estoy contentísimo, porque así no podrán los moscovitas contar nuestros batallones.

La Conversacion.

La Conversation.

Suplicó un caballero á uno de sus amigos leyese (2) una composicion poética de un autor poco recomendable, y este le dijo : No sé lo que yo os habré hecho para exigir de mí una cosa que me es tan violenta. Sin embargo (3),

(1) Nevaba; *de* nevar, *neiger, inf.*
(2) Leyese — *qu'il lût; de* leer, *lire, inf.*
(3) Sin embargo — *cependant.*

confieso que he experimentado cierto consuelo á cada verso que leia. — ¿Y cuál es ? — Que cada vez me acercaba (1) mas al fin.

El Miedo.

La Peur.

Un coronel ruso de una corpulencia monstruosa, que pasaba con admiracion por el hombre mas alto (2) y mas grueso de todo el imperio, llamó una noche al salir de la ópera, para que le llevasen en silla de manos, que es lo que allí hay con abundancia á la puerta de los teatros para todo el que quiera ser conducido á su casa. Llegaron al momento dos mozos con una, y al ver la mole (3) que

(1) Me acercaba — *je m'approchais; de* acercarse, *s'approcher, inf.*
(2) Alto — *grand, haut.*
(3) La mole — *masse de chair.*

tenian que cargar, se quedaron (1) como inmóbiles: en el acto de irsé á colocar, sale del teatro un amigo suyo á tomar su coche, y conociéndole, le invita á subir á él, ofreciendo dejarle en su casa: acepta, y despide la silla de manos, dando á los mozos una propina (2) para refrescar; y uno de ellos le dice al oido rascándose la cabeza: Yo esperaba, mi coronel, que fuéseis mas generoso. — ¡Cómo! bribon, ¿aun no estás contento cuando no he entrado en silla?—Yo veo, mi coronel, repone, que no haceis mérito del miedo que nos habeis causado.

Los Convertidos.

Les Convertis.

Un predicador, devotísimo de san Francisco Xavier, dijo en un sermon

(1) Se quedaron — *restèrent; de* quedarse, *rester, inf.*
(2) Propina — *honoraire, pourboire.*

que este santo habia convertido en un dia diez mil hombres en una isla desierta.

Los Quesos de Holanda.

Les Fromages de Hollande.

Un monarca francés revistaba un dia algunas de sus tropas delante del embajador de Holanda, á quien dijo con aire risueño (1) : Señor embajador, ved aquí (2) unos ratones que tienen traza (3) de ir gustosos á roer (4) los quesos de Holanda. Sí, señor, contestó el embajador sobre el mismo tono ; pero hay en Holanda gatos que saben cazar los ratones.

---

(1) Risueño — *riant.*
(2) Ved aquí — *voilà.*
(3) Traza — *l'air.*
(4) Roer — *ronger, inf.*

La Pregunta.

La Demande.

Preguntando uno á un viajero ¿si sabia cuál era la cosa mejor? respondió : *la libertad.*—Y ¿la mas gustosa (1)? — *La ganancia.* — Y ¿la menos conocida? — *La fortuna.* — Y ¿la peor? — *La muerte.* — Y ¿el mas dichoso del mundo? — El hombre sabio, rico y con salud. — Y ¿el mas desgraciado? — El anciano sin bienes. — Y ¿el mas importuno? — El hablador. — Y ¿el mas peligroso? — El médico ignorante. — Y ¿el mas digno de compasion? — El mentiroso, que no es creido cuando dice la verdad.

---

(1) Gustosa — *désirable.*

El Presumido.

Le Présomptueux.

Cierto hombre presumido se encontró un dia con una buena mujer, que iba guiando una porcion de burros; y queriendo (1) chancearse, la dijo : Vaya (2) en buena hora la madre de los borricos. *A Dios, hijo mio, á Dios*, le replicó ella sin detenerse; y el hombre quedó tan corrido (3), que ya le pareció que se alargaban (4) las orejas.

La Moneda de nueva invencion.

La Monnaie de nouvelle invention.

Dijeron á un andaluz desgraciado que se trataba de crear una moneda nueva

---

(1) Chancearse — *plaisanter.*
(2) Vaya; *de* ir, *aller, inf.*
(3) Corrido — *confus.*
(4) Alargaban; *de* alargar, *allonger.*

que representaria al rey á caballo, y exclamó : Pues, señor, volaverunt (1); porque si tanto trabajo me cuesta alcanzarle (2) á pié, mas imposible será para mí á caballo.

El Avaro.

L'Avare.

Un comerciante poderoso fué toda su vida tan avaro, que trató á su cuerpo como si fuese un pobre mendigo : su cama era un jergon (3) de paja hecha polvo, no tenia mas que una silla, una mesa, tres platos (4), dos pucheros (5) y una cuchara de palo : su alimento legumbres mal sazonadas, sus camisas dos de estopilla (6), y su vestido de los

(1) Volaverunt — *c'est fini.*
(2) Alcanzarle ; *de* alcanzar, *attraper, inf.*
(3) Jergon — *paillasse.*
(4) Platos — *assiettes.*
(5) Pucheros — *des pots.*
(6) Estopilla — *chambre.*

viejos de prendería (1) y una mala capa de paño pardo. El mal trato que se daba le tenia flaco (2) como un esqueleto : cayó enfermo de debilidad, y pocas horas antes de morir tísico vió dos bujías encendidas, y exclamó en la agonía : Que apaguen (3) una : tengo un consuelo en morirme, porque los gastos de la enfermedad me tienen ya arruinado. Dejó sin embargo bienes considerables.

El Sinónimo de las mujeres.

Le Synonyme des femmes.

Una señora sostenia que la mujer era mas perfecta que el hombre, porque siendo la última obra de Dios, se debia presumir que habia reunido las perfecciones de todas las criaturas ; y un

(1) Prenderia; *de* prendero, *marchand d'habits.*
(2) Flaco— *maigre.*
(3) Apaguen — *qu'ils éteignent ; de* apagar, *éteindre, inf.*

bufon la contestó : Sí, Dios es el mayor arquitecto; y así es, que despues de haber acabado su edificio le puso la veleta (1).

El señor Gobernador.

Monsieur le Gouverneur.

Un caballero muy avaro fué nombrado gobernador de una provincia, y la nobleza le hizo un presente de mil duros, diciéndole que su predecesor habia rehusado admitir igual obsequio (2) : quiso darles á entender que cuando se le hacia un regalo no se le debia insinuar que no lo aceptase, y tomando el dinero sin excusas respondió : ¡Oh! sí, mi predecesor era hombre inimitable.

---

(1) Veleta — *girouette.*
(2) Obsequio — *obligeance.*

El Pésame.

La Condoléance.

Habiéndose muerto la mujer á un togado (1), quiso evitar todas las incomodidades y fatigas de los cumplimientos indispensables en tales casos; y para ello, mandó á su cochero que se pusiese de luto (2), y que, embozado (3) en una capa hasta los ojos, se mantuviese (4) sollozando (5) y suspirando en el rincon (6) mas oscuro de la sala. Uno de los amigos del viudo (7) tuvo con el cochero una larga conversacion, procurando consolarlo, hasta que, can-

---

(1) Togado — *de robe.*
(2) Luto — *deuil.*
(3) Embozado — *enveloppé; de* embozar, *inf.*
(4) Se mantuviese — *qu'il se tînt; de* mantenerse, *se tenir, inf.*
(5) Sollozando = *sanglottant, part. prés.*
(6) Rincon — *coin.*
(7) Viudo — *veuf.*

sado ya el infeliz, le dijo : *Mirad, señor, que soy el cochero del doliente.*

El Corregidor y el Andaluz.

Le Corrégidor et l'Andalou.

Viajaba un sujeto por las Andalucías, y al pasar por cierta ciudad, le preguntó el corregidor : Amigo, ¿ qué se dice en Madrid? — *Misas*, respondió. — Pero ¿ qué ruidos corren? — *Los de los coches.* — No pregunto eso, sino ¿ qué hay de nuevo? — *Habas tiernas.* — Amigo, prosigue el juez, dígame V. á lo menos ¿ como se llama? — *Necios hay que me llaman su amigo; y en la corte me llaman por mi nombre.*

El Burro y los Estudiantes.

L'Ane et les Étudiants.

Un labrador, montado sobre su burro, pasaba una vez por delante de

un colegio á la hora misma que salian los estudiantes de la clase, y cabalmente le dió entonces á su asno gana de rebuznar: los estudiantes empezaron á gritar al labrador, diciéndole: Majadero (1), cria (2) mejor á tu bestia y enseñala cortesía: á lo que replicó el labrador: Hijos mios, tanto se alegra de ver á sus camaradas, que se ha puesto á cantar de gozo.

La Alcancia.

La Tire-lire.

Un sastre, que vivia cerca (3) de un cementerio, tenia una alcancia (4) colgada á la puerta, y echaba tantas chinas (5) como muertos veia pasar. Llegó

---

(1) Majadero —*imbécile.*
(2) Cria — *il nourrit; de* criar, *élever, inf.*
(3) Cerca — *près.*
(4) Alcancia — *tire-lire.*
(5) Chinas — *petit caillou.*

enfin la muerte del mismo sastre; y como poco despues, viendo cerrada la tienda, preguntase un parroquiano (1): ¿qué se habia hecho el sastre? le respondió un vecino: Cayó en la alcancia como los demás.

Los Reclutas.

Les Recrues.

Cierto monarca mandó formar algunas compañías de soldados, y la casualidad hizo que casi todos los reclutados tenian cicatrices de heridas (2) recibidas. En vista de ello, dijo á sus capitanes: Ved aquí unos buenos soldados; pero mejores eran los que así los hirieron. Uno de los alistados (3), que lo oyó, dijo al rey: Señor, perdóneme vuestra ma-

---

(1) Parroquiano — *pratique.*
(2) Heridas; *de* herir, *blesser, inf.*
(3) Alistados — *engagés.*

jestad que le diga que no eran mas valientes que nosotros, *porque si ellos nos hirieron, nosotros los matamos.*

El Juez bebedor.

Le Juge buveur.

Cierto juez, que habia pasado la noche bebiendo, fué por la mañana al tribunal para interrogar á un delincuente de graves delitos. Despues de haberle preguntado su nombre, edad, y demás (1), se quedó dormido, en fuerza de los vapores vinosos. Despertóse unos instantes despues, y creyendo que hablaba con algun amigo, le preguntó al reo: *¿ Cómo estais?* Miróle entonces de hito (2) en hito el delincuente, y le dijo: *Si yo estuviera como vos, no tendria sed*, Aquella

(1) Demás — *le reste.*
(2) Hito en hito — *fixément.*

respuesta hizo reir tanto á los demás jueces, que no pudieron menos de mirarlo con lástima (1).

Ciro y Creso.

Cyrus et Crésus.

Creso dijo un dia á Ciro que á fuerza de dar quedaria pobre, en lugar de poder ser el príncipe mas rico del mundo reuniendo tesoros inmensos. ¿Hasta qué cantidad, te parece, le preguntó Ciro, que hubieran ascendido (2) esos tesoros? Creso fijó una cantidad inmensa; y entonces Ciro mandó una órden á un ministro para que hiciese saber á los señores de su corte que tenia (3) necesidad de dinero, y al momento se halló con una suma mas que duplicada de lo que

(1) Lástima — *dommage*, *pitié*.
(2) Ascendido — *monté; de* ascender, *monter*, *inf.*
(3) Tenia necesidad; *de* tener necesidad, *avoir besoin.*

Creso le habia dicho ; entonces Ciro dijo á este : Mira, Creso, el corazon de mis vasallos es el tesoro donde yo guardo mis riquezas.

Las Espinacas.

Les Épinards.

Un caballero tenia mucho placer en comer unas espinacas que su cocinero le daba todos los dias de la cuaresma (1), encargándole (2) que ningun dia se las dejase de poner. Una vez se presentó el cocinero á su amo y se acusó de componerlas con sustancia de aves (3) y jamones ; y muy enojado le respondió : *Hombre, bien podias haber dejado tu confesion para la Pascua.*

(1) Cuaresma — *carême.*
(2) Encargándole — *lui recommandant ; de* encargar, *recommander, inf.*
(3) Aves — *volaille.*

La Penitente jugadora.

La Pénitente joueuse.

Una señora se acusó á los piés del confesor de la mucha pasion que tenia al juego (1), y el confesor la reconvino (2) diciéndola que debia considerar que era un vicio con el que perdia el tiempo. ¡Ah! sí, es verdad, padre mio: yo me consumo cuando veo que se detienen mucho en barajar (3) las cartas.

El Negro fingido.

Le Nègre dissimulé.

Dos jóvenes hermanos, cerrajeros (4) de oficio, se embarcaron hace treinta

---

(1) Juego — *feu; de* jugar, *jouer, inf.*
(2) Reconvino — *il gronda; de* reconvenir, *gronder, inf.*
(3) Barajar — *battre les cartes.*
(4) Cerrajeros — *serruriers.*

años para la Jamaica : luego que llegaron buscaron alguna ocupacion; pero no la hallaron en su estado porque necesitaban algun dinero para establecerse. Viéndose sin auxilio (1) alguno, apelaron á un recurso bastante extraordinario, y fué el siguiente : uno de ellos, que tenia los cabellos muy crespos, se disfrazó (2) de negro, se tiñó el rostro (3) y todo el cuerpo, y fué conducido por su hermano á la casa de un banquero, á quien suplicó le prestase cincuenta doblones sobre la venta de aquel negro. Como este era fuerte y vigoroso, logró el hermano el préstamo (4) que deseaba; y recibido el dinero, se escapó el fingido negro de casa del prestamista : volvió (5) á casa

---

(1) Auxilio — *ressource.*

(2) Disfrazó — *il se déguisa; de* disfrazarse, *se déguiser, inf.*

(3) Rostro — *la figure.*

(4) Préstamo — *le prêt; de* prestar. *prêter, inf.*

(5) Volvió — *il revint; de* volver, *revenir, inf.*

de su hermano, y se lavó de piés á cabeza : en vano ofrecieron los periódicos recompensas al que le presentase, pues era imposible hallarle.

Los dos hermanos formaron su establecimiento de cerrajeros con los cincuenta doblones, ganaron mucho dinero y volvieron á su país ricos; pero es de advertir, que antes de ausentarse de la Jamaica restituyesen el préstamo con los intereses al banquero, y dándole gracias recordándole la anécdota del negro.

La Collonería disfrazada.

La Lâcheté déguisée.

Un oficial fué acusado ante un magistrado de cobarde (1), y al cargo (2) que

(1) Cobarde — *lâche.*
(2) Cargo — *grief.*

se le hizo contestó, como buen andaluz, que no habia huido del enemigo por miedo que le tuviese, pues la vida era para él un bien que no temia perder, sino por la curiosidad de ver cuanto podia durar el cuerpo, *este andrajo* (1) *humano*.

La Exclamacion piadosa.

L'Exclamation compatissante.

El limosnero (2) de un navío (3) viendo que se habia levantado una gran tempestad, preguntó á un marinero si creia tenian peligro de naufragar, y le respondió: Si continua el viento que hace, estaremos en el cielo antes de media noche. — El limosnero, espantado por esta expresion, exclamó: *Jesus*, *Dios nos libre*.

(1) Andrajo — *guenille*.
(2) Limosnero — *aumônier*.
(3) Navío — *vaisseau*.

El Aviso singular.

Le Singulier avis.

Un viajero traspasado (1) de frio se arrimó (2) tanto al fuego en una chimenea de una posada (3), que se quemó las botas. Señor, le dijo la criada, que vais á quemar las espuelas (4). — Dirás las botas, contestó. — *No, señor, pues ya están quemadas.*

Nueva descripcion del Infierno.

Nouvelle description de l'Enfer.

Predicando un párroco (5) de aldea sobre los tormentos del infierno, los pintaba como insoportables por el frio ex-

---

(1) Traspasado — *transi.*
(2) Se arrimó — *il s'approcha; de* arrimarse, *s'approcher, inf.*
(3) Posada — *auberge.*
(4) Espuelas — *éperons.*
(5) Párroco — *curé.*

cesivo que allí hace, y decia : Sí, oyentes mios, es tan rigoroso el frio, que se caen las narices heladas (1), las orejas, etc., y en fin se hiela el fuego. Como entonces era precisamente la estacion de invierno que hacia temblar el frio en la iglesia á todos los feligreses, al oir que se caian las narices, muchos echaron mano á las suyas; y uno despues del sermon le preguntó por qué habia dicho que hacia frio en el infierno cuando todos los teólogos sostenian que allí el calor era por fuerza horroroso (2), para castigo de los condenados, y por toda la eternidad. — ¡ Oh ! hay una razon muy poderosa para explicarme así ; pues si yo hubiese dicho que hacia calor, todo el mundo se hubiera condenado por ir allá á calentarse : dejad que venga

(1) Heladas — *gelées; de* helar, *geler.*
(2) Horroroso — *affreux.*

el verano, y les disuadiremos de ese error.

El Jamon.

Le Jambon.

El rector de uno de los colegios de Londres era muy aficionado (1) á los buenos bocados, y sobre todo del jamon: se le habia oido sostener muy á menudo (2) que era preciso atenerse á las primeras impresiones de la niñez (3), y seguir la doctrina de los padres. Un dia que se hallaba á comer en una casa con muchos convidados, se presentó á la mesa un jamon, y cuando estaba ya para dividirle con su cuchillo, le detuvo el que tenia á su lado, y le dijo: Decidme, si hubiéseis nacido en la religion ju-

(1) Aficionado — *amateur.*
(2) A menudo — *souvent.*
(3) Niñez — *enfance.*

dáica, ¿cómo hubierais obrado (1) estando apremiado (2) por el hambre (3) y teniendo entre las manos un bocado tan apetitoso? — ¿Cómo? ¡ bella pregunta ! Le hubiera quitado el sombrero, y le hubiera dicho como Agrippa : Tú, manjar (4) delicioso, me decides casi á hacerme cristiano.

La Tetera.

La Théière.

Un marinero á bordo de una fragata mercante tuvo la desgracia de dejar caer al mar una tetera de plata (5), y lleno de temor se fué al camarote (6) del comandante, y le dijo : Mi capitan, ¿ se puede

---

(1) Obrado — *agi; de* obrar, *agir, inf.*
(2) Apremiado — *forcé.*
(3) Hambre — *faim.*
(4) Manjar — *mets.*
(5) Plata — *argent blanc.*
(6) Camarote — *cabine.*

decir de una cosa que se sabe donde está, que está perdida? — No, pues que se sabe su paradero (1). — En ese caso nada teneis que temer por vuestra tetera, porque yo sé que está en el fondo del mar.

El Poeta rascador.

Le Poëte se grattant.

Burlábanse de un poeta, porque se rascaba la cabeza cuando hacia versos; pero él dijo á los mofadores: ¿Cómo han de salir, si no los saco con la mano?

El Escudo.

L'Écusson.

Cierto caballero, en el sitio (2) de Se-

(1) Paradero — *endroit.*
(2) Sitio — *siége.*

villa, echó en (1) cara á Perez de Vargas que el escudo ondeado que llevaba no era permitido á los de su casa. Perez hizo (2) como que no habia oido lo que el otro le decia; pero poco tiempo despues sitiando á Triana, combatió en ella con tanto valor que sacó su escudo erizado de flechas: entonces, volviéndose á su emulador (3), que se habia mantenido al abrigo de los golpes, le dijo: Teníais razon de querer quitar ese escudo á mi familia, pues en ella se le contempla tan poco: mas lo merecíais vos, que le hubiérais conservado intacto.

---

(1) Echó en cara — *il jeta sur la figure, il lui rappela.*

(2) Hizo como — *il fit semblant; de* hacer como, *faire semblant.*

(3) Emulador — *rival.*

El Músico orgulloso.

Le Musicien orgueilleux.

Un músico, diestro (1) en su arte, pero muy envanecido (2) de su mérito, tuvo un dia la honra de hablar con cierto soberano; el cual reparando que llevaba unas malísimas medias, le preguntó: ¿si era el músico de quien le habian hablado con tanto elogio? — No lo sé, señor, respondió, pero puedo vanagloriarme de (3) tener una voz que hago de ella cuanto quiero.— Pues si así es, dijo el rey, os aconsejo que hagais un par de medias, porque las necesitais mucho. De esta manera se burló el soberano de la ridícula vanidad del músico.

---

(1) Diestro — *adroit.*
(2) Envanecido — *enorgueilli.*
(3) Vanagloriarme — *se glorifier.*

La Usura.

L'Usure.

Preguntáronle á Caton el anciano: ¿si no se ganaba mucho en dar su dinero á usura? Y Caton respondió: Lo mismo es eso que si me preguntárais: ¿si no se ganaria mucho en matar á un hombre?

Lo que pertenece á Dios.

Ce qui appartient à Dieu.

Cierto rey de Polonia dijo á los que pretendian inclinarle á que mandara (1) á sus vasallos que abrazasen su religion: Yo soy rey de hombres, y no de conciencias. Tres cosas hay que pertenecen solo (2) á Dios: crear cualquiera cosa de

---

(1) Mandara — *il ordonnât; de* mandar, *ordonner, inf.*
(2) Solo — *seulement.*

la nada; predecir lo futuro; y dominar sobre las conciencias.

La Fuerza de la costumbre.

La Force de l'habitude.

Un pobre artesano que estaba enfermo y sin un (1) cuarto, dijo á un amigo que pensaba consultar su mal al médico N..., pero que recelaba (2) hacerlo por no poder pagarle, y el otro le contestó(3): Creo que harás muy mal en verle si no tienes dinero, porque cuando él está enfermo, y que se consulta á sí mismo(4) sobre lo que debe tomar, saca un duro de un bolsillo y lo mete en otro.

---

(1) Sin un cuarto — *sans le sou.*

(2) Recelaba — *il soupçonnait; de* recelar, *soupçonner, inf.*

(3) Contestó — *il répondit; de* contestar, *répondre, inf.*

(4) A sí mismo — *en lui-même.*

La Sierra del carpintero.

La Scie du menuisier.

Un carpintero á bordo de un navío de vuelta de las Indias orientales perdió su sierra, y sospechó (1) que un negrillo, criado del capitan, se le habia robado. Mingo juró que no era él, y el caso quedó en la incertidumbre; pero habiendo dicho el carpintero á uno de sus camaradas, viendo pasar al negro: *Este diablo de sierra me ha incomodado tanto, que me ha descompuesto el vientre.* Fué corriendo el negrito á su amo y le dijo: Señor, el carpintero ha encontrado ya la sierra; bien decia yo que no era ladron. — ¡Cómo! ¿La ha encontrado? ¿Dónde la halló? — Mi amo, no soy mentiroso, y sabed que la tiene en la barriga.

---

(1) Sospechó — *il soupçonna; de* sospechar, *soupçonner, inf.*

La Aprension.

L'Appréhension.

Un avaro era tan codicioso (1) que sentia (2) hasta lo que otros gastaban (3); lleno de temor á la muerte por no abandonar sus talegas (4), estaba poseido de tales escrúpulos que le parecia hacerle todo daño (5), cuya circunstancia, unida á su miseria, le hacian ayunar casi al traspaso, y no se veia libre de vapores y flatos. Unos parientes que deseaban conocerle, le convidaron á pasar en su pueblo unos dias, y por economizar su frugal sustento (6) condescendió en ir y marchó, siendo tan bien recibido de

(1) Codicioso — *qui convoite*
(2) Sentia — *il regrettait; de* sentir, *regretter, inf.*
(3) Gastaban — *ils dépensaient; de* gastar, *dépenser, inf.*
(4) Talegas — *sacs d'argent.*
(5) Daño — *mal.*
(6) Sustento — *aliment.*

aquella familia generosa y amable, que le llenaban de cariñosos obsequios (1). Comia como un Eleogábalo, y se embriagaba de tanto beber (2), hasta que se repuso su esqueleto y desterró (3) los flatos : mas despues empezó á codiciar y sentir el gasto que se hacia en la casa, y por no verle resolvió volverse á su lugar ; y cuando le preguntaron la causa, respondió gravemente que las malas costumbres se cogen insensiblemente, y temia regalar tanto á su estómago, que despues le obligase á gastar tan pródigamente, en vez de la economía que ya le tenia hecho á la saludable frugalidad.

---

(1) Obsequios — *obligeances ; de* obsequiar, *obliger, inf.*

(2) Se embriagaba — *il se grisait; de* embriagarse, *se griser, inf.*

(3) Desterró — *il exila ; de* desterrar, *exiler, chasser, inf.*

El Prestamista.

Le Prêteur d'argent.

Pidióle un comerciante á un conocido suyo mil reales prestados, y al momento abrió su escritorio y le dió un bolsillo, el que cogió (1) y guardó sin mirarle. El comerciante, que le observaba, se lo pidió para ver si efectivamente le habia dado la suma que le habia pedido; y apenas se lo dió, lo metió en su escritorio diciéndole: Amigo mio, no hay nada ya de lo dicho; pues un hombre que recibe prestado sin contar, da pruebas de que no piensa volverlo.

El Perdon solicitado.

Le Pardon sollicité.

Presentaron ante un magistrado á un

---

(1) Cogió — *il prit; de* coger, *prendre*, *inf.*

hombre criminal que resultó ser salteador (1) de caminos, y como tal fué condenado á sufrir la última pena. Este criminal, apenas fué puesto en capilla, pidió que el juez le concediese una entrevista reservada, y creyendo queria comunicarle alguna cosa importante sobre los demás cómplices, se presentó al momento en la prision. El reo, que tenia alguna repugnancia en renovar su antigua amistad con él en circunstancias tan poco lisonjeras (2), despues de mil preámbulos acabó por decirle : Mi verdadero nombre es Smith, y hemos hecho nuestra carrera literaria en un mismo colegio : creo debereis acordaros de tal y tal circunstancia. — Justamente, dice el magistrado, y ahora me parece venir en conocimiento de vuestra fisonomía.

---

(1) Salteador de caminos – *voleur de grand chemin.*
(2) Poco lisonjeras — *peu flatteuses.*

¿Qué ha sido de nuestros antiguos camaradas fulano, tal y tal, etc.? — Todos han fallecido en la horca (1), y solo quedamos vos y yo, respondió exhalando un profundo suspiro. — ¡Cómo! ¡qué horror! ..... en ese caso voy á echarme á los piés del rey: le pediré vuestro perdon, y alegaré (2) para lograrle mis méritos y servicios; pues no quiero se diga que toda nuestra clase ha terminado sus dias en el cadalso (3).

La Distincion.

La Distinction.

Dos artesanos se hallaron en la ejecucion de varios malhechores, de los que unos eran colgados (4) de cuerdas y los

---

(1) Horca — *potence.*
(2) Alegaré — *j'alléguerai; de* alegar, *alléguer, inf.*
(3) Cadalso — *échafaud.*
(4) Colgados — *pendus.*

otros de cadenas (1); y reflexionando sobre esta circunstancia, dijo uno de ellos: ¿Qué diferencia puede haber en ser ahorcados los reos de una ó de otra manera? — Pues ¿no la ha de haber, animal? dice el otro: ¿no ves que con la cuerda están colgados solamente una hora, y con la cadena el resto de su vida?

El Cochero aturdido.

Le Cocher étourdi.

Un caballero de buen humor tomó una noche un carruaje (2) de alquiler (3) con algunos amigos de su carácter, y mandó al cochero los condujese detrás de un palacio donde habia que llamar á otro sujeto. Llegaron, figuraron subir todos, y despues, dando vueltas al coche,

---

(1) Cadenas — *chaînes.*
(2) Carruaje — *voiture.*
(3) Alquiler — *louage; de* alquilar, *inf.*

empezarou â entrar por una puertecilla (1) y salir por la otra sin que lo notase el cochero, por manera que veia entrar mucha gente y no alcanzaba (2) cómo podian ya caber tantas personas allá dentro, hasta que el pobre diablo, lleno de admiracion, abandonó el coche y se fué á la taberna inmediata, donde declaró que conducia una legion de demonios, pues habia contado ya diez y ocho, y no sabia dónde se metian.

La Educacion.

L'Education.

Dos jóvenes hermosas (3) se disputaron el paso en una calle (4), la una hija de un caballero poco afortunado, y

---

(1) Puertecilla; *de* puerta, *petite porte.*
(2) Y no alcanzaba — *et il ne se figurait pas.*
(3) Hermosas — *belles.*
(4) Calle — *rue.*

la otra de un rico cervecero (1). La primera dijo á la de este : Debeis considerar que mi padre tiene coche. — Y vos debeis considerar que al mio se lo debe. — Sois una mujer del pueblo, repone la primera. — Y vos una pobre orgullosa. — Mi padre es un señor. — Y el mio no debe nada á nadie, es honrado y tiene mucho dinero. — Yo soy usía(2). — Y yo excelencia, porque vuestro padre necesita del mio, y la grandeza sin pesetas es un cero. — Basta (3) de insolencia. — Y basta de orgullo necio (4), señora usía, pues yo para nada la necesito, y sin ser usía tengo con que ocupar á mi cocinero.

---

(1) Cervecero — *marchand de bière.*
(2) Usia — *seigneurie.*
(3) Basta — *assez.*
(4) Necio — *sot.*

Los dos Platos.

Les deux Assiettes.

Un usurero hacia le sirviesen á la mesa dos platos, y nunca comia mas que uno, mandando guardar el otro. Un dia el criado no le puso mas que uno, y preguntó dónde estaba el otro. Señor, respondió el criado, no lo he traido, porque como ha venido aquí ya tantas veces, he creido que él solo podria acertar (1) el camino.

La Suspension.

La Suspension.

Un criminal, á quien estaba exhortando un sacerdote (2) al subir (3) al

(1) Acertar — *trouver, inf.*
(2) Sacerdote — *prêtre.*
(3) Subir — *monter, inf.*

suplicio, dijo á este : Padre mio, hacedme el favor de solicitar una suspension en la ejecucion para poder hacer penitencia unos dias por mis pecados. — Pero, hijo mio, no me la concederán ; y despues de esto, ¿qué mayor penitencia que la de ser colgado? ofrécelo, hijo mio, á Dios, pues te concederá el consuelo. — Sí, padre mio, miradme depues de colgado, y vereis la resignacion que tengo.

Los Caballos del labrador.

Les Chevaux du laboureur.

Tenia un labrador cinco caballos, uno de ellos muy gordo y lozano (1), y los otros cuatro muy flacos (2). Preguntóle un procurador, que se admiraba de aquella diferencia, la causa de tal nove-

(1) Lozano — *gai.*
(2) Flacos — *maigre.*

dad. Cesará vuestra admiracion, le respondió, cuando supiéreis (1) que el caballo gordo es el procurador, y los otros cuatro son clientes.

El Barbero diestro.

Le Barbier adroit.

Hubo un cierto caballero, que fué el terror de todos los barberos, por la suma dificultad de afeitarle bien. Era hombre capaz de quitar (2) la vida al barbero que le hubiese dejado un pelo en la cara; y además (3), se cegaba (4) de cólera por la menor rascadura (5); de manera, que los pobres barberos se llegaban á él temblando. Pero, como pagaba muy bien, el amo de la tienda no queria per-

(1) Supiéreis — *que vous sachiez; de* saber, *savoir, inf.*
(2) Quitar — *ôter.*
(3) Además — *en outre.*
(4) Se cegaba — *il s'aveuglait; de* cegarse, *s'aveugler.*
(5) Rascadura — *égratignure.*

der aquel parroquiano. Llegó el caso en que ninguno de los oficiales (1) de la barbería quiso ir á afeitarlo. Presentóse, pues, el mismo amo barbero muy tuno(2), á quien noticiaron el raro (3) humor del nombrado caballero, y su altivo genio. *Aunque ese hombre sea el demonio*, repuso el ladino (4), le afeitaré como yo quisiere. Efectivamente, se presentó en casa del mencionado caballero; el cual, luego que lo vió, se le puso á mirar de hito en hito, maravillado de su crecida (5) estatura, y del aire desembarazado (6), que anuncia el haber corrido mucho mundo. Amigo, le dijo, ¿sabes cuán dificultoso es afeitarme? — Sí, señor, le respondió, pero sé tambien que mi ha-

---

(1) Oficiales — *commis.*
(2) Tuno — *coquin.*
(3) Raro — *bizarre.*
(4) Ladino — *rusé.*
(5) Crecida — *haute; de* crecer, *croître*, *inf.*
(6) Desembarazado — *dégagé.*

bilidad es mil veces mayor que vuestra delicadeza. Y sin darle tiempo á que dijera mas, le acomodó los paños (1), dispuso sus navajas (2), y empezó á afeitarlo con la mayor suavidad y ligereza, tanto que parecia que la navaja no tocaba en la piel : pero de tanto en tanto, se paraba, y alzaba los ojos al cielo, como pidiendo favor. Sorprendido el caballero de aquellas demostraciones, le preguntó : ¿ si acostumbraba á orar (3) cuando afeitaba? — En todas ocasiones es buena la oracion, respondió el barbero. Pues yo mando, replicó el caballero enojado, que dejes el rezo (4) para otra ocasion. —No puedo, repuso el barbero, porque á Dios se ha de pedir cuando hay necesidad.— Pero, hombre, con-

(1) Paños — *linges.*
(2) Navajas — *rasoirs.*
(3) Orar — *prier.*
(4) Rezo — *prière.*

tinuó el caballero en el mismo tono, ¿qué necesidad urgente tienes ahora de rogar á Dios? —Supuesto que quereis que lo diga, replicó el mancebo (1), sabed que tengo una vehemente tentacion de degollaros (2), y por eso pido al Señor que me dé fuerzas para resistirla. —Retírate, pues, al instante, gritó enfurecido el caballero, que no quiero acabarme de afeitar. Fuese el barbero, y llegando á su casa dijo : *Me asegurásteis que aquel caballero no permitia que le quedase un pelo en el rostro, y le acabo de dejar con la mitad de la barba. Id á verlo si gustais.*

El Convite.

L'Invitation.

Fueron convidadas ciertas damas á

(1) Mancebo — *commis.*
(2) Degollaros — *vous décapiter ;* de degollar, *décapiter, inf.*

una casa de campo; y habiendo disfrutado en ella la mañana, trataron de volverse á la ciudad: el amo de casa las suplicó que no se fueran, porque habia enviado á su lacayo, *en posta*, para que trajese del pueblo algunos músicos, y disponer un sarao (1), y que creia estaria de vuelta á las cinco de la tarde. Venciéronse las damas, y se quedaron. Algun tiempo despues de las cinco, entró muy despacio (2) el criado, á quien preguntó su dueño (3) ¿que donde estaban los músicos? y él respondió muy tranquilo: *Señor, aun no he hallado la brida del caballo.*

---

(1) Sarao — *soirée dansante.*
(2) Despacio — *doucement.*
(3) Dueño — *maître.*

La Penitente.

La Pénitente.

En aquellos tiempos en que, despues de la confesion, recibian los penitentes, para la expiacion de sus culpas (1), alguna disciplina (2); una dama, que acababa de confesarse, fué conducida por el padre espiritual á un lugar secreto detrás del altar (3), para ser disciplinada: siguióla el marido, y se ofreció á recibir la penitencia por su mujer. Púsose, pues, en estado, y ya que la señora vió que el confesor iba á descargar (4) el primer disciplinazo, gritó: *Padre mio, sacudid recio* (5), *porque soy una gran pecadora.*

---

(1) Culpas — *fautes.*
(2) Disciplina — *fouet.*
(3) Altar — *autel.*
(4) Descargar — *frapper.*
(5) Recio — *fort.*

La Fanfarronada.

Lá Fanfaronnade.

Un andaluz dijo á otro : No me enfades ; porque te arrojaré tan alto, que has de tener hambre antes de llegar al suelo. Y yo, respondió el insultado , te despediré (1) con tanta fuerza , que antes de caer ya te habrán comido las moscas.

El Provincial.

Le Provincial.

Cierto rey de España, pasando un dia de invierno muy crudo (2) por el puente de Toledo, vió á un caballero de provincia, paseándose (3) muy sosegadamen-

(1) Despediré —*je renverrai; de* despedir, *renvoyer.*
(2) Crudo — *rigoureux.*
(3) Paseándose — *se promenant*, *part. prés.; de* pasear, *se promener*, *inf.*

te (1), vestido de verano (2). Paróse el monarca, y le preguntó : ¿Cómo no tienes frio con tan poca ropa (3), cuando yo, cargado de abrigo, aun estoy helado? — Señor, respondió el caballero, si vuestra majestad hiciese lo que yo hago, no tendria frio : yo llevo sobre mí cuanta ropa tengo : imíteme vuestra majestad y tendrá calor.

El Mendigo.

Le Mendiant.

Un andaluz, lleno de andrajos (4), se arrimó (5) á pedir limosna á un caballero, pero con su sombrero puesto. Alargóle una peseta el hidalgo, y le dijo que

---

(1) Sosegadamente — *tranquillement.*
(2) Verano — *été.*
(3) Ropa — *hardes.*
(4) Andrajos — *haillons.*
(5) Se arrimó — *il s'approcha; de* arrimarse, *s'approcher, inf.*

le volviera tres reales. Entonces (1) el andaluz se registró las faltriqueras (2), y como nada tenia en ellas, dijo seriamente : Creo que me he dejado el dinero en el otro vestido.

El Pretendiente.

Le Solliciteur.

Un sujeto fué á la corte á pretender una gracia, y nunca consiguió cosa alguna : cavilando (3) en su mala suerte, tomó la aprension de que podia consistir en su mucha edad y en sus cabellos blancos ; y convencido de esta idea, resolvió comprar una peluca rubia (4) y vestirse de última moda, con lo que se figuró haberse remozado (5). Se presen-

(1) Entonces — *alors.*
(2) Faltriqueras — *poches.*
(3) Cavilando — *sophistiquant, part. prés.; de cavilar, user de sophismes.*
(4) Rubia — *blonde.*
(5) Remozado; *de remozar, devenir jeune.*

tó al rey con su solicitud, y conociendo su majestad el disfraz (1): Quisiera con todo mi corazon, le dijo, hacer lo que deseas; pero pides una cosa que he negado á tu padre, y no es regular acordársela al hijo.

El Padre francisco y el Lego.

Le Père cordelier et le Lai.

Hallándose comiendo un padre francisco y un lego en casa de un intendente, pusieron á la mesa un plato de rica salsa, y el lego, que no conocia los cumplimientos, empezó á mojar al instante pedazos de pan : el padre, abochornado (2), quiso correjir una accion tan grosera disimuladamente, y trató de

(1) Disfraz — *déguisement.*
(2) Abochornado — *suffoqué ; de* abochornar, *faire rougir.*

pisarle (1) para dárselo á entender; mas por desgracia dirijió tan mal su pié, que en lugar de pisar al lego pisó al intendente en un callo (2); y este no pudiendo sufrir ni disimular el dolor : Cuidado, padre, le dijo con viveza; que no soy yo el que moja.

Necedades.

Des Bêtises.

Un tonto (3) preguntó un dia si los perros del rey iban á pié á caza. Hablando de un combate naval decia que habian quedado mas de treinta galeras por tierra. — Se presentó al obispo para que le ordenase, y el padre habia ya suplicado no se le pusiesen cuestiones di-

(1) Pisarle; *de pisar — lui marcher sur, marcher sur quelque chose.*
(2) Callo — *cors au pied.*
(3) Tonto — *imbécile.*

fíciles en atencion á su escaso (1) talento : el obispo por servirle le hizo solo esta pregunta : Sem, Cham y Japhet, hijos de Noé, ¿quien fué su padre? — No supo responder, y no fué admitido. Fuese á casa y le dijo lo que se le habia preguntado, y que no habia podido responder, porque esas cosas tan difíciles eran solo para hombres muy sabios. — Su padre se echó á reir (2), y le dijo que no habia cosa mas fácil : Si el obispo te hubiera preguntado : ¿el hijo del gobernador de quién es hijo? hubieras respondido, del gobernador : ¿no es verdad? — En efecto, dijo el necio (3) á su padre, ya, ya estoy, no hay cosa mas fácil. — En seguida se fué al obispo, y le dijo que ya sabia la respuesta que de-

(1) Escaso — *court, peu.*
(2) Se echó á reir — *il se mit à rire; de* echarse á reir, *se mettre à rire, inf.*
(3) Necio — *sot.*

bia darle á su pregunta. Volvió á hacérsela el obispo con su santa paciencia: Sem, Cham y Japhet, hijos de Noé, ¿quién fué su padre? — Y respondió muy satisfecho: El gobernador.

El Lacayo inocente.

Le Láquais innocent.

Un caballero mandó á su lacayo viese la hora que era por el cuadrante que tenia en el jardin sobre una piedra; y despues de haber tardado mas de una hora, le llevó el cuadrante y le dijo: Tenga, busque su merced la hora, pues yo no he podido hallarla.

El hombre sin sesos.

L'Homme sans cervelle.

Dos suizos se estaban riñendo (1) con

(1) Riñendo — *se disputant; de* reñir, *se disputer, inf.*

el mayor encarnizamiento (1) en medio de una plaza pública, y un aldeano, que casualmente (2) pasaba por allí, quiso separarlos por compasion; pero ellos, que estaban ciegos de furor, le echaron á tierra de un sablazo (3), hiciéronle una herida terrible en la cabeza, por lo que fué preciso le reconociese un cirujano; y andando con la tienta (4) para saber si le habria lastimado (5) los sesos (6): — No se canse V. en buscarlos, le dijo el aldeano, pues cuando me metí en la quimera, ya no los tenia.

---

(1) Encarnizamiento — *acharnement.*
(2) Casualmente — *par hasard.*
(3) Sablazo — *coup de sabre.*
(4) Con la tienta — *avec soin.*
(5) Lastimado — *endommagé; de* lastimar, *endommager, inf.*
(6) Sesos — *la cervelle.*

El Mono médico.

Le Singe médecin.

Estando un caballero en la agonía por un acceso que tenia en la garganta sin poderle reventar, cogió un mono que tenia en su cuarto su pelucon de repente, y se presentó al enfermo con él en la cabeza, tan feo y tan extravagante, que le hizo reir con tan buenas ganas, que reventó el acceso y se curó.

El Salon de espectáculo.

La Salle de spectacle.

En la representacion de una comedia casera nueva hubo tantos empeños (1) para los billetes de entrada, que no fueron suficientes los que habia segun

---

(1) Empeños — *sollicitations.*

la capacidad del salon, y algunos de los aficionados (1) que hacian la comedia, introdujeron por el escenario, que tenia una puerta falsa, muchas personas antes de abrir la principal de entrada; y al ver esto el director dijo muy enojado : Es una vergüenza dejar llenar el salon antes de entrar la gente.

El Cura inglés.

Le Curé anglais.

El cura de una aldea se puso á predicar un dia sin mas auditorio que los bancos; y viendo entrar en la iglesia una porcion de pavos (2) y gansos (3) que andaban siempre paseándose por el lugar, dijo : No puedo ya reconvenir á mis feligreses por la falta de asistencia al

(1) Aficionados — *amateurs.*
(2) Pavos — *dindons.*
(3) Gansos — *oies.*

sermon, pues que me envian ya sus representantes.

La Medicina.

La Médecine.

Un boticario se encargó de la curacion (1) de una enferma que estaba ya en el artículo de la muerte, y le envió una redomita (2) de medicina rotulada (3) con estas palabras : *Sacudirla bien antes de tomarla.* A la mañana siguiente fué á ver el efecto que habia producido, y al entrar preguntó á un criado cómo se hallaba su ama, á lo que solo respondió llorando. ¡Cómo! ¿está peor? dice el boticario; ¿ha tomado la medicina? —Sí, señor; pero hemos cumplido vues-

(1) Curacion — *guérison; de* curar, *guérir, inf.*
(2) Redomita — *petite fiole.*
(3) Rotulada — *étiquetée.*

tras órdenes y ha espirado en nuestros brazos.

El Viernes santo.

Le Vendredi saint.

Un escribano estaba interesado en alargar una causa y preguntó al juez cuándo seria su vista. — El viernes próximo, le dijo. — Pero advertid, replicó, que el viernes próximo será el viernes santo. — ¿Y qué importa? El mejor dia del año es aquel que mejor se emplea. — Pues, señor, muy bien, haced lo que querais; pero os prevengo que sereis el primer magistrado que haya sentenciado causas el viernes santo despues de Poncio-Pilato. — Esta observacion le hizo trasladar (1) la vista para otro dia.

---

(1) Trasladar — *transmettre, inf.*

Los Peregrinos.

Les Pélerins.

Dos penitentes tuvieron que ir en peregrinacion á Loreto para lograr la remision de sus pecados, y el director de sus conciencias les prescribió llevar dentro de sus zapatos algunos garbanzos (1) para hacer mas grata su peregrinacion á la Vírgen con esta mortificacion : nuestros penitentes se pusieron en camino el mismo dia ; pero el uno marchaba galopando por montes y valles como si nada llevase en los zapatos, y llegó mucho antes que el otro : dijo su *mea culpa*, recibió la absolucion, y se volvió á su casa con la conciencia tan pura como la de un niño en la cuna (2). A su vuelta halló á su compañero que

(1) Garbanzos — *des pois chiches.*
(2) Cuna — *berceau.*

cojin (1) cojeando, cayendo y levantando apenas habia andado la mitad del camino, y obligado á andar muchos dias arrastrando (2) de rodillas (3), maldecia la dureza de los garbanzos que le habian llagado (4) las plantas de los piés. Sus ojos inundados de lágrimas, y su frente cubierta de sudor simpatizaban maravillosamente con la sensibilidad de sus piés. ¡Ah! decia lleno de afliccion: mi alma es perdida, pues nunca llegaré á Loreto. Pero, compañero, le dice al otro, ¿cómo habeis podido llegar tan pronto? ¡sin duda vuestros piés son de acero! ¿Qué poder celestial os ha librado del dolor que yo he sufrido? Yo me he encomendado á todos los santos del paraíso, á

(1) Cojin cojeando — *en boitant; de* cojear, *boiter, inf.*

(2) Arrastrando — *traînant, part. prés.; de* arrastrar, *traîner, inf.*

(3) Rodillas — *genoux.*

(4) Llagado — *rempli de plaies.*

todos los he invocado en mi ayuda ; pero todo en vano, cuando á vos os han dado alas (1). — Nada de eso, amigo mio, le respondió el otro : el medio que yo he empleado es muy sencillo : nuestro confesor nos mandó llevar garbanzos dentro de los zapatos, y yo, para andar con algo (2) mas de comodidad, los mandé cocer.

La Pena musulmana.

La Peine musulmane.

Un musulman que llevaba un colodro(3) vacío (4), fué hallado en la calle por un comisario de policía, y le arrestaron diciéndole que sufriria los azotes (5) que la

(1) Alas — *des ailes.*
(2) Algo — *un peu.*
(3) Colodro — *sabot, mesure pour les liquides.*
(4) Vacío — *vide.*
(5) Azotes — *coups de fouet.*

ley imponia á los borrachos (1). ¿Pues qué delito he cometido? exclamó aquel desgraciado. — El de llevar contigo el instrumento de la embriaguez (2). — Es verdad, repuso, pero tambien llevo el del adulterio; con que (3) imponedme tambien la pena de este crímen. — El comisario no pudo reprimir la risa, y le mandó poner en libertad, conociendo que tenia mucha razon.

La Comparacion mitológica.

La Comparaison mythologique.

Una dama muy hermosa, que cantaba y dibujaba (4) como las gracias, daba un dia un abrazo á su marido, que era, por demasiado feo (5), espantoso; y un

(1) Borrachos — *ivres.*
(2) Embriaguez — *ivrognerie.*
(3) Con que — *de manière que.*
(4) Dibujaba — *il dessinait; de* dibujar, *dessiner, inf.*
(5) Feo — *laid.*

caballero al verlos pasar exclamó : ¡ Lástima es que una mujer tan hermosa pertenezca á un hombre tan desgraciado por la naturaleza ! — No hay cosa mas conforme á la mitología, le contestó otra que pasaba : ¿ no sabeis que Minerva está siempre acompañada de un buho ?

El Caballo regalado.

Le Cheval bien soigné.

El duque de Newcastle presentó á Cárlos II un caballo hermoso, y su majestad mandó á su bufon le dijese la edad (1) que tenia. Fué á mirarle el bufon á la cola, y el rey le dijo : ¿ Qué haces ? — Señor, voy á ver si puedo sacar los años por el ano, ya que no pueda por la boca ; pues ya sabe vuestra ma-

(1) Edad — *âge.*

jestad el proverbio que probibe mirar al caballo regalado (1) al diente.

El Sordo.

Le Sourd.

Un caballerito muy petimetre y presumido era sordo como una campana (2), y nunca queria confesarlo porque no conociesen este defecto las damas: un amigo, queriendo divertirse con él, se fué un dia detrás hasta el paseo, viéndole ir acompañando á unas señoritas; y poniéndose á cierta distancia, le hizo señas con un dedo, y colocando las dos manos sobre las mejillas (3) como si quisiese formar la boca de una trompeta, movió los labios cuanto pudo para hacerle creer que le llamaba gritándole con todas sus fuer-

(1) Regalado — *régalé; de* regalar, *faire cadeau.*
(2) Campana — *cloche.*
(3) Mejillas — *joues.*

zas, aunque no profiriese una palabra; y entonces el sordo se fué corriendo á él, y le dijo en alta voz muy furioso y sin aliento : Vamos, hombre, ¿por qué gritas tanto? ¿crees que no te oigo?

El Mensaje peligroso.

Le Message dangereux.

Enrique VIII, rey de Inglaterra, y Cárlos V, rey de España, eran dos príncipes de un carácter muy vivo : el primero trató de enviar un mensajero al segundo, y nombró al efecto á sir Tomás Moore, su canciller ; este al recibir sus instrucciones hizo presente á Enrique el temor que tenia de encargarse de semejante mensaje que podia costarle la vida : á lo cual respondió el rey, que si Cárlos atentaba á sus dias, haria degollar á todos los españoles que hu-

biese en sus estados. Agradezco (1) mucho á vuestra majestad, dijo el canciller, tanto aprecio por mi persona; pero dudo mucho, señor, que ninguno de esos caballeros pueda colocarse sobre mis hombros (2).

Astucia de un Viajero.

Ruse d'un Voyageur.

Un viajero llegó á una posada (3) en una noche de las mas frias de diciembre, y al pasar por la cocina vió que todos los asientos estaban tomados por la mucha gente que habia al rededor del fuego, causándole la mayor pena el no poder acercarse á calentar las uñas. — Mozo, dijo en voz alta al criado de cuadra : darás al momento á mi caballo dos

---

(1) Agradezco; de agradecer, *être obligé.*
(2) Hombros — *épaules.*
(3) Posada — *auberge.*

docenas de ostras (1). El mozo obedeció; y todas las personas que estaban apoderadas de la lumbre (2), no pudieron resistir al deseo de ver un animal tan extraordinario : se levantaron y marcharon en tropel (3) á la caballeriza (4). — Entretanto el viajero tomó el mejor asiento al fuego , y un instante despues llegó el mozo á decirle , seguido de los curiosos, que el caballo no queria comer las ostras. ¡Cómo ! ¿no las quiere? pregunta muy serio ; me las comeré yo ; ponme aquí la mesa , y las daré un tiento (5) á su salud.

(1) Ostras — *des huîtres.*
(2) La lumbre — *le feu.*
(3) Tropel — *en foule.*
(4) Caballeriza — *écurie.*
(5) Tiento — *coup.*

La Amenaza.

La Menace.

Habia uno perdido su empleo, y dijo públicamente que costaria la vida á mas de quinientas personas. Llegó esta proposicion á oidos del ministro de policía, y le mandó prender (1). ¿Qué pretendíais hacer con esa amenaza? le dijo al interrogario. — Yo, respondió, no he amenazado á nadie; solo queria decir que voy á hacerme médico.

La Fatalidad.

La Fatalité.

Un criminal quiso disculparse ante su juez con la predestinacion que decia le habia obligado á cometer la muerte de

(1) Prender — *arrêter, inf.*

que estaba ya convencido; y el juez le contestó: Estoy íntimamente convencido; pero la misma predestinacion me obliga tambien á mandaros ahorcar nada mas que por una vez.

Verificacion real.

Vérification royale.

Jorge II fué informado por uno de sus cortesanos, de que por todas partes se quejaban de hacerse muy lentamente los pagos en el real tesoro; y mandando llamar al duque de Newcastle, le dijo que no queria sufrir tan culpables dilaciones, y que estaba decidido á examinar y regularizar todas las cuentas de la tesorería, á cuyo fin le dió la órden para que se las hiciese llevar á Saint-James con las piezas justificativas. — Está muy bien, señor, respondió el duque. — A la mañana siguiente, poniéndose el rey

al balcon, vió tres carros (1) llenos de papeles que estaban descargando en palacio, y preguntó qué era aquello. — Son papeles, señor, le respondieron, que vienen para vuestra majestad de parte del duque de Newcastle. El rey le mandó llamar al momento, y le preguntó qué significaba esto. — Señor, le respondió el duque, he mandado traer las cuentas que me habeis pedido para inspeccionarlas por vos mismo, y faltan todavía doce carros, que llegaran en todo el dia, de los documentos justificativos que deben someterse á vuestro exámen. — ¡A mi exámen! Tú no estas bueno, ó piensas que los dos hemos de ser eternos. Mira, envialos á reconocer al infierno, pues yo mas quiero ir á pié desnudo á Jerusalen.

---

(1) Carros — *chariots.*

El Alegato pomposo.

Le Factum pompeux.

Un abogado dió principio á su alegato en un tribunal en estos términos : Los reyes nuestros predecesores, etc. — Cúbrase el señor abogado, le dijo el presidente, que es de una familia demasiado ilustre para estar descubierto.

Cuenta de Honorarios.

Addition des Honoraires.

Un letrado presentó á su cliente una cuenta muy original de sus honorarios, y entre las partidas descabelladas (1) que contenia, se hallaba esta : Item, cien reales por haberme despertado de noche, y haber pensado en el pleito (2).

---

(1) Descabelladas — *échevelées.*
(2) Pleito — *procès.*

Corte y Cortesanos.

Cour et Courtisans.

Dice un autor experimentado que la corte es un país donde nadie dice lo que piensa, ni piensa lo que dice, ni sabe lo que quiere, ni á veces lo que hace, ni paga lo que debe, ni ejecuta lo que cree, ni hace otra cosa que adular, murmurar, intrigar y criticar, hacer daño á su sombra, y mandar si se puede en un puesto elevado. Los cortesanos de Alejandro afectaban llevar la cabeza torcida, porque aquel príncipe tenia este defecto; y los de Filipo, su padre, se tapaban (1) un ojo para presentarse á este soberano, porque le faltaba uno que habia perdido en una batalla. De aquí es que su corte se decia ser la corte de los tuertos (2).

(1) Tapaban — *ils couvraient; de* taparse, *se couvrir, inf.*

(2) Tuertos — *borgnes.*

El Aldeano y el Mercader.

Le Villageois et le Marchand.

Pasando un aldeano por una tienda(1) que tenia casi vacía de géneros (2) la anaquelería (3), entró en ella, y con ironía preguntó al mercader qué era lo que allí se vendia : este quiso tambien burlarse (4) y vengarse, y muy airado(5) le contestó : Aquí se venden cabezas de asnos. Mucho despacho teneis segun veo, le dice riendo á carcajadas (6) el aldeano ; pues no os queda mas que una.

---

(1) Tienda — *boutique.*
(2) Géneros — *marchandises.*
(3) Anaquelería — *rangée de tablettes, de rayons.*
(4) Burlarse — *se moquer, inf.*
(5) Airado — *fâché.*
(6) Carcajadas — *éclat de rire.*

Los Números de la lotería.

Les Numéros de la loterie.

Soñó (1) una señora que ganaria un terno á la lotería : se lo dijo á una amiga suya, y esta le aconsejó que jugase, por haber visto algunos casos iguales de feliz suceso como por inspiracion ; pero la dificultad estaba en elegir (2) los números, y estando en esta incertidumbre llegó otra señora, y fué de parecer (3) consultase con un loco (4), diciéndola que las predicciones de tales personas solian mirarse como infalibles: la somnámbula se fué sin dilacion á la casa de locos, y al primero que halló le refirió el motivo de su visita : el loco,

---

(1) Soñó; *de* soñar, *rêver, inf.*
(2) Elegir — *choisir.*
(3) Parecer — *avis.*
(4) Loco — *fou.*

despues de haberla escuchado (1) con la serenidad de un cuerdo (2), la pidió papel y lapicero (3), y meditando por unos instantes, escribió unos números en un pedazo de papel, lo arrolló (4), le masticó y lo tragó (5); y despues con aire grave le dijo : Pues, señora, estais servida; y si gustais volver mañana, ya los números infaliblemente habrán salido.

El Médico y el Albeitar.

Le Médecin et le Vétérinaire.

Un médico llamó á un albeitar para que le curase un caballo, y cuando le fué á pagar le dijo el albeitar : ¡Cómo! déjese V. de eso, compañero; pues no

(1) Escuchar — *écouter, inf.*
(2) Cuerdo — *sagé.*
(3) Lapicero — *crayon.*
(4) Arrolló — *il roula; de* arrollar, *rouler, inf.*
(5) Tragó — *il avala; de* tragar, *avaler, inf.*

parece regular que medien intereses entre los de una misma profesion.

El Cambiante ciego.

Le Changeur aveugle.

Un sugeto se presentó á cobrar una letra á la vista de un cambiante ciego de nacimiento, quien se negó á pagarla : el acreedor (1) se quejó (2), y fué condenado el cambiante al pago con las costas (3); pero este le puso pleito al acreedor, y lo ganó alegando, que ¿cómo habia de pagar á la vista siendo ciego?

---

(1) Acreedor — *créancier.*
(2) Se quejó — *il se plaignit; de* quejarse, *se plaindre, inf.*
(3) Costas — *dépens.*

El Desafío singular.

Le Défi singulier.

Un oficial jóven fué prevenido seriamente por algunos de sus compañeros para batirse con un hombre de conocido valor, á fin de señalarse (1) en el cuerpo, advirtiéndole que de lo contrario seria despreciado (2) por todos como un cobarde; y él les respondió que no conocia sino al coronel para el efecto, pero que le debia muchos favores. — No importa, le dijeron : en un caso como este se olvidan los resentimientos. El coronel es muy valiente, y con él debeis medir (3) vuestro valor. — El oficial algunos dias despues vió al coronel paseándose en el salon de un café, y empezó á

(1) Señalarse — *se distinguer, inf.*
(2) Despreciado — *méprisé, part. passé.*
(3) Medir — *mesurer.*

recordarle con voz trémula los servicios que habia recibido de su cariño (1), y el coronel le contestó que no habia hecho sino su deber. — Mis amigos sin embargo están empeñados (2) en que he de medir mi espada con un caballero como vos, mi bienhechor, y de una intrepidez tan acreditada, que ha salido siempre victorioso en tantos desafíos. — Vuestros amigos me hacen mucho honor, pero ved aquí un hombre (mostrándole un particular que está sentado á una mesa) que ha muerto la mitad del regimiento. — El oficial se dirije á él al momento, y le dice que está informado de su valor, por lo que quiere batirse con él. — ¡Cómo! ¿conmigo? contestó el particular : nunca usé otras armas que la espátula, y no soy mas que Pilon el boticario.

(1) Cariño — *affection.*
(2) Empeñados — *déterminés.*

Aviso á los Lectores.

Avis aux Lecteurs.

Un predicador de la religion disidente, á quien debian mucho dinero, tomó un dia por texto de un sermon estas palabras de Job: Nada traemos al mundo, y nada podemos llevar. Estas palabras, prosiguió diciendo, están llenas de sentido, es verdad; mas si un hombre no puede llevar nada de lo suyo al otro mundo, yo sé que puede llevar mucho de los otros.

Ratería graciosa.

Escroquerie gracieuse.

Un ratero, á quien ya habian cortado una oreja en Bristol por castigo y señal de sus buenas mañas (1), entró en una tienda, y dijo queria una pieza del me

(1) Mañas — *adresse*.

jor encaje (1) que hubiese : mostráronle varias, y despues de haber elejido la que le agradó, preguntó al comerciante cuanto le llevaria por medirle el largo igual al espacio que separaba sus orejas. El comerciante dijo que dos reales. Bueno, dijo el ratero pagándole; pero como yo tengo una oreja aquí, y la otra está clavada en el rollo (2) de Bristol, creo no tendreis hoy bastante encaje para medirme lo concertado, y voy á tomar la pieza á buena cuenta, sin perjuicio de que procureis completarme el resto lo mas pronto posible.

El Diputado de Borgoña.

Le Député de Bourgogne.

Un diputado de los estados de Borgoña, muy torpe (3) en producirse, tuvo

---

(1) Encaje — *dentelle*.
(2) Rollo — *pilier*.
(3) Torpe — *maladroit*.

que arengar al príncipe de Condé; y despues de ser demasiado prolijo, se cortó varias veces: concluyó, aunque (1) con mucho trabajo, y preguntó al príncipe qué diria de parte de su alteza á los estados. Decidles, respondió, que los dos hemos tenido mucho trabajo, vos en acabar vuestra arenga, y yo en escucharos.

El Juez competente.

Le Juge compétent.

Un maestro de baile (2) preguntó á un amigo, si era cierto que N.... habia sido nombrado tesorero general. No hay duda, le responde. Pues, hombre, es muy extraño, porque yo no veo tenga ningunos conocimientos: dos años ha sido discípulo mio, y nunca ha adelantado (3) nada.

(1) Aunque — *quoique.*
(2) Baile — *danse.*
(3) Adelantado — *avancé; de adelantar, avancer, inf.*

El Fanfarron molesto.

Le Fanfaron importun.

Estaba viendo una comedia cierto fanfarron, y se meneaba (1) tanto, que mortificaba con su espada á los que tenia al lado (2). Caballero, le dijo uno de los que se hallaban allí, vuestra espada me incomoda. No os admireis de eso, le replicó, porque á otros muchos ha incomodado.

El Gascon enfermo.

Le Gascon malade.

Hallándose muy enfermo un gascon en París, le llevaron al hospital de Dios. Fuélo (3) á visitar un amigo suyo y pai-

---

(1) Se meneaba — *il se remuait; se remuer, inf.*
(2) Al lado — *à côté.*
(3) Fuélo — *il fut; de* ir, *aller, inf.*

sano, el cual le preguntó ¿si estaba bien con Dios? ¡*Buena pregunta!* repuso el enfermo, ¿no he de estar bien con él, cuando me ha dado un cuarto en su casa?

Los dos Predicadores.

Les deux Prédicateurs.

Hallándose indispuestos dos curas de aldea, tuvieron que predicar el domingo de Ramos en una misma iglesia, el uno por la mañana y el otro por la tarde (1). El primero, para burlarse del segundo, dijo en su sermon que dejaba para el de la tarde la declaracion de que si el Señor habia entrado en Jerusalen sobre un burro ó sobre una burra. El predicador de la tarde subió (2) al púlpi-

(1) Tarde — *après-midi, soir.*
(2) Subió — *il monta; de* subir, *monter, inf.*

to (1) y dijo : Debo ante todas cosas hablar de la cuestion que ha dejado á mi cargo el predicador de esta manaña, hallándose indeciso sobre el punto de si nuestro Señor entró en Jerusalen montado en burro ó en burra, y quedará resuelto este problema que mi compañero dejó indeciso, diciendo á los oyentes que es un burro un asno.

El Rey y el Obispo.

Le Roi et l'Évêque.

Federico III, rey de Prusia, apoderándose (2) de una parte de la Polonia, habia hecho perder al obispo duque de Ermeronde una gran parte de sus rentas ; y cuando este prelado fué á Potsdam á rendirle sus homenajes : Es im-

---

(1) Púlpito — *chaire.*
(2) Apoderándose — *s'emparant, part. prés.; de* apoderarse, *s'emparer, inf.*

posible me querais, le dijo Federico, con lo que os he perjudicado. — Señor, responde el obispo, yo nunca perderé de vista el respeto que debo á mi príncipe. — En ese caso, repuso el rey, pues que soy vuestro amigo, podré contar con vos, y esperar que si san Pedro me niega la entrada en el paraíso, me proporcionareis (1) este favor tan singular ocultándome (2) bajo vuestros capisayos (3). — ¡Ah! para eso, señor, contestó el prelado, me veo sin arbitrio; pues los habeis recortado tanto, que no podré ocultar bajo de ellos ningun contrabando, teniendo tan poco vuelo (4).

---

(1) Proporcionareis — *vous procurerez; de* proporcionar, *procurer, inf.*

(2) Ocultándome — *me cachant, part. prés.;* de ocultarse, *se cacher, inf.*

(3) Capisayos — *cape, manteau à capuchon.*

(4) Vuelo — *vol.*

Remedio para el miedo.

Remède pour la peur.

Habeis destruido la hermosura de vuestro caballo cortándole las orejas, dijo un caballero á su amigo, y no alcanzo la causa de semejante locura. — Hombre, respondió este, mi caballo era espantadizo, y poniendo muy erguidas las orejas á cualquier objeto que encontrase, se las he cortado para curarle del miedo.

Respuesta irlandesa.

Réponse irlandaise.

Un caballero tuvo necesidad de un criado, y se presentó á pretender un irlandés. — ¿De qué país sois? le preguntó. — Soy inglés, le dijo. — ¿De qué paraje? — De Dublin. — ¿Cómo

podeis decir que sois inglés habiendo nacido en Irlanda? — Pero, señor, ¿si hubiese nacido en una cuadra (1) habria razon para decir que yo era un caballo?

El Cirujano.

Le Chirurgien.

Un cirujano muy gracioso fué llamado para curar á un caballero aprensivo que se habia hecho una llaga ligera en una pierna : el criado habia ido volando á buscarle (2), y el pobre llegó casi sin aliento suponiendo que era cosa de la mayor entidad. Reconoció al herido, y no hallando sino un rasguño (3) que se podia curar con tafetan, por burlarse de él mandó á un criado que fuese sin parar

(1) Cuadra — *écurie.*
(2) Buscarle — *le chercher; de* buscar, *chercher, inf.*
(3) Rasguño — *égratignure.*

á su casa por un bálsamo (1) que indicó, y que volviese al momento. — Pues qué, dice el herido, pálido y temblando de aprension, ¿tanto es el peligro? — No, señor, dice el cirujano; sino que si tarda, temo que no llegue á tiempo, porque la llaga se nos va á cerrar.

Límites de la Paciencia.

Limites ou bornes de la Patience.

Un jornalero intentó quitarse la vida dos veces arrojándose al rio, y otras tantas lo impidió el molinero (2) de la Granja, echándose á nado (3) para salvarle. Este desgraciado, decidido á terminar su carrera, se aprovechó del momento en que creyó que el otro no le veia, y fué á ahorcarse (4) á la puerta

(1) Bálsamo — *du baume.*
(2) Molinero — *meunier.*
(3) Nado — *à la nage; de* nadar, *nager, inf.*
(4) Ahorcarse — *se pendre, inf.*

de la Granja. El molinero le vió: pero no quiso ya contrariar sus deseos, y le dejó colgado. Algunas horas despues llegó el amo; y viendo aquella desgracia, le dijo: que por qué habia dejado perecer aquel hombre á su vista. Señor, responde, dos veces le he sacado del rio esta mañana; y como estaba mojado (1) de los piés á la cabeza, he creido que se habia puesto ahí para secarse (2).

Los Gansos.

Les Oies.

Cárlos II recibió un dia la visita de un síndico de aldea en el momento de estarse entreteniendo en echar á unos gansos un poco de grano que tenia en el sombrero (3); y el síndico, que no lo

(1) Mojado — *mouillé; de* mojarse, *se mouiller, inf.*
(2) Secarse — *se sécher, inf.*
(3) Sombrero — *chapeau.*

habia advertido (1), se figuró que el rey recibia á tan alto personaje con el sombrero quitado, y le dijo : Señor, fuera cumplimientos y cúbrase su majestad. — Dime, dime á lo que vienes, le dice el rey; pues este cumplimiento no es á ti sino á mis gansos.

El Vice-Cónsul flemático.

Le Vice-Consul flegmatique.

Un soberano mandó suspender un dia su arenga á un orador diciéndole : ¿Quién sois? — Señor, le respondió, soy el segundo cónsul de mi pueblo. — ¿Y por qué no ha venido el primero? Tened, señor, la bondad de perdonarle, pues tiene una razon bastante poderosa. —Yo no veo, repone el príncipe irritado,

---

(1) Advertido — *remarqué; de* advertir, *remarquer, inf.*

lo que podrá alegar. — Señor, contesta el orador con su naturel flema, es que murió ayer. — Entonces el rey le mandó continuase.

La Visita de la Diócesis.

La Visite du Diocèse.

Haciendo un obispo la visita de su diócesis, halló un cura, que desde luego por su figura y fisonomía juzgó ser un ignorante, y le dijo : Apostaria (1) que no sabeis cuántos son los pecados capitales. — ¡Bueno fuera! son, ilustrísimo señor, ocho. — No me equivoqué, repuso el obispo riendo, en el juicio que hice de vuestro saber. Decidme : ¿quién es el burro que os ordenó, y cuáles son esos ocho pecados capitales? —Vos sois, ilustrísimo señor, quien me

---

(1) Apostaria —*je parierais; de* apostar, *parier, inf.*

ordenó; y con respeto á los pecados capitales, además de los siete que todo el mundo conoce, se debe añadir el octavo, que es el desprecio que se hace de los pobres clérigos.

Las Orejas.

Les Oreilles.

Un hidalgo andaluz supo que un paisano introducia en sus posesiones á pacer (1) un caballo, y le mandó á decir, que si le volvia á suceder (2), le cortaria la cola; y el paisano respondió al criado: Quedo enterado (3); pero dirás á tu amo, que si á mi caballo le cortase la cola, le cortaria yo las orejas. Llevóle la respuesta, y mandándole á buscar, le dijo muy enojado: ¿Cómo

(1) Pacer — *pâturer, inf.*
(2) Suceder — *arriver, inf.*
(3) Enterado — *informé; de* enterarse, *s'informer, inf.*

teneis valor para contestarme con semejante amenaza? — ¿Yo amenaza? no, señor: estais equivocado: lo que he dicho es que si cortábais la cola á mi caballo, le cortaria yo las orejas; es decir, á mi caballo.

El Fuelle.

Le Soufflet.

Un pobre zapatero (1) remendon se vió un dia apurado (2) para encender la lumbre, y envió á un chiquillo (3), hijo suyo, á buscar un fuelle prestado por un momento á casa de un avaro que vivia en la vecindad (4), y este dijo al niño: Mira, dile á tu padre, que yo no dejo salir el fuelle de mi casa; pero que puede

---

(1) Zapatero remendon — *savetier.*
(2) Apurado — *embarrassé.*
(3) Chiquillo — *petit enfant.*
(4) Vecindad — *voisinage.*

venir cuando quiera á soplar todo el dia en mi cocina.

Medio de ahuyentar Ratas.

Moyen de faire fuir les Rats.

Un fondista que habia desollado (1) á uno de sus concurrentes, se quejó en su presencia, hablando con un criado, de que nada estaba seguro de las ratas. — Teneis razon, pero hay un buen remedio para eso, dijo el caballero. — ¡Ah, señor, qué favor me haríais en decírmelo! — No hay cosa mas sencilla. — Y cómo? — No teneis mas que presentarles una carta como la que me habeis enseñado, y el diablo me lleve si vuelven.

---

(1) Desollado — *écorché; de* desollar, *écorcher, inf.*

La Represalia.

La Représaille.

En el consejo del almirantazgo en Francia se trataba de la causa de un marinero acusado de un crímen capital, y á uno de los testigos se le preguntó si era por ú contra el prevenido. Este testigo era un pobre marinero, y respondió que no entendia lo que significaba esa cosa de *prevenido* : Yo todo lo que sé es que he venido por ese hombre, mostrando al prisionero. — Sois un hombre de provecho y muy inteligente para servir de testigo (1), le dijo el juez ; cosa bien rara es que no habeis de saber lo que es un *prevenido*. Un momento despues le preguntó en qué sitio del navío estaba cuando sucedió el caso. —

(1) Testigo — *témoin.*

¿En qué sitio (1)? *en el camarotillo* (2) *de la popa, detrás de los mamparos.*—Y qué parte del navío es esa? preguntó el consejero. — ¡Bella pregunta!!! repone el marinero burlándose: hé aquí un buen consejero, que no sabe lo que es el *camarotillo ni los mamparos.*

El Enfermo invisible.

Le Malade invisible.

Un filósofo, poco amigo de los médicos, tuvo una vez que guardar cama por una grave enfermedad, y un amigo envió al momento á buscar un facultativo (3). Luegó que llego se lo anunciaron al enfermo, y respondió: Decidle que estoy malo, y que no recibo á nadie.

---

(1) Sitio — *endroit.*
(2) Camarotillo — *petite cabine.*
(3) Facultativo — *médecin.*

El Error capital.

L'Erreur capitale.

Dos marineros, el uno inglés y el otro irlandés, se convinieron en socorrerse mutuamente en el caso de sucederles algun accidente en el combate. Tuvo el inglés la desgracia de perder una pierna, y su compañero le cargó al momento sobre sus espaldas para llevarle á curar. En el camino vino otra bala de cañon, y le llevó la cabeza al herido sin percibirlo el irlandés, y siguió (1) con el cuerpo sin detenerse. Un oficial, que lo vió pasar con el tronco de un hombre sobre las espaldas (2), le preguntó á dónde iba. — A buscar al cirujano, responde. — Pero, majadero (3), ¿para

(1) Siguió — *il continua ; de seguir, continuer, inf.*
(2) Espaldas — *épaules.*
(3) Majadero — *imbécile.*

qué, si llevas un cuerpo sin cabeza? — — ¿Cómo sin cabeza? — A estas palabras puso en tierra su carga, y exclamó mirando atentamente el cadáver : ¡Si él mismo me ha dicho queera una pierna la que habia perdido ! !! !

Disputa de dos Reos.

Dispute de deux Coupables.

Un salteador de caminos y un desollinador (1), convencidos de un robo doméstico, fueron condenados á muerte á un mismo tiempo. El salteador, ricamente vestido, subió al patíbulo (2) con mucha arrogancia y descaro (3); pero pareció que ponia la mayor atencion en las exhortaciones del religioso, y el desollinador se acercó á él para escuchar

(1) Desollinador — *ramoneur.*
(2) Patíbulo — *échafaud.*
(3) Descaro — *effronterie.*

sus palabras edificantes. — Retírate, le dice el salteador de caminos, y trata de conocerte. — No quiero, le responde; pues yo tengo tanto derecho como tú para estar aquí.

La Explicacion.

L'Explication.

Un caballero de carácter muy vivo dió un fuerte bofeton (1) á un fanfarron que quiso ponerle en ridículo, y este muy serio le dice : ¿Qué haceis? ¿es con formalidad ó de chanza (2)? — Sí, señor, es con formalidad, le responde poniendo la mano en la espada. — En hora buena, porque no me sentarian bien unas chanzas como esa.

---

(1) Bofeton — *soufflet.*
(2) Chanza — *plaisanterie.*

Los Acreedores.

Les Créanciers.

Un comerciante que habia tenido que recurrir á una infinidad de estratajemas para sostener su crédito, recibió varias cartas de sus acreedores, amenazándole de perseguirle si no les pagaba. — ¡Cómo! exclamó furioso, ¿con que despues del trabajo que me ha costado hallar el dinero, se me ha de atormentar aun para devolverlo (1)?

El Magistrado integro.

Le Magistrat intègre.

Un caballero envió á un juez muy justificado dos frasqueras (2) grandes de plata de un precio considerable, para

(1) Devolverlo—*le rendre; de* devolver, *rendre, inf.; part.* devuelto.
(2) Frasqueras — *des flacons.*

que le sirviese en un pleito, y este digno magistrado las hizo llenar del mejor vino que tenia en su bodega (1), mandando se las entregasen (2) al mismo criado que las habia llevado, al que dijo: Vuelve (3) con ellas á tu amo, y dile de mi parte, que todo el vino que hay en mis bodegas está á su disposicion.

La Aparicion.

L'Apparition.

El difunto doctor Fowler, obispo de Gloucester, y el juez Powel, tenian frecuentes altercados (4) sobre los espíritus malignos, brujas, duendes (5), etc. El obispo sostenia su existencia, y el juez la ponia fuertemente en duda. En-

(1) Bodega — *cave.*
(2) Entregasen — *qu'ils donnassent; de* entregar, *donner, inf.*
(3) Vuelve — *il revient; de* volver, *revenir, inf.*
(4) Altercados — *débats.*
(5) Duendes — *lutins.*

contráronse un dia, y el juez le dijo que despues de su entrevista habia tenido una demostracion física que le convencia de la realidad de los espíritus malignos. — Me agrada vuestra confesion, le respondió el obispo : explícadme por menor (1) las particularidades que la han producido. ¿Una demostracion física decís? — Sí, milord. Estando ya acostado en esta noche última, me despertó en altas horas un ruido extraordinario, y oí subir las escaleras. — Despues..... — Despues alarmado por este ruido, abrí las cortinas (2) de la cama..... — Proseguid (3). — Y ví una débil luz que entraba poco á poco en mi cuarto (4). — ¿No era de un color así como azul? — Sí, un azul triste y opaco : la

(1) Por menor — *en détail.*
(2) Cortinas — *rideaux.*
(3) Proseguid — *continuez; de* continuar, *inf.*
(4) Cuarto — *chambre.*

luz fué seguida de un bulto (1) de una estatura gigantesca, un hombre en su figura, de un rostro (2) feo y pálido, de una edad al parecer bastante avanzada, vestido de un ropaje (3) largo azul. — Sí, de un azul oscuro. — La luz le seguia siempre, y el cuerpo metido en aquel saco estaba ceñido de un cinturon de cuero : su barba era muy espesa, gris y de algunos dias : sus cabellos aplastados y escasos (4), con mechas sobre la cara, y su color de un negro bilioso : sobre la cabeza llevaba un gorro de pelo, y en su mano derecha un palo muy largo. El terror se apoderó de mis sentidos, temblaba de manera que crujia la cama, y un sudor frio se repartió por todos mis miembros. Esta fantasma se acercó á mí

---

(1) Bulto — *volume.*
(2) Rostro — *figure.*
(3) Ropaje — *habillement.*
(4) Escasos — *légers.*

mas y mas con un paso majestuoso. — ¿Y la hablásteis? ¿teníais algun dinero oculto (1)? ¿habíais hecho alguna muerte? — Yo, en fin, aunque en mal articuladas palabras, le hablé, le conjuré por todo lo que hubiese mas sagrado, me dijese de dónde venia, y por qué se presentaba á mis ojos. — Pero, vamos (2) despachad, ¿cuál fué su respuesta? — Fué acompañada de tres fuertes golpes de su palo por el suelo, que hicieron temblar el edificio, y despues levantando su linterna, y poniéndomela junto (3) á las narices, me dijo que era el sereno (4); que subia (5) á decirme que la puerta de la calle estaba abierta, y que si no la cerraba seria robado infaliblemente antes del dia. Apenas el juez concluyó su

(1) Oculto — *caché.*
(2) Vamos — *allons; de* ir, *inf.*
(3) Junto — *près.*
(4) Sereno — *garde de nuit.*
(5) Subia — *il montait; de* subir, *inf.*

relato, desapareció el obispo sin preguntar lo demás (1).

La Conciencia timorata.

La Conscience timorée.

Un cochero, despues de haber recogido sus caballos, contaba en la cuadra lo que habia recibido en el dia para escamotar al amo la mitad de la ganancia. Este duro, decia, para el amo, y este para mí, echándole en el sombrero; y esto mismo hasta que distribuyó todo el dinero, excepto medio duro que no sabia, combatido por la conciencia y el interés, como distribuirle, ó si dejarlo todo con su mitad; pero el amo, que estaba observándole escondido, salió (2) repentinamente (3) y le dijo riendo:

(1) Lo demás — *le reste.*
(2) Salió — *il sortit; de* salir, *inf.*
(3) Repentinamente — *tout à coup.*

Hombre, yo espero que al menos me dejes ese medio, por señal de mi propiedad.

El Corregidor y el Mayorazgo.

Le Corrégidor et le Grand Seigneur.

Un caballerito mayorazgo muy loco y muy gastador (1) estaba repuntado (2) con el corregidor del pueblo, que era hijo de un carnicero (3): el mayorazgo vendió unas tierras para sostener su lujo y sus caprichos sin pensar en sus acreedores; y un dia que se presentó muy elegante en un convite, se puso (4) á referir las modas y los trajes que se habia hecho, cuando repentinamente, por abochornarle (5), le dijo el corregi-

(1) Gastador — *dépensier; de* gastar, *inf.*
(2) Repuntado — *en bisbille.*
(3) Carnicero — *boucher.*
(4) Se puso — *il se mit; de* poner, *inf.;* puesto, *part.*
(5) Abochornarle — *faire rougir; de* abochornar, *inf.*

dor : Mejor hiciérais si tratáseis de pagar vuestras deudas. — En efecto, teneis razon, y mañana voy á satisfacerlas : hacedme vos vuestro recibo por una cabeza de ternera (1) y unas lenguas que debo á vuestro padre.

Las Represalias.

Les Représailles.

Estando para salir á pasear á caballo un portugués flemático y gracioso, mandó á su criado que le pusiese las botas de montar, y al verlas sucias (2), ¿ cómo es que me las traes sin limpiar (3)? le dice. — Porque veo vais á salir, y como se han de ensuciar al momento en el camino, he creido seria inútil quitarlas el barro (4) y lustrarlas.

(1) Ternera — *veau.*
(2) Sucias — *sales.*
(3) Limpiar — *nettoyer.*
(4) Barro — *boue.*

Bueno, dijo su amo, y se las calzó (1). — Un rato despues le llamó ya para marchar con él, y el criado respondió: Señor, voy al momento, pues quiero tomar un bocado por desayuno. — ¡ Oh ! no merece la pena te detengas ahora por el almuerzo; no tomando nada tendrás despues en ayunas mas apetito : dentro de dos horas tendrias otra vez hambre, aunque ahora comieses : con que vamos, vamos..... Y se lo llevó en ayunas.

La Falsa alerta.

La Fausse alerte.

Durante el sitio de Gibraltar, en el momento en que los ingleses esperaban de un instante á otro un ataque general, una centinela que habian colocado á boca (2) de noche frente á la torre del

(1) Calzó — *il chaussa; de* calzar, *inf.*
(2) Boca de noche — *entrée de la nuit.*

Diablo, estaba á lo último de la muralla, silbando (1) y fijando sus miradas (2) sobre las líneas españolas, no soñando mas que fuego, bombas, minas, brecha y fuego de fila (3). Al lado de su garita tenia un puchero donde habia ocultado su comida, que consistia en un potaje de garbanzos. Una mona (sabido es que la cima de esta roca está siempre cubierta de estos animales) muy grande, alentada (4) por el silencio del centinela, y llevada del olfato (5), se acercó al puchero y metió su cabeza para regalarse con lo que contenia; pero despues que satisfizo su necesidad, cuando quiso escaparse, no pudo sacar la cabeza, y se llevó el puchero por gorro, marchando con los piés de atrás. Esta terrible apa-

---

(1) Silbando — *sifflant, part. prés.; de* silvar, *inf.*
(2) Miradas — *regards; de* mirar, *inf.*
(3) Fila — *rang.*
(4) Alentada — *encouragée; de* alentar, *inf.*
(5) Olfato — *odorat.*

ricion apenas se presentó á los ojos del centinela, dando con cuanto encontraba, convirtió al pobre Beltran (el mono) en un granadero español ensangrentado, y herido mortalmente. Ya exaltaba su imaginacion con esta idea, y lleno de miedo, disparó su fusil gritando con todas sus fuerzas, que el enemigo habia escaladado la muralla. La gran guardia tomó al momento las armas con este aviso, el tambor resonó por todas partes, y en diez minutos estuvo toda la guarnicion formada para la batalla. El supuesto granadero, á quien incomodaba mucho el sombrero, y que estaba casi ciego con el peso y el potaje, no estuvo mucho tiempo sin ser descubierto, y su prision restableció la tranquilidad en el campo que se habia creido sorprendido.

La Base fundamental de la justicia.

La Base fondamentale de la Justice.

Un abogado que iba á establecer á su escribiente (1) le dijo : Mirad, antes de dejarme voy á comunicaros una cosa muy importante. Ya sabeis los favores que me debeis, pues yo os he enseñado el oficio, y gracias á mis cuidados no podeis dejar de hacer fortuna en este mundo; pero he reservado para el último un servicio interesante. — ¿Y cuál es? — Es el de indicaros la base fundamental de la justicia. — ¿Y cuál es esa base? — No puedo decíroslo mientras no me prometais pagar una discrecion.— Consiento en ello, ordenad lo que querais. El abogado pidió veinte docenas de os-

---

(1) Escribiente — *clerc.*

tras, jamon, un pavo, cangrejos (1), en fin un desayuno fiambre (2), y despues le dijo : Sabed (3), pues, que la base de toda la justicia es *la prueba*, *la prueba*, amigo mio, *la prueba*. Comen, beben, se divierten, y el abogado saca el estómago como un tambor ; pero todo placer tiene su fin : viene la cuenta, y el abogado manda se la den al escribiente, que es quien ha hecho aquel obsequio.—¿Yo? no, señor. — ¿Cómo que no? amiguito, ya sabeis lo que hemos convenido. — ¿Pues qué convenio he hecho yo? — Que os habeis comprometido á pagarlo todo. —¿Y dónde esta *la prueba*? — El abogado fué quien pagó por no poder hacerla, siendo (4), como él mismo le habia dicho, la base fundamental de la justicia.

---

(1) Cangrejos — *écrevisses.*
(2) Fiambre — *viande refroidie.*
(3) Sabed — *sachez; de* saber, *inf.*
(4) Siendo — *étant, part. prés.; de* estar, *inf.*

El Dormilon.

Le Dormeur.

Un labrador fué un dia al campo á ver trabajar su gente (1), y halló á un segador dormido sobre un manojo (2) á la sombra de una encina. Le despertó y le dijo: Holgazan (3), ¿por qué no trabajas? no mereces que el sol te alumbre. — Ya lo sé, señor; y por eso habia cerrado los ojos buscando la sombra para no gozarle ni verle.

El nuevo Hércules.

Le nouvel Hercule.

Un artesano que pasaba en el país por muy diestro en los ejercicios de fuerzas,

---

(1) Gente — *monde*.
(2) Manojo — *botte*.
(3) Holgazan — *fainéant*.

y al mismo tiempo muy robusto, se veia muy frecuentemente obligado á medirlas con algunos : fué uno de muy lejos á luchar con nuestro campeon (1), y le dijeron estaba en el cercado de la casa trabajando : pone pié en tierra y va á buscarle al momento con el caballo de la brida, al que atacó á una estaca (2) del cercado (3) : Camarada, le dice, he oido hablar mucho de vuestras fuerzas, y vengo de cuarenta millas á veros y ensayar cuál de los dos puede tumbar (4) al otro. — No habia hecho mas que concluir estas palabras, cuando nuestro hércules soltó al momento la herramienta, le cogió por la entre pierna, le arrojó al prado inmediato por cima de la tapia (5), y volviendo á tomar con mucha sereni-

(1) Campeon — *guerrier.*
(2) Estaca — *pieu.*
(3) Cercado — *enclos.*
(4) Tumbar — *jeter.*
(5) Tapia — *mur en terre.*

dad el azadon (1), continuó su trabajo. — Luego que el pobre diablo pudo levantarse como pudo despues de tan fuerte porrazo : Y bien, le dice el otro, ¿teneis alguna cosa mas que mandarme? — No, señor, gracias, le responde espantado del vuelo ; echadme acá por el mismo camino mi caballo, pues he concluido mi comision, y me quiero marchar.

La Respuesta chistosa.

La Réponse plaisante.

Un maestro de escuela de aldea que habia sido barbero, disputaba un dia con el vicario del lugar sobre un punto de gramática. Vamos, no seais tonto (2), le dice el vicario, pues esa expresion que

---

(1) Azadon — *pioche.*
(2) Tonto — *sot.*

sosteneis es un barbarismo garrafal (1). ¡Cómo barbarismo! dice el pedagogo; eso es insultar á mi antigua profesion: sepa su merced, señor vicario, que un barbero no se roza sino con hombres barbados, y que habla el griego tan bien como vos.

La Disculpa extraña.

L'Excuse étrange.

El rector de un colegio quiso quitar el vicio de fumar á los colegiales, y dió órden á todos los maestros de las clases para que no permitiesen llevar pipas á los discípulos. Esto era difícil de ejecutar; y así es que un dia le dijeron, que á pesar de la referida órden, habia muchachos (2) que tenian siempre en la boca sus pipas en el dormitorio. El rec-

(1) Garrafal — *énorme.*
(2) Muchachos — *enfants.*

tor fué allá furioso, y deteniéndose(1) en medio de la pieza, preguntó á los colegiales, que como se atrevian á contrariar sus mandatos. — Señor, le dijo el mayor (2) de ellos, me han mandado fumar por las fluxiones de muelas; y á mí, dijo otro, para expectorar: á mí, un tercero, por los cólicos: el cuarto, y á mí, por el mal de corazon (3). — Muy bien, muy bien, dijo el rector: y vos, caballerito, le preguntó al mas jóven, vos que sois el mas jóven de la clase, decidme: ¿quién os ha metido en la cabeza tener pipa á vuestra tierna edad? — Señor, el médico de mi papá me ha mandado fumar por los *sabañones*. — ¡Ola! ¿á mí venís con esas cantinelas? Yo os tenia por un niño de entendimiento (4), y no cre-

(1) Deteniéndose — *s'arrêtant*, *part. prés.; de* detenerse, *inf.*
(2) Mayor — *aîné.*
(3) Corazon — *cœur.*
(4) Entendimiento — *esprit.*

yera tratáseis de persuadirme con una disculpa tan insignificante. — Señor, responde con sinceridad, mis compañeros han escogido (1) las mejores, y he tenido que echar mano de la única que han dejado.

La Venganza.

La Vengeance.

Dos oficiales portugue ses el uno muy alto y el otro pequeñito, se tropezaron (2) uno con otro al pasar un puente, y el pequeño se irritó en términos que dió un bofeton al otro. — Esta afrenta (3), le dijo, debia lavarse con sangre, pero yo la lavaré con agua. Y cogiendo al momento á su adversario por la cintura, le arrojó del puente abajo.

---

(1) Escogido — *choisi; de escoger, inf.*
(2) Tropezaron — *ils trébuchèrent.*
(3) Afrenta — *offense.*

El Predicador.

Le Prédicateur.

Un rey se volvió atrás de su camino un dia por oir á un famoso predicador; y este viendo entrar al monarca, abandonó al momento su texto para declamar contra la costumbre de jurar, defecto que solia (1) tener frecuentemente su majestad, quien le felicitó de su excelente oratoria: ¿Pero qué conexion tiene, le dice, vuestro sermon con el defecto de jurar? — Vuestra majestad, le respondió el predicador, se ha vuelto de su camino, y yo he creido debia tambien desviarme un poco del mio, para hacer este obsequio á la majestad.

---

(1) Solia — *il avait coutume; de* soler, *inf.*

El nuevo Don Quijote.

Le nouveau Don Quichotte.

Un caballero muy avaro tenia la manía cuando viajaba de detenerse en todos los castillos que hallaba en el camino, para pedir de comer ó cenar. Su hijo, que tenia sentimientos mas elevados, dijo á su preceptor : ¿ No hallais (1) que mi padre tiene algunas cosas en el carácter como Don Quijote? — ¿Cómo es eso? replicó el preceptor. — La única diferencia que yo hallo es que el caballero de la triste figura tomaba todas las ventas (2) por castillos, y que mi padre toma todos los castillos por ventas.

---

(1) Hallais — *vous trouvez; de* hallar, *inf.*
(2) Ventas — *hôtelleries.*

El Incienso de los cortesanos.

L'Encens des courtisans.

En todos tiempos se ha adulado á los grandes, y los cortesanos han sabido siempre sacar muy buen partido; pero nadie (1) ha llevado la lisonja mas lejos que una dama de honor de la reina Ana; pues preguntándola qué hora era : La hora que quiera vuestra majestad, la respondió.

Vida por Vida.

Vie pour Vie.

Un escritor público, autor de varias obras, cayó en la miseria y se vió reducido á vender algunos libros de su composicion. Un boticario, que le habia suministrado las medicinas para su enfer-

---

(1) Nadie — *personne.*

medad, se presentó á pedirle su importe (1), y le respondió que se hallaba en la mayor escasez (2), por lo que no podia pagarle en el momento. Continuó estrechándole (3) al pago, y le dijo que debia ser mas agradecido (4) á quien le habia dado la vida. — Lo sé muy bien, responde el autor, y para que no me volvais á echar en cara que me habeis dado la vida, voy á volvérosla. Y diciendo esto, sacó de sus estantes dos volúmenes en octavo que tenian por título: vida de Constantino Filipi; y se la presentó pidiéndole el recibo que justificase quedar satisfecho.

---

(1) Importe — *somme.*
(2) Escasez — *sordide.*
(3) Estrechándole — *le forçant, part. prés.; de estrechar, inf.*
(4) Agradecido — *obligé.*

El Quitamanchas.

Le Dégraisseur.

Un bribon se introdujo en una casa de un caballero, entró hasta la antesala del primer piso (1), y no viendo cosa de que pudiese sacar partido sino es de dos capotes de los criados, se decidió á llevarlos por no salirse con las manos vacías. Al bajar (2) la escalera halló al amo, quien le preguntó con un aire indiferente de quien eran aquellos capotes, y adonde los llevaba. ¿Pues qué, señor, responde el ratero con mucha serenidad, no me conoceis? yo trabajo para vuestros criados, soy el quitamanchas, y soy el que limpia los vestidos de vuestros lacayos. — En ese caso, dijo el dueño de la casa, voy á daros mi bata,

---

(1) Piso — *étage*.
(2) Bajar — *descendre*, *inf*.

pues la he llenado de aceite (1). Y al mismo tiempo se la dió.

El Lunes de Pascua.

Le Lundi de Pâques.

Un lunes de Pascua halló un jóven en la calle á una pobre mujer ciega que gritaba pastelillos (2), y cogiéndola por el brazo la dijo : Vamos, abuelita, que hoy es fiesta en el cuartel de *Maravillas*, y voy á conduciros allá, pues hallareis compradores. — Yo os le agradezco (3) mucho, caballerito, porque buena necesidad tengo de vender. — En seguida la llevó á una iglesia y la colocó en el mejor sitio diciéndola : Ya estais en el cuartel de Maravillas ; y la ciega, creyéndole de buena fe, se puso á gritar con todas sus

---

(1) Aceite — *huile.*
(2) Pastelillos — *petits pâtés.*
(3) Agradezco — *je vous remercie;* de agradecer, *inf.*

fuerzas : ¿ Quién quiere pastelillos calientes (1)? calentitos, calentitos. Todos los circunstantes se pusieron al momento á reir, y el sacristan fué al momento á decirla que estaba en una iglesia. — Mientes, tunante (2), le dijo. — La cogió entonces por un brazo para ponerla á la puerta ; pero no lo hubiera logrado si no hubiese salido de su error oyendo tocar el órgano.

El Aficionado.

L'Amateur.

Un tendero (3) que en poco tiempo se hizo rico, compró (4) las haciendas de un caballero, y un dia quiso hacer ver á uno de sus amigos su nueva adquisicion. Llegaron al jardin y le mostró diferentes

---

(1) Calientes — *chauds.*
(2) Tunante — *coquin.*
(3) Tendero — *boutiquier.*
(4) Compró — *il acheta; de comprar, inf.*

estatuas de bronce que adornaban las avenidas : ¿Qué figura es esta? le dice su amigo mostrándole un busto. — ¿Esa figura?.... esperad.... no me acuerdo... ah, sí, esa debe ser la de Venus ó Vulcano ; pero no sé positivamente cuál de las dos : lo preguntaremos al jardinero : ellas son del mismo metal, con que ¿cómo quereis que se las distinga?

La Loza, el Vidriado y la Porcelana.

La Faïence, le Verre et la Porcelaine.

Una señora de alta clase, orgullosa en exceso de su ilustre nacimiento, decia un dia, ponderando (1) la superioridad de la nobleza sobre los demás rangos : Se pueden comparar las tres clases de la sociedad á las diferentes materias de

---

(1) Ponderando — *vantant, part. prés.*; de ponderar, *inf.*

que se componen los vasos que se emplean en nuestras casas, á saber : la china, el vidriado, y la loza (1). Algunos minutos despues una persona de la sociedad deseando ver la nietecita (2) de la señora de la casa que estaba en el jardin con su niñera (3), mandó inmediatamente fuesen á buscarla ; pero el criado, naturalmente enfermo, gritó á sus compañeros con todas sus fuerzas desde lo alto (4) de la escalera : Muchachos, nuestra ama manda que *el vidriado vaya á buscar á la china.*

El Eco singular.

L'Écho singulier.

Hablando un dia un gracioso muy bufon con un caballero muy mentiroso

(1) Loza — *faïence.*
(2) Nietecita — *petite-fille.*
(3) Niñera — *bonne d'enfants.*
(4) Alto — *haut.*

que regresaba (1) de un largo viaje, este le referia los ecos maravillosos que habia oido en varios paises, particularmente en las ruinas de un templo antiguo que repetia la misma palabra siete veces. — Ba, ba, eso no tiene nada de admirable (responde nuestro bufon) : aquí en este país, sin ir mas lejos, hay un eco..... ¡pero qué eco !!! un eco en el castillo de un señor cerca del lago Kil-Karney, donde me ha sucedido muy frecuentemente gritar : *Buenos dias*, *señor eco;* y nunca ha dejado de responderme : Buenos dias, caballerito, ¿cómo estais?

Proposicion de un Deudor.

Proposition d'un Débiteur.

Uno que estaba preso en Cádiz por deudas, envió á buscar (2) á su acreedor,

---

(1) Regresaba — *il revenait; de* regresar, *inf.*
(2) Buscar — *chercher.*

diciendo que tenia algo que comunicarle. Presentóse el acreedor, y le dice: Pues, señor, pensando en la vida que paso aquí tan triste y fastidiosa, he creido conveniente deciros que estoy con pena por el gasto (1) que os estoy ocasionando diariamente (2), y no sé cuándo se acabara (3). Escuchad : vais á hacerme salir de esta prision, y en lugar de los cuatro reales que os cuesto en ella, me dareis estando libre la mitad, y el resto lo iremos descontando (4) de la deuda.

Pronóstico de un Astrólogo.

Pronostic d'un Astrologue.

Un emperador, irritado contra un astrólogo, le dijo en tono de amenaza : Ven acá, miserable : ¿de qué muerte

(1) Gasto — *dépense.*
(2) Diariamente — *journellement.*
(3) Acabara — *il finira; de* acabar, *inf.*
(4) Descontando — *escomptant, part. prés.*

piensas fallecer (1)? — Yo, señor, creo que moriré de calentura. — Pues te engañas (2), repuso el emperador; ahora mismo vas á perecer de muerte violenta. Y al decir esto, mandó le condujesen al patíbulo, y él empezó á gritar: Señor, que me tome un médico el pulso, y diga si no me estoy muriendo ya de calentura (3). — Esta sutileza le salvó la vida.

El Cura de la aldea.

Le Curé de village.

El cura de un lugar pidió á Dios una buena lluvia despues del sermon, á solicitud de sus feligreses, y estándose desnudando (4) en la sacristía entró el sacristan con un aire triunfante á decirle

(1) Fallecer — *mourir, inf.*
(2) Te engañas — *tu te trompes; de* engañarse, *inf.*
(3) Calentura — *fièvre.*
(4) Desnudando — *se déshabillant; de* desnudarse, *inf.*

que ya iba á llover á cántaros (1). — ¡Hombre! no lo permita Dios, exclama el cura, porque no he traido paraguas (2).

La Semejanza.

La Ressemblance.

Hacia mucho tiempo que un ministro estaba molestado por un pretendiente, y un dia que este se le presentó exagerándole su estimacion y respeto, le dijo: Pues una vez que tanto me apreciais, os regalaré mi retrato (3). El pretendiente se creyó feliz con esta distincion, y dándole gracias llevó el cuadro á su casa: á la primera vez que volvió á presentarse, le dijo al ministro, que aunque no fuese tan frecuentemente como de ordinario á rendirle sus homenajes, no de-

(1) A cántaros — *averses*.
(2) Paraguas — *parapluie*.
(3) Retrato — *portrait*.

jaba pasar un dia sin hacer la corte á su retrato. — Y decidme, le preguntó el ministro, ¿habeis sacado alguna cosa? — No, señor, contestó el pretendiente; y en eso se parece mucho al original.

Respuesta sensata.

Réponse sensée.

Un caballero, lleno de orgullo por su opulencia, preguntó con ironía y desprecio á un literato, ¿por qué se veian frecuentemente los hombres de talento á la puerta de los ricos, y jamás á estos en las de aquellos? — La razon es bien sencilla, respondió el literato: porque los hombres de talento conocen el valor de las riquezas, y los ricos no conocen el valor del mérito.

La Promesa.

La Promesse.

Un ladron que marchaba al suplicio suplicó detuviesen (1) la procesion delante de una taberna (2), y pidió un vaso de aguardiente (3). Se lo dieron, y despues de haberlo bebido : No tengo suelto (4) en este momento, le dijo al tabernero; pero os pagaré á la vuelta (5).

La Razon.

La Raison.

Un señor muy rico mandó dar alguna cosa de almorzar á uno de sus criados del campo, antes de marchar (6) á la labor. Una hora despues salió el caba-

(1) Detuviesen — *que l'on arrêtât; de detener, inf.*
(2) Taberna — *cabaret.*
(3) Aguardiente — *eau-de-vie.*
(4) Suelto — *monnaie.*
(5) Vuelta — *au retour.*
(6) Marchar — *partir, inf.*

llero, y vió aun (1) allí almorzando al criado. Bien largo eres para comer, José, le dice. — Pues, mi amo, responde mostrándole un queso de Rocheford que tenia ya medio comido, ¿le parece á su merced que una pieza de este tamaño (2) se despacha tan pronto?

El Eclipse suspendido.

L'Éclipse suspendue.

El eclipse de sol que fué pronosticado para el año de 1724, asustó (3) tanto á los aldeanos de algunos paises, que el cura de un pueblo, no pudiendo confesar á tantos parroquianos como acudian (4), creyendo llegado (5) el dia del juicio, les dijo en el púlpito: Hijos mios,

---

(1) Aun — *encore.*
(2) Tamaño — *grandeur.*
(3) Asustó — *fit peur; de* asustar, *inf.*
(4) Acudian — *ils se rendaient; de* acudir, *inf.*
(5) Llegado — *arrivé; de* llegar, *inf.*

no hay que daros prisa, pues el eclipse ha sido trasladado por órden del señor alcalde para el mes que viene.

La Bufonada.

La Bouffonnerie.

Tenia Francisco I, padre de Enrique II de Francia, un bufon llamado Triboulet, á quien un grande amenazó una vez con la muerte por haberle hablado con demasiada desvergüenza. Fuése (1) Triboulet á quejar al rey, y su majestad le dijo: No temas, no; pues al que tenga el atrevimiento (2) de matarte, le mandaré ahorcar al cuarto de hora despues; y Triboulet respondió: Señor, suplico á vuestra majestad le mande ahorcar un cuarto de hora antes (3).

---

(1) Fuése — *il fut; de* ir, *inf.*
(2) Atrevimiento — *audace; de* atreverse, *inf.*
(3) Antes — *plus tôt.*

La Disputa de cocina.

La Dispute de cuisine.

Tramaron una disputa entre la criada y el cochero de un particular de Murcia, sobre quien de los dos habia de ir al mercado á buscar la crema para el desayuno (1) del amo; y este, oyendo los gritos, los llamó (2) para resolver sobre esta diferencia. La cocinera se quejaba (3) de que el cochero pasaba toda la mañana en rodar por la cocina como un zángano (4), y que ella tenia tanto que hacer, que no podia separarse del fogon (5) un solo instante. El cochero dijo, que la crema no era de su obligacion. — Veamos, pues, cuál es tu obligacion, le preguntó el amo. — Mi oficio, señor, es el

(1) Desayuno — *déjeûner*.
(2) Llamó — *il appela; de* llamar, *inf.*
(3) Se quejaba — *il se plaignait; de* quejarse, *inf.*
(4) Zángano — *paresseux*.
(5) Fogon — *fourneau*.

de cuidar los caballos, limpiar el coche y llevarle á donde su merced me mande. — Es verdad, tienes razon, y no exijo mas de tí, pues solo para eso te tengo; y en este supuesto todas las mañanas te levantarás al amanecer (1), limpiarás muy bien el coche y los caballos, y antes de almorzar engancharás (2) y llevarás en él á la cocinera al mercado para que compre la crema. — El cochero se rascó (3) las orejas, y se retiró.

La Historia continuada.

L'Histoire continuée.

Un relator de historias y embustes (4) estaba muy embebido en contar un suceso (5) largo en una tertulia (6), cuando

(1) Amanecer — *point du jour.*
(2) Engancharás — *tu attèleras; de* enganchar, *inf.*
(3) Rascó — *il gratta; de* rascar, *inf.*
(4) Embustes — *des mensonges.*
(5) Suceso — *événement.*
(6) Tertulia — *soirée.*

llegaron á anunciarle que el navío en que debia partir para la Jamaica estaba ya para ponerse á la vela, y se vió precisado á romper el hilo de su narracion; pero diez meses despues, á su regreso (1), volvió á la tertulia, y tomando su antiguo asiento (2), continuó su historia de esta manera: Pues, señor (3), como iba diciendo, etc.

El Resucitado.

Le Ressuscité.

El célebre músico Landoon fué atacado de una enfermedad grave, y no se pasó un dia sin recibir la visita de un hombre que se informaba regularmente del estado de su salud. Restablecióse de su enfermedad, y el criado le informó

(1) Regreso — *retour.*
(2) Asiento — *siége.*
(3) Pues, señor — *de manière donc.*

de la extrema atencion de aquel sujeto. Landoon entró en curiosidad, y quiso conocerle, para lo que practicaron diligencias, y se averiguó (1) que era un enterrador (2). Convino, pues, con su criado en recompensar tantas atenciones, y en su consecuencia le dió la órden de decir que su amo estaba expirando, y al dia siguiente que habia muerto. El criado ejecutó esta órden á la letra, y el enterrador, despues de haberle regalado dos reales, se preparó para tomar la medida al difunto con aire hipócrita; pero el supuesto muerto se levantó al momento sobre sus piés, y cogiendo un látigo que tenia oculto en la cama, le dió tan buena tunda (3), que para lo sucesivo (4) tomó menos interés por la salud de sus vecinos.

---

(1) Averiguó — *il vérifia; de* averiguar, *inf.*
(2) Enterrador — *fossoyeur.*
(3) Tunda — *volée de coups.*
(4) Sucesivo — *successif.*

Las Restituciones.

Les Restitutions.

Un caballero se divertia en mirar unas pinturas á la puerta de un estampero, y un ladron, que vió tenia alamares (1) de oro, se acercó disimuladamente para cortarle (2) algunos. Sintiéndose tocar el caballero, no se dió por entendido y le dejó seguir la operacion. Despues, sacando de repente un cortaplumas (3), saltó sobre él, y le cortó una oreja. El ladron empezó á gritar : *al asesino*, y el caballero *al ladron*. Este, que temió á la justicia, le arrojó (4) á las narices los alamares, diciéndole : Toma, ahí tienes tus alamares. — Muy bien, le dijo el

---

(1) Alamares — *ganses.*
(2) Cortarle — *lui couper.*
(3) Cortaplumas — *canif.*
(4) Arrojo — *il jeta ; de* arrojar. *inf.*

caballero; y á su ejemplo añadió (1): Toma, ahí tienes tu oreja.

El Representante del Pueblo.

Le Représentant du Peuple.

Un candidato para un arrabal (2) de una ciudad dijo á sus constituyentes, que si querian nombrarle diputado, los haria gozar (3) en todas estaciones (4) del tiempo que quisiesen: este ofrecimiento fué tan seductor, que no pudieron menos de nombrar á este hombre que parecia tener un don celestial. Algun tiempo despues de la eleccion fué á buscarle uno de sus constituyentes, y le pidió un poco de lluvia.— Bueno, amigo mio, le dijo el diputado; pero ¿por qué

(1) Añadió — *il ajouta; de añadir, inf.*
(2) Arrabal — *faubourg.*
(3) Gozar — *jouir.*
(4) Estaciones — *saisons.*

pedís la lluvia? ¿no hará daño (1) á vuestros prados? — Yo la necesito para mis trigos, pues la yerba ó el heno ya está en casa. — ¿Pero vuestro vecino ha encerrado el suyo? yo estoy persuadido de que ahora la lluvia le perjudicaria mucho. — Eso sí, es verdad, no le vendria muy bien. — Pues en ese caso, amigo mio, ya sabeis lo que os he dicho: yo os he prometido proporcionaros el tiempo que querais; pero si yo os doy la lluvia, perjudicaré á vuestro vecino: así, pues, el partido mas prudente será el de oiros juntos, y que os concerteis sobre la especie de tiempo que os convenga á todos, y entonces os prometo complaceros; pues mi intencion no es de suscitar querellas entre mis convecinos dando la preferencia á los unos sobre los otros.

---

(1) Daño — *mal*.

Clausula extravagante.

Condition extravagante.

Una señora mandó poner en un periódico el anuncio siguiente : Se desea saber quién tiene de venta una hacienda (1) con su buena casa de recreo, que valga como cuatrocientos mil reales ; pero no se comprará sin la circunstancia de no tener perros, sin dueño, á dos leguas en contorno (2), ni á veinte procuradores ni escribanos.

El Ministro y el Pretendiente.

Le Ministre et le Solliciteur.

Un sujeto que por sus desgracias habia quedado reducido á un estado de miseria extrema, tomó la resolucion de ir á solicitar un empleo de un cierto

(1) Hacienda — *bien.*
(2) Contorno — *contours.*

ministro. — No tengo ninguna vacante á mi disposicion, le dijo. — Esta respuesta vana no le impidió de asaltarle (1) de nuevo en sus antesalas y porterías, y un dia que el ministro se hallaba de mal humor, viéndole al paso para hablarle, le hizo entrar en su gabinete, y le dijo muy airado : ¿ Qué derecho teneis para atreveros á presentaros en mi casa todos los dias con una impudencia que no tiene ejemplo ? — Es verdad, excelentísimo señor, que habré incurrido (2) en la falta comun á todo desgraciado de ser molesto, á veces arrojado (3) y siempre importuno; pero mi impudencia no es, como vuestra excelencia dice, sin ejemplo; y lo probaré con la anécdota siguiente. Un dia que un príncipe estaba comiendo, entró en su

(1) Asaltarle — *l'assaillir; de* asaltar, *inf.*
(2) Incurrido — *tombé; de* incurrir, *inf.*
(3) Arrojado — *audacieux.*

comedor un perro (1) de presa y se metió debajo (2) de la mesa. El príncipe le vió y mandó que le sacasen : Leon (que así se llamaba) no por eso dejó de volver al dia siguiente, y así continuó sus visitas constantemente á pesar (3) de recibir siempre malos tratamientos, hasta que por último el príncipe mandó cesasen de sacudirle, y le dejasen entrar donde quisiera : desde este momento Leon se hizo un excelente cortesano, seguia al príncipe á todas partes, dormia por la noche á la puerta de su cámara, y tenia un placer en ir saltando siempre delante del coche ; en fin, con su gratitud y cariño ganó tanto en la estimacion del príncipe, que al morir le dejó una pension. Esta historia agradó tanto al

(1) Perro — *chien.*
(2) Debajo — *dessous.*
(3) A pesar — *malgré.*

ministro, que dos dias despues dió al suplicante un bonito destino.

El Parentesco.

La Parenté.

Estando ya para sentenciar á muerte un juez llamado don Cristóval Lechon á un miserable por ladron, empleó este todos cuantos medios pudo discurrir para salvar la vida, y entre otras cosas alegó que era su pariente. —¿Cómo lo probarás? le dijo el juez. —Señor, muy fácilmente; pues mi apellido (1) es *Tocino*, y no ignorais el grado de parentesco que tiene con el lechon. — Es verdad, le dijo el juez; pero como el lechon no viene á ser tocino hasta estar en canal y colgado, no puedes pretender ser de familia hasta haber sufrido igual suerte.

(1) Apellido — *nom de famille.*

El Ejército militar.

L'Exercice militaire.

El capitan de un regimiento de infantería dió una comida á los soldados de su cuerpo, y les mandó poner unos vasitos de licor tan pequeños, que no eran mayores que una nuez (1). Queriendo servirse de expresiones militares para hacerlos beber á la salud del rey, les dijo: Vamos, hijos, cargad vuestros mosquetes; y un granadero mas atrevido (2) que los otros respondió: Mi capitan, dadnos para el apunten (3) y fuego, pues aquí solo hay para cebar (4) la cazoleta (5), mas no para cargar.

---

(1) Nuez — *noix.*
(2) Atrevido — *hardi; de* atreverse, *inf.*
(3) Apunten — *en joue; de* apuntar, *inf.*
(4) Cebar — *amorcer.*
(5) Cazoleta — *bassinet.*

La Cuna.

Le Berceau.

Una pobre mujer pidió un dia limosna á un caballero muy alto con unos piés desmesurados, y le dijo, viendo que no la queria socorrer, que por el amor de Dios la diese al menos uno de sus zapatos (1). — ¡Cómo! ¿uno de mis zapatos? pues ¿qué quereis hacer? — Haré una cuna para mi niño.

El Poeta y el Pastelero.

Le Poëte et le Pâtissier.

Un poeta hizo en unos versos el elogio de un pastelero, y este creyó debia demostrarle su reconocimiento regalándole un pastel (2), lo que ejecutó inmediatamente; pero habiendo advertido el poeta

(1) Zapatos — *souliers.*
(2) Pastel — *pâté.*

que el papel que cubria el fondo del pastel era parte de su produccion, reconvino amargamente á su protegido por tal desprecio, y este le respondió: ¿Pero qué motivo teneis para quejaros? Ahora es cuando estamos juego á juego (1), pues vos habeis hecho versos sobre mis pastas, y yo he hecho pastas sobre vuestros versos.

El Temor fundado.

La Crainte bien fondée.

Un capitan de navío muy querido de sus compañeros, y un cocinero, estaban ya para ser juzgados (2) por un delito contra las leyes marítimas que ponia sus vidas en peligro. El cocinero estaba inquieto por su suerte, y muy triste. Vamos, ánimo (3), le dice el oficial: ¿por qué

(1) Juego á juego — *quittes.*
(2) Juzgados — *jugés; de* juzgar, *inf.*
(3) Animo — *courage.*

desanimaros por eso? Yo nada temo, con que ¿por qué os habeis de afligir tanto? — ¡Ah! yo tuviera tanta resolucion como usted, respondió el otro, si debiese ser juzgado por un tribunal de cocineros.

La Trompeta.

La Trompette.

Un caballero andaluz, coronel de un regimiento de caballería, se quejaba continuamente de la oficialidad por hacer un elogio de sí mismo, refiriendo la falta de celo y de atencion de todos sus subalternos; y alabándose de que le obligaban á desempeñar (1) el deber de todos : Yo soy, decia, mi capitan, mi teniente, mi cuartel-maestre.... Y vuestro *trompeta*, en fin, le dijo una señorita que

(1) Desempeñar — *s'acquitter*.

le escuchaba, con cuya expresion le impuso silencio.

Coloquio entre dos Escuderos.

Colloque entre deux Écuyers.

Divididos estaban caballeros y escuderos, estos (1) contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento (2) de los mozos (3), y luego prosigue el de los amos; y así dice que apartándose un poco de ellos, el del Bosque dijo á Sancho: Trabajosa (4) vida es la que pasamos y vivimos (5), señor mio, estos que somos escuderos de caballeros andantes (6): en verdad que comemos el pan en el sudor de nuestros rostros,

(1) Estos — *ceux-ci.*
(2) Razonamiento — *conversation.*
(3) Mozos — *écuyers.*
(4) Trabajosa — *pénible.*
(5) Pasamos y vivemos — *menons.*
(6) Andantes — *errants.*

que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres.—También se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el hielo (1) de nuestros cuerpos, porque ¿quién mas calor y mas frio que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun menos mal si comiéramos, pues los duelos (2) con pan son menos; pero tal vez hay que se nos pasa un dia y dos sin desayunarnos, sino es el viento que sopla.—Todo eso se puede llevar y conllevar (3), dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio (4); porque si demasiadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo menos á pocos lances (5) se verá premiado con un hermoso gobierno

(1) Hielo — *glace.*
(2) Duelos — *deuil, chagrin.*
(3) Llevar y conllevar — *endurer et réendurer.*
(4) Premio — *récompense.*
(5) Lances — *aventure.*

de cualquier ínsula (1), ó con un condado de buen parecer (2). —Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna ínsula; y él es tan noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces.—Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. — ¿Y qué tal? debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer esas mercedes á sus buenos escuderos; pero el mio es meramente lego (3), aunque yo me acuerdo cuando le querian aconsejar personas discretas, aunque á mi parecer (4) mal intencionadas, que procurase ser arzobispo; pero él no quiso

---

(1) Insula — *île.*
(2) Buen parecer — *première volée.*
(3) Lego — *laïque.*
(4) A mi parecer — *à mon avis.*

sino ser emperador, y yo estaba entonces temblando si le venia en voluntad de ser de la Iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á vuesa merced que, aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de la Iglesia.—Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data: algunos hay torcidos (1), algunos pobres, algunos melancólicos, y finalmente el mas erguido (2) y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado que le cupo en suerte (3). Harto mejor seria que los que profesamos esta maldita servidumbre nos retirásemos á nuestras

(1) Torcidos — *épineux.*
(2) Erguido — *meilleur.*
(3) Cupo en suerte — *tomba en partage.*

casas y allí nos entretuviésemos en ejercicios mas suaves, como si dijésemos cazando ó pescando; ¿qué escudero hay tan pobre en el mundo á quien le falte un rocin (1) y un par de galgos (2) y una caña de pescar (3) con que entretenerse en su aldea (4)? — A mí no me falta nada de eso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocin, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo : mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara (5) por él aunque me diese cuatro fanegas de cebada encima (6) : á burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento (7) : pues galgos no me habian

---

(1) Rocin — *roussin.*
(2) Galgos — *levriers.*
(3) Caña de pescar — *ligne à pêcher.*
(4) Aldea — *hameau.*
(5) Trocara — *si je le changeai.*
(6) Encima — *de retour.*
(7) Jumento — *âne.*

de faltar habiéndolos sobrados (1) en mi pueblo (2), y mas que entonces es la caza mas gustosa cuando se hace á costa ajena. — Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherías (3) de estos caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar (4) mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas. — Dos tengo yo, dijo Sancho, que se pueden presentar al papa en persona, especialmente una muchacha (5), á quien crio para condesa si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. — ¿Y qué edad tiene esa señora que se cria para condesa? preguntó el del Bosque. — Quince años dos mas ó menos, respondió Sancho:

(1) Sobrados — *de reste.*
(2) Pueblo — *endroit.*
(3) Borracherías — *ivrognerie.*
(4) Criar — *élever.*
(5) Muchacha — *jeune fille.*

pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana (1) de abril, y tiene una fuerza de un ganapan.—Partes son esas, respondió el del Bosque, no solo para ser condesa, sino para ser ninfa del verde Bosque, etc.

CERVANTES.

---

(1) Mañana — *matinée*.

Sobre el origen y progresos de la Poesía castellana.

Sur l'origine et les progrès de la Poésie espagnole.

Precedió en España, como en casi todas partes, el verso escrito á la prosa; siendo el *Poema del Cid*, hecho á mediados (1) del siglo doce, el primer libro que se conoce en castellano, y al mismo tiempo la obra primera de poesía. Comenzaba ya entonces, en medio de la confusion de lenguas causada por la invasion de los bárbaros del norte, á tomar alguna forma aquel romance, que despues habia de presentarse con tanto brillo y majestad en los escritos de Garcilaso, Herrera, Rioja, Cervantes y Mariana. A considerar la obra por el argumento solo, pocas habria que la

---

(1) A mediados — *à moitié.*

aventajasen (1), del mismo modo que pocos guerreros podrian disputar á Rodrigo de Vivar la palma de las proezas y el heroismo. Su gloria que eclipsó entonces la de todos los reyes de su tiempo, ha pasado de siglo en siglo hasta ahora, por medio de la infinidad de fábulas que la admiracion ignorante ha acumulado en su historia Consignada en poemas, en tragedias, en comedias, en canciones populares; su memoria, semejante á la de Aquiles, ha tenido la suerte de herir (2) fuertemente y ocupar la fantasía : mas el héroe castellano. superior sin duda al griego en esfuerzo y en virtudes, ha tenido la desgracia (3) de no encontrar un Homero. No era posible encontrarle al tiempo en que el rudo escritor de aquel poema se puso á

(1) Aventajasen — *qu'ils emportassent.*
(2) Herir — *frapper.*
(3) Desgracia — *malheur.*

componerle. Con una lengua informe todavía, dura en sus terminaciones, viciosa en su construccion, desnuda de toda cultura y armonía; con una versificacion sin medida cierta y sin consonancias marcadas; con un estilo lleno de pleonasmos viciosos y de puerilidades ridículas, falto (1) de las galas (2) con que la imaginacion y la elegancia le adornan; — ¿cómo era posible hacer una obra de verdadera poesía, en que se ocupasen dulcemente el espíritu y el oido? No está sin embargo tan falto de talento el escritor, que de cuando en cuando nos manifieste alguna intencion poética ya en la invencion, ya en los pensamientos, y ya en las expresiones.

Entre el crecido (3) número de poetas que florecieron en el siglo XV, el que

(1) Falto — *manquant.*
(2) Galas — *bonne grâce.*
(3) Crecido — *abondant, grand.*

mas descuella (1) sobre todos por el talento, saber y dignidad de sus escritos es *Juan de Mena*. Este elevó en su *Laberinto* el monumento mas interesante de nuestra poesía en aquel siglo, y con él dejó muy lejos de sí á los otros escritores. El poeta se expresa generalmente con mas fuerza y energía que gracia y delicadeza: su marcha es desigual (2); sus versos á veces valientes y numerosos decaen otras por falta de cadencia y de medida: su estilo animado, vivo y natural en partes (3), de cuando en cuando toca en hinchado (4) ó en trivial: en fin, la lengua en sus manos es una esclava que tiene (5) que obedecerle, y seguir de grado ó de fuerza el impulso que la da el poeta.

---

(1) Descuella — *surpasse.*
(2) Desigual — *inégal.*
(3) En partes — *dans quelques endroits.*
(4) Hinchado — *vain.*
(5) Que tiene que — *est forcée de...*

Garcilaso es el primero que dió á nuestra poesía alas (1), gentileza y gracia, y para esto se necesitaban (2) mas talento y mas fuerza sin comparacion alguna, que para evitar las faltas en que la necesidad, su juventud, y la flaqueza indispensable en la naturaleza humana le hicieron caer.

A las prendas sobresalientes (3) que tiene como poeta se añade la de ser el escritor castellano que manejó en aquel tiempo la lengua con mas propiedad y acierto (4). Muchas voces (5) y frases de sus contemporáneos, muchas de otros autores posteriores han envejecido ya y desaparecido : el lenguaje de *Garcilaso* al contrario, si se exceptuan algunos italianismos que su continuo trato (6) con

(1) Alas — *ailes.*
(2) Necesitaban — *avaient besoin.*
(3) Sobresalientes — *brillantes.*
(4) Acierto — *réussite.*
(5) Voces — *mots.*
(6) Trato — *fréquence.*

aquella nacion le hizo contraer, está vivo y floreciente aun, y apenas hay modo de decir suyo (1) que no se pueda usar oportunamente hoy dia. Tantas especies de mérito reunidas en un hombre solo excitaron la admiracion de su siglo que le dió al instante el título de príncipe de los poetas castellanos : los extranjeros le llaman el Petrarca español : tres escritores célebres le han ilustrado y comentado; infinitas veces se ha impreso, y todos los partidos y sectas poéticas le han respetado. Sus bellos pasajes corren de boca en boca por todos los que gustan de pensamientos tiernos y de imágenes apacibles; y si no es el mas grande poeta castellano, es el mas clásico á lo menos, el que se ha conciliado mas aplauso y mas votos (2), aquel cuya re-

(1) Suyo — *à lui.*
(2) Votos — *voix.*

putacion se ha mantenido mas intacta, y que probablemente no perecerá mientras haya lengua y poesía castellana.

El impulso dado por *Garcilaso* fué seguido de algunos buenos ingenios de su tiempo, que fueron *don Hernando de Acuña*, *Gutierre de Cetina*, *Luis de Haro*, *don Diego de Mendoza* y otros pocos; pero todos muy desiguales á él; y para encontrar un escritor en que el arte hiciese algun progreso es preciso (1) buscarle en *Fray Luis de Leon.* Este hombre doctísimo, versado en toda clase de erudicion, inteligente en las lenguas antiguas, enlazado (2) con relaciones de amistad á todos los sabios de su tiempo, fué uno de los escritores á quienes la lengua castellana debió mas por el nervio y propiedad con que la escribia; y el

(1) Es preciso — *il faut.*
(2) Enlazado — *lié.*

que dió á nuestra poesía un carácter no conocido hasta él.

Luis de Leon, lleno de Horacio, á quien constantemente estudiaba, tomó de él la marcha, el entusiasmo y el fuego de la oda; y en una diccion natural y sin aparato supo manifestar elevacion, fuerza y majestad. Su profesion y su genio (1) le inclinaban mas al género lírico moral que al heróico, sin embargo de que su *Profecía del Tajo* manifieste lo que hubiera podido hacer en este último; pero en aquel dejó unas cuantas (2) odas excelentes, que se acercan mucho, si no igualan, á los modelos que se propuso imitar. Su principal mérito y su carácter en ellas es el producir pensamientos majestuosos y fuertes, imágenes grandes, sentencias pro-

(1) Genio — *caractère.*
(2) Unas cuantas — *un certain nombre de.*

fundas, sin que le cuesten ningun esfuerzo, y con la mayor sencillez. La diccion y el estilo son animados, puros y abundantes como que salen de un manantial (1) rico y limpio (2).

A este mismo tiempo pertenecen en mi opinion las poesías de *Francisco de la Torre*, publicadas por Quevedo en 1631. Estas poesías son de los frutos mas exquisitos que dió entonces nuestro Parnaso. Todas pastoriles, sus imágenes, sus pensamientos y su estilo no desdicen (3) nunca de este carácter, y guardan la propiedad mas rigurosa con él. Sus dotes mas eminentes son la sencillez de la expresion, la viveza y ternura de los afectos, la lozanía (4) y amenidad risueñas de la fantasía. Nin-

(1) Manantial — *source.*
(2) Limpio — *limpide*
(3) Desdicen — *ils démentent.*
(4) Lozania - *vigueur.*

gun poeta castellano ha sabido como él sacar de los objetos campestres tantos sentimientos tiernos y melancólicos : una tórtola (1), una cierva, un tronco derribado (2). una yedra (3) caida, le sorprenden, le conmueven y excitan su entusiasmo y su ternura. Las imitaciones de los antiguos en que estas poesías abundan, están refundidas tan naturalmente en su carácter y estilo, que se identifican enteramente con él.

Al frente de estos autores debe sin disputa nombrarse á *Fernando de Herrera;* hombre á quien la elocucion poética debe mas que á ninguno. Su talento era igual á su estudio; y familiarizado con las lenguas latina, griega y hebrea, se dedicó á imitacion de los grandes escritores antiguos, á formar un lenguaje

(1) Tórtola — *tourterelle.*
(2) Derribado — *renversé.*
(3) Yedra — *lierre.*

poético que compitiese (1) en pompa y riqueza con el que ellos usaron en sus versos.

Una cosa que es extraña en los buenos poetas del siglo XVI, es que su genio poético no se alzase (2) al nivel de las circunstancias que por todas partes los rodeaban. La falta de esta especie de grandeza se compensa en parte con una cualidad moral que distingue á aquellos poetas, y los recomienda infinito. Ni en Garcilaso, ni en Luis de Leon, ni en Francisco de la Torre, ni en Herrera se hallan muestras (3) ningunas de rencor (4) y envidia literaria, de indecencia grosera, ni adulacion servil y descarada (5). Las alabanzas (6) que alguna

---

(1) Compitiese — *rivalisa.*
(2) Alzase al nivel — *ne se mît au niveau.*
(3) Muestras — *trace.*
(4) Rencor — *rancune.*
(5) Descarada — *effrontée.*
(6) Alabanzas — *louanges.*

vez tributan al poder, se contienen en aquel justo comedimiento (1) y decoro que las hace tolerables. Hasta que se corrompió el gusto literario, no empezó á manifestarse esta desgracia moral, compuesta de bajeza con los mayores, de insolencia con los iguales, y de olvido de todo respeto hácia (2) el público: vicios harto (3) contagiosos por desgracia, y que disfaman y destruyen la nobleza y dignidad de un arte, que por la naturaleza de su objeto y de sus medios tiene algo de sobrehumano.

QUINTANA.

---

(1) Comedimiento — *circonspection.*
(2) Hácia — *vers, envers.*
(3) Harto — *par trop.*

Descripcion de Méjico.

Description de Mexico.

La gran ciudad de Méjico, que fué conocida en su antigüedad por el nombre de *Tenuchtitlan*, ó por otros de poco diferente sonido, sobre cuya (1) denominacion se cansan voluntariamente los autores, tendria en aquel tiempo sesenta mil familias de vecindad (2), repartida en los barrios (3), de los cuales se llamaba el uno Tlatelulco, habitacion de gente popular; y el otro *Méjico*, que por residir en él la corte y la nobleza, dió su nombre á toda la poblacion.

Estaba fundada en un plano muy espacioso, coronado por todas partes de

---

(1) Sobre cuya — *sur laquelle.*
(2) Vecindad — *domicile.*
(3) Barrios — *quartiers.*

altísimas sierras (1) y montañas, de cuyos rios y vertientes (2) rebalsadas (3) en el valle se formaban diferentes lagunas, y en lo mas profundo los dos lagos mayores, que ocupaba con mas de cincuenta poblaciones la nacion mejicana. Tendria este pequeño mar treinta leguas de circunferencia, y los dos lagos que le formaban, se unian y comunicaban entre sí por un dique de piedra que los dividia, reservando algunas aberturas con puentes de madera, en cuyos lados tenian sus compuertas (4) levadizas (5), para cebar (6) el lago inferior siempre que necesitaban de socorrer la mengua (7) del uno con la redundancia del otro. Era el mas alto de agua dulce y

---

(1) Sierras — *chaîne de monts.*
(2) Vertientes — *eaux tombantes.*
(3) Rebalsadas — *stagnant.*
(4) Compuertas — *écluses.*
(5) Levadizas — *levis.*
(6) Cebar — *entretenir.*
(7) Mengua — *faute.*

clara, donde se hallaban algunos pescados de agradable mantenimiento; y el otro de agua salobre (1) y oscura, semejante á la marítima: no porque fuesen de otra calidad los vertientes de que se alimentaba, si no por vicio natural de la misma tierra, donde se detenian: gruesa y salitrosa (2) por aquel paraje; pero de grande utilidad para la fábrica de la sal, que beneficiaban (3) cerca de sus orillas, purificando al sol, y adelgazando (4) con el fuego las espumas y superfluidades que despedia la resaca (5).

En el medio casi de esta laguna salobre tenia su asiento la ciudad, cuya situacion se apartaba de la línea equinoccial hácia el norte diez y nueve grados y trece minutos dentro aun de la tórrida

(1) Salobre — *saumâtre.*
(2) Salitrosa — *nitreux.*
(3) Beneficiaban — *exploitaient.*
(4) Adelgazando — *dégagent.*
(5) Resaca — *jetait, laissait le ressac.*

zona, que imaginaron de fuego inhabitable los filósofos antiguos, para que aprendiese nuestra experiencia cuan poco se puede fiar de la humana sabiduría en todas aquellas noticias, que no entran por los sentidos á desengañar el entendimiento. Era su clima benigno y saludable, donde se dejaban conocer á su tiempo el frio y el calor, ambos con moderada intension; y la humedad, que por la naturaleza del sitio pudiera ofender á la salud, estaba corregida con el favor de los vientos, ó morigerada (1) con el beneficio del sol.

Tenia hermosísimos lejos (2) en medio de las aguas esta gran poblacion, y se daba (3) la mano en la tierra por sus diques ó calzadas (4) principales: fá-

(1) Morigerada — *morigénée.*
(2) Lejos — *lointain.*
(3) Daba la mano — *communiqué.*
(4) Calzadas — *chaussée.*

brica suntuosa, que servia tanto al ornamento como á la necesidad: la una de dos leguas hácia la parte de mediodia, por donde hicieron su entrada los españoles: la otra de una legua, mirando al septentrion; y la otra poco menor por la parte occidental.

Los edificios públicos y casas de los nobles, de que se componia la mayor parte de la ciudad, eran de piedra, y bien fabricadas: las que ocupaba la gente popular, humildes y desiguales; pero unas y otras en tal disposicion, que hacian lugar á diferentes plazas de terraplen, donde tenian sus mercados. Los templos (si es lícito darles este nombre) se levantaban suntuosamente sobre los demás edificios; y el mayor, donde residia la suma dignidad de aquellos inmundos sacerdotes, estaba dedicado al ídolo *Viztcilipuztli*, que en su lengua significaba dios de la guerra, y le tenian

por el supremo de sus dioses, primacía de que se infiere cuanto se preciaba (1) de militar aquella nacion.

La primera mansion de este soberbio edificio, era una gran plaza en cuadro con su muralla de sillería (2), labrada (3) por la parte de afuera con diferentes lazos (4) de culebras encadenadas, que daban horror al pórtico, y estaban allí con alguna propiedad Poco antes de llegar á la puerta principal estaba un humilladero (5) no menos horroroso : era de piedra, con treinta gradas de lo mismo, que subian á lo alto, donde habia un género de azotea (6) prolongada, y fijos en ella muchos troncos de crecidos árboles puestos en hilera : tenian

(1) Se preciaba — *se vantait.*
(2) Silleria — *pierre de taille.*
(3) Labrada — *ouvrée.*
(4) Lazos — *nœuds.*
(5) Humilladero — *oratoire.*
(6) Azotea — *terrasse.*

éstos sus taladros (1) iguales á poca distancia, y por ellos pasaban de un árbol á otro diferentes varas (2) ensartando (3) cada una por las sienes algunas calaveras (4) de hombres sacrificados.

Tenia la plaza cuatro puertas correspondientes en sus cuatro lienzos (5), que miraban á los cuatro vientos principales. En lo alto de las portadas habia cuatro estatuas de piedra, que señalaban el camino, como despidiendo á los que se acercaban mal dispuestos, y tenian su presuncion de dioses liminares, porque recibian algunas reverencias á la entrada.

Ocupaba el centro de esta plaza una gran máquina de piedra, que á cielo descubierto se levantaba sobre las torres de

(1) Taladros — *tarière.*
(2) Varas — *bâton, verge.*
(3) Ensartando — *enfilant.*
(4) Calaveras — *tête de mort.*
(5) Lienzos — *mur.*

la ciudad, creciendo en diminucion hasta formar una media pirámide los tres lados pendientes, y en el otro labrado la escalera : edificio suntuoso y de buenas medidas, tan alto, que tenia ciento y veinte gradas la escalera, y tan corpulento, que terminaba en un plano de cuarenta piés en cuadro; cuyo pavimento enlosado (1) primorosamente de varios jaspes, guarnecia por todas partes un pretil (2) con sus almenas (3) retorcidas á manera de caracoles (4), formado por ambas haces de unas piedras negras, semejantes al azabache (5), puestas con órden, y unidas con betunes blancos y rojos, que adornaban mucho el edificio.

Sobre la division del pretil donde

---

(1) Pavimento enlosado — *pavé.*
(2) Pretil — *garde-fou.*
(3) Almenas — *créneaux.*
(4) Caracoles — *limaçon.*
(5) Azabache — *jais.*

terminaba la escalera, estaban dos estatuas de mármol, que sustentaban (imitando bien la fuerza de los brazos) unos grandes candeleros, de hechura extraordinaria : mas adelante una losa (1) verde, que se levantaba en esquina (2), donde afirmaban (3) por las espaldas (4) al miserable que habian de sacrificar, para sacarle por los pechos el corazon : y en la frente una capilla de mejor fábrica y materia, cubierta por lo alto con su techumbre (5) de maderas preciosas, donde tenian el ídolo sobre un altar muy alto, y detrás de cortinas (6). Era de figura humana, y estaba sentado en una silla, con apariencias de trono, fundada sobre un globo azul, que llamaban

---

(1) Losa — *pierre.*
(2) Esquina — *angle.*
(3) Afirmaban — *ils assujettissaient.*
(4) Espaldas — *dos.*
(5) Techumbre — *plafond.*
(6) Cortinas — *rideaux.*

cielo, de cuyos lados salian cuatro varas, con cabezas de sierpes (1), á que aplicaban los hombros, para conducirle cuando le manifestaban al pueblo. Tenia sobre la cabeza un penacho de plumas varias, en forma de pájaro (2), con el pico (3) y la cresta de oro bruñido, el rostro de horrible severidad, y mas afeado con dos fajas (4) azules, una sobre la frente, y otra sobre la nariz: en la mano derecha una culebra ondeada que le servia de baston, y en la izquierda cuatro saetas, que veneraban como traidas del cielo, y una rodela (5) con cinco plumajes blancos, puestos en cruz, sobre cuyos adornos, y la significacion de aquellas insignias y colores, decian

(1) Sierpes — *serpents.*
(2) Pájaro — *oiseau.*
(3) Pico — *bec.*
(4) Fajas — *bande.*
(5) Rodela — *rondache.*

notables desvarios (1) con lastimosa (2) ponderacion.

Al lado siniestro de esta capilla estaba otra de la misma hechura y tamaño, con un ídolo, que llamaban *Tlaloch*, en todo semejante á su compañero. Teníanlos por hermanos, y tan amigos, que dividian entre sí los patrocinios (3) de la guerra, iguales en el poder, y uniformes en la voluntad; por cuya razon acudian á entrambos con una víctima y un ruego, y les daban las gracias de los sucesos teniendo en equilibrio la vocacion.

El ornato de ambas capillas era de inestimable valor, colgadas (4) las paredes (5), y cubiertos los altares de joyas y piedras preciosas, puestas sobre plu-

---

(1) Desvarios — *extravagances.*
(2) Lastimosa — *pitoyable.*
(3) Patrocinios — *abri, appui.*
(4) Colgadas — *tapissées.*
(5) Paredes — *murs.*

mas de colores : y habia de este género y opulencia ocho templos en aquella ciudad, siendo los menores mas de dos mil, donde se adoraban otros tantos ídolos, diferentes en el nombre, figura y advocacion.

SOLIS.

De como el gran Sancho Panza

TOMÓ LA POSESION DE SU ÍNSULA,
Y DEL MODO QUE COMENZÓ Á GOBERNAR.

Comment le grand Sancho Panza prit possession de son île, et de quelle manière il commença à gouverner.

¡O perpetuo descubridor de los antípodas, hacha (1) del mundo, ojo del cielo, meneo (2) dulce de las cantimploras (3)! Timbrio (4) aquí. Febo (5) allá, tirador acá, médico acullá (6), padre de la poesía, inventor de la música, tú que siempre sales, y aunque lo parece nunca te pones. A tí digo, ó sol, que me favorezcas y alumbres la obscuridad de mi ingenio, para que pueda discurrir por sus puntos en la narracion del gobierno del gran

---

(1) Hacha — *flambeau.*
(2) Meneo — *secouement.*
(3) Cantimploras — *chante-pleurs.*
(4) Timbrio — *Tymbrius.*
(5) Febo — *Phébus.*
(6) Acullá — *là-bas.*

Sancho Panza, que sin tí yo me siento tibio (1), desmazalado (2) y confuso.

Digo pues que con todo su acompañamiento llegó Sancho á un lugar de hasta mil vecinos, que era de los mejores que el duque tenia. Diéronle á entender que se llamaba la ínsula Barataria, ó ya (3) porque el lugar se llamaba Baratario, ó ya por el barato (4) con que se le habia dado el gobierno. Al llegar á las puertas de la villa, que era cercada (5), salió el regimiento del pueblo á recibirle : tocaron las campanas, y todos los vecinos dieron muestras de general alegría, y con mucha pompa le llevaron á la iglesia mayor á dar gracias á Dios, y luego con algunas ridículas ceremonias le entregaron las llaves del pueblo, y le admitieron por

---

(1) Tibio — *tiède.*
(2) Desmazalado — *abattu.*
(3) O ya — *ou bien.*
(4) Barato — *bon marché.*
(5) Cercada — *entourée.*

perpetuo gobernador de la ínsula Barataria. El traje (1), las barbas, la gordura y pequeñez del nuevo gobernador tenia admirada á toda la gente que el busilis (2) del cuento no sabia, y aun (3) á todos los que lo sabian, que eran muchos. Finalmente, en sacándole de la iglesia le llevaron á la silla del juzgado (4), y le sentaron en ella, y el mayordomo del duque le dijo : Es costumbre antigua en esta ínsula, señor gobernador, que el que viene á tomar posesion de esta famosa ínsula está obligado á responder á una pregunta que se le hiciere, que sea algo intrincada (5) y dificultosa, de cuya respuesta el pueblo toma y toca el pulso del ingenio de su

(1) Traje — *l'habillement.*
(2) Busilis — *difficulté.*
(3) Aun — *même.*
(4) Juzgado — *tribunal.*
(5) Intrincada — *inextricable*

nuevo gobernador; y así ó se alegra ó se entristece con su venida.

En tanto que el mayordomo decia esto á Sancho, estaba él mirando unas grandes y muchas letras que en la pared frontera (1) de su silla estaban escritas, y como él no sabia leer, preguntó que qué eran aquellas pinturas que en aquella pared estaban. Fuéle (2) respondido: Señor, allí está escrito y notado el dia en que vuestra señoría tomó posesion de esta ínsula, y dice el epitafio: Hoy dia á tantos de tal mes y de tal año tomó la posesion de esta ínsula el señor don Sancho Panza, que muchos años la goce. — ¿Y á quien llaman don Sancho Panza? preguntó Sancho. — A vuestra señoría, respondió el mayordomo, que en esta ínsula no ha entrado otro

(1) Frontera — *frontière.*
(2) Fuéle — *il lui fut.*

Panza sino el que está sentado en esa silla. — Pues advertid (1), hermano, dijo Sancho, que yo no tengo don, ni en todo mi linaje le ha habido : Sancho Panza me llaman á secas (2), y Sancho se llamó mi padre, y Sancho mi abuelo, y todos fueron Panzas sin añadiduras (3) de dones ni doñas, y yo imagino que en esta ínsula debe haber mas dones que piedras : pero basta, Dios me entiende, y podrá ser que, si el gobierno me dura cuatro dias, yo escarde (4) estos dones, que por la muchedumbre deben enfadar como los mosquitos (5). Pase adelante con su pregunta el señor mayordomo, que yo responderé lo mejor que supiere, ora (6) se entristezca,

(1) Advertid — *remarquez.*
(2) A secas — *tout court.*
(3) Añadiduras — *ajoutages.*
(4) Escarde — *je sarcle.*
(5) Mosquitos — *cousins.*
(6) Ora — *soit.*

ó no se entristezca el pueblo. A este instante entraron en el juzgado dos hombres, el uno vestido de labrador, y el otro de sastre, porque traia unas tijeras (1) en la mano, y el sastre dijo: Señor gobernador, yo y este hombre labrador venimos ante vuestra merced en razon que este buen hombre llegó á mi tienda ayer, que yo con perdon de los presentes soy sastre examinado, que Dios sea bendito, y poniéndome un pedazo (2) de paño (3) en las manos, me preguntó: Señor, ¿habria en este paño harto (4) para hacerme una caperuza (5)? Yo tanteando el paño, le respondí que sí: él debióse imaginar, á lo que yo imagino, é imaginé bien, que sin duda yo

---

(1) Tijeras — *ciseaux*.
(2) Pedazo — *morceau*.
(3) Paño — *drap*.
(4) Harto — *assez*.
(5) Caperuza — *bonnet en capuchon*.

le queria hurtar (1) alguna parte del paño, fundándose en su malicia y en la mala opinion de los sastres, y replicóme que mirase si habria para dos : adivinéle el pensamiento, y díjele que sí; y él, caballero en dañada (2) y primera intencion, fué añadiendo caperuzas; y ahora en este punto acaba (3) de venir por ellas, yo se las doy, y no me quiere pagar la hechura (4), antes (5) me pide que le pague, ó vuelva su paño. — ¿Es todo esto así, hermano? preguntó Sancho. — Sí señor, respondió el hombre; pero hágale vuestra merced que muestre las cinco caperuzas que me ha hecho.—De buena gana (6), respondió el sastre, y sacando en continente (7) la mano debajo del

(1) Hurtar — *voler.*
(2) Dañada — *mauvaise.*
(3) Acaba de venir — *vient d'arriver.*
(4) Hechura — *façon*
(5) Antes — *plus tôt.*
(6) De buena gana — *volontiers.*
(7) En continente — *de suite.*

herreruelo (1), mostró en ella cinco caperuzas puestas en las cinco cabezas de los dedos de la mano, y dijo : Hé aquí las cinco caperuzas que este buen hombre me pide, y en Dios y en mi conciencia que no me ha quedado nada del paño, y yo daré la obra á vista de veedores del oficio.

Todos los presentes se rieron de la multitud de las caperuzas y del nuevo pleito. Sancho se puso á considerar un poco, y dijo : Paréceme que en este pleito no ha de haber largas dilaciones, sino juzgar luego á juicio de buen varon (2), y así yo doy por sentencia, que el sastre pierda las hechuras, y el labrador el paño, y las caperuzas se lleven á los presos de la cárcel, y no haya mas.

CERVANTES.

---

(1) Herreruelo — *sorte de long manteau.*
(2) Varon — *homme, mâle, homme judicieux.*

Embelesos de los dramas españoles

Á PESAR DE SUS GRANDES DEFECTOS.
SU INFLUENCIA EN LOS TEATROS DE EUROPA.

Charmes des drames espagnols, malgré leurs grands défauts.
Leur influence sur les théâtres de l'Europe.

¿Cómo, pues (preguntará alguno), con tantos y tan graves defectos pudieron los antiguos dramas, no solo alcanzar (1) muchos aplausos en el teatro español, tan adelantado en aquella era (2), sino contribuir no poco á los demás de Europa, y aun deleitar (3) hoy dia, á pesar de las reclamaciones de la sana crítica?... Eso prueba incontestablemente, y sin que nada valgan en contra argumentos ni raciocinios, que muchas de esas com-

(1) Alcanzar — *obtenir.*
(2) Era — *époque.*
(3) Deleitar — *plaire.*

posiciones encierran (1) en sí un mérito muy grande, el principal encanto (2) de las obras dramáticas, aquel cuya falta no pueden suplir las demás perfecciones juntas, y que es capaz por sí solo de contrapesar (3) mil defectos. Las antiguas comedias españolas poseian aquel *no sé qué* (4), mas poderoso á veces que la beldad misma, y que prenda (5) y cautiva, sin que puedan definirlo pintores ni escultores; al paso que con muchos dramas extranjeros correctos y esmerados (6), nos acontece lo mismo que con las estatuas de mármol: admiramos la regularidad del conjunto (7) y la proporcion de sus partes:

(1) Encierran — *renferment.*
(2) Encanto — *charme.*
(3) Contrapesar — *contrebalancer.*
(4) No sé qué — *je ne sais quoi.*
(5) Prenda — *qui éprend.*
(6) Esmerados — *très-soignée.*
(7) Conjunto — *ensemble.*

¿pero quién puede enamorarse (1) de cosa tan fria?

La cualidad sobresaliente de nuestros antiguos dramáticos es la *invencion*; en cuya dote bien puede decirse que ni han tenido sucesores, ni reconocido rivales: aun apartando á un lado tantos millares de dramas sagrados, y de comedias heróicas, y de argumentos absurdos, ¿quién es capaz de enumerar tantos asuntos felicísimos, susceptibles (2) de mil bellezas, y que ni se envejecen con el tiempo ni se reducen á agradar dentro del recinto (3) de una nacion; sino que gustan hoy dia lo mismo que ha dos siglos, y aun despojados (4) del encanto de la diccion y de los versos, alcanzan favorable acogida (5) en los teatros de Europa.

(1) Enamorarse — *s'éprendre.*
(2) Susceptibles — *capables.*
(3) Recinto — *enceinte.*
(4) Despojados — *dépouillés.*
(5) Acogida — *accueil.*

Igualmente son muy dignos de elogio nuestros antiguos dramáticos por el arte con que disponian la trama (1) de sus composiciones, entretejiendo (2) los sucesos, enredándolos (3) cada vez mas, y logrando muchas veces una solucion tan fácil como poco prevista. Es cierto, como ya se ha dicho, que solian incurrir (4) en el defecto de multiplicar en demasía (5) los incidentes; que no cuidaban tanto como debieran de guardar la verosimilitud; y que el menosprecio de las estrechas (6) *unidades*, les ofrecia mayor anchura y facilidad que lo que disfrutan los modernos; pero á la par (7) debe reconocerse que es muy difícil, si es que

(1) Trama — *intrigue.*
(2) Entretejiendo — *entrelaçant.*
(3) Enredándolos — *les embrouillant.*
(4) Incurrir — *tomber.*
(5) Demasía — *excès.*
(6) Estrechas — *rigoureuses.*
(7) A la par — *en même temps.*

no (1) imposible, aventajarles (2) en el arte de preparar escenas interesantísimas, en el don de excitar á cada instante un interés mas vivo, y en la maestría (3) con que se burlaban, por decirlo así, del talento y de la prevision de los espectadores, ya (4) haciendo nacer con oportunidad incidentes inesperados, ya aumentando los obstáculos cuando parecia que iban á allanarse, y ya enfin desatando (5), como por via de juego, el estrecho nudo dramático. Eso es lo que excita la curiosidad, lo que embarga (6) la atencion, lo que admira y encanta; y de ahí procede sin duda mucha parte del crédito que logró en su tiempo el antiguo teatro español, y que á pesar de sus de-

---

(1) Si es que no — *sinon.*
(2) Aventajarles — *surpasser.*
(3) Maestria — *singulière habileté.*
(4) Ya — *tantôt.*
(5) Desatando — *dénouant.*
(6) Embarga — *captive.*

fectos, le harán siempre singular y apreciable.

Al trazar este rápido bosquejo (1) del antiguo teatro español, en su época mas floreciente, he procurado indicar con imparcialidad así (2) sus buenas prendas como sus principales defectos; en lo cual me he propuesto un fin muy importante, cual es (3) el de advertir á los jóvenes, que se dediquen á la dramática, el riesgo de dos opiniones extremas, desacertadas (4) ambas, y no menos peligrosas una que otra; pues cuanto mal pudiera causar imbuir (5) á los alumnos (6) una admiracion ciega hácia nuestros antiguos dramáticos, á riesgo de hacerles creer que pues que tanto agra-

---

(1) Bosquejo — *esquisse.*
(2) Asi — *tant.*
(3) Cual es — *qui est celui.*
(4) Desacertadas — *fausses.*
(5) Imbuir — *induire.*
(6) Alumnos — *élèves qui étudient.*

dan, son sus obras excelentes modelos, como inspirarles menosprecio y desvío (1) respecto de unas composiciones en que brillan tantas bellezas. Lejos de una y otra opinion, puede decirse confiadamente que el que se propusiere ahora seguir á todo trance (2) las huellas (3) de nuestros dramáticos del siglo XVII, imitaria de cierto su desarreglo y sus faltas, que eso es cómodo y fácil; harto mas que alcanzarles (4) en talento y en tantas dotes sobresalientes; mas que, por el contrario, el que dejándose llevar de una preocupacion injusta, desdeñase estudiar nuestro antiguo teatro, no viendo sino su irregularidad y sus absurdos, difícilmente pudiera con las solas alas de su genio, con los áridos preceptos

(1) Desvio — *éloignement.*
(2) Trance — *risque.*
(3) Huellas — *trace.*
(4) Alcanzarles — *atteindre, égaler.*

del arte, ó con la fria imitacion de dramas extranjeros, sobresalir en la escena española. El premio en esa carrera está reservado al que, sin traspasar las vallas(1) que han puesto la razon y el buen gusto, logre desplegar tanto vigor, tanta agilidad y soltura (2) como lucieron nuestros antiguos dramáticos en los dias de su gloria.

No se encerró esta dentro de los confines de España; sino antes bien (3) se extendió velozmente por todas las naciones inspirando el deseo de imitar á unos autores de tan merecida celebridad. Una obra entera exigiria, no poco honrosa para nuestra literatura, manifestar todas las riquezas que han sacado los extranjeros del teatro español, como de

---

(1) Vallas — *haie, limite.*
(2) Soltura — *délivrance.*
(3) Sino antes bien — *au contraire.*

una selva (1) espesísima, en que todos cortan (2) libremente, sin que ni el mismo dueño conozca la falta; pero bien puede afirmarse, sin temor de ser desmentidos, que *el antiguo teatro español es el que mas influjo tuvo en la comedia moderna de Europa.*

MARTINEZ DE LA ROSA.

---

(1) **Selva** — *forêt.*
(2) **Cortan** — *coupent.*

Kalminda ó la Torre negra,

POEMA.

Kalminde, ou la Tour noire, poëme.

Desde tiempo inmemorial tenian en la república de Krasonia como un precepto divino celebrar todos los años el Gran Sacrificio. En este dia aquellos bárbaros montañeses manifestaban su feroz inhumanidad quemando (1) en los templos á los tersajones que arrebataban (2) de los llanos, para vengar las injurias que recibieron los dioses cuando la Tersajonia pretendió dominar en la Montaña. La funcion (3) se hacia con un aparato sorprendente; las calles se adornaban con ricos tapices; el gran Orí ó presidente en un precioso carro de

---

(1) Quemando — *brûlant.*
(2) Arrebataban — *ravivaient.*
(3) Funcion — *cérémonie.*

plata salia ostentando toda su grandeza y poderío; iba precedido de la nobleza y los mas valientes guerreros; le seguia un grande número de esclavos que llevaban tras de sí una colosal carroza con setenta y cinco torres que representaban los reinos tersajones, y en medio las víctimas con manto real y corona que figuraban los reyes. Acompañados de todo el pueblo entraban en el templo, donde los sacerdotes recibian con mucha reverencia la infernal comitiva. Se comenzaba la ceremonia abriendo una vena á cada tersajon, recibian la sangre en ricos vasos de oro, la mezclaban con el sagrado licor y la daban á beber á Orí y á todos los ancianos. Cerradas las heridas (1) conducian á los desgraciados á la pira (2) fatal y sus dolorosos gemi-

---

(1) Heridas — *blessures.*
(2) Pira — *bûcher.*

dos se confundian con los gritos y algazara (1) de los fieros republicanos. Terminado el sacrificio recogian las cenizas (2) en una caja (3) de poco valor, la arrastraban (4) desde el templo hasta una selva y la depositaban en un tosco (5) sepulcro, colocando en él esta pomposa inscripcion :

Sucumbió aqui Tersajonia
Al poder de la Krasonia.

Una horda de krasones roba á la extranjera y á su hija. La primera es sacrificada en el templo de los falsos dioses. Kalminda visita á la noche siguiente el sepulcro de su madre, etc.

Era una tarde (6) deliciosa de verano, todo el pueblo de Sekryn se hallaba reunido, y la alegría mas pura se veia re-

---

(1) Algazara — *clameurs.*
(2) Cenizas — *cendres.*
(3) Caja — *boîte.*
(4) Arrastraban — *traînaient.*
(5) Tosco — *grossier.*
(6) Tarde — *soirée.*

tratada (1) en los semblantes (2). Graciosas danzas comienzan á animar aquella sociedad dichosa, el eco de la vecina montaña extiende por los aires los dulcísimos acentos de las vírgenes de la aldea, y viejos y jóvenes, ricos y pobres todos se entregan al mayor regocijo (3). Solo dos personas no tomaban parte en aquella campestre diversion. Eran la extranjera y su hija. La misteriosa extranjera que hacia doce años que habitaba en Sekryn y nunca se habia presentado mas que en las funciones religiosas y las casas de los desgraciados que sostenia con sus limosnas (4), aquella tarde se internaba en los corros de los aldeanos y contemplaba con algun interés sus rústicos bailes. Alta y her-

---

(1) Retratada — *peinte.*
(2) Semblantes — *figures.*
(3) Regocijo — *joie.*
(4) Limosnas — *aumônes.*

mosa como las estatuas del templo, inspiraba lo mismo que ellas grande respeto á los habitantes del campo; y la tierna (1) Kalminda, tan amable y bella como su madre, no era menos querida que ella por todo el pueblo. Seguian los aldeanos en su inocente solaz (2) cuando oyen grandes gritos; vuelven la vista hácia el paraje de donde salian y ven llenos de horror que una horda de krasones llevaban robadas á la extranjera y á su jóven compañera. Se alarma la comarca (3) para librar á sus bienhechoras (4); pero todos los esfuerzos son ya vanos. Los montañeses con la velocidad del rayo (5) habian trepado (6) por las peñas y desaparecieron. Iban las

---

(1) Tierna — *tendre.*
(2) Solaz — *plaisir.*
(3) Comarca — *contrée.*
(4) Bienhechoras — *bienfaitrices.*
(5) Rayo — *foudre.*
(6) Trepado — *gravis.*

desgraciadas privadas de conocimiento, pero inmediatamente que llegan á la república las prodigan toda clase de socorros para que recobren los sentidos; vuelven en sí y son conducidas al salon del gran Consejo. Allí estaba el Orí en un elevado trono y rodeado (1) de los ancianos en traje talar (2). Al entrar la extranjera fija la vista en el presidente y retrocede (3) como espantada (4); pero se serena (5) despues, se presenta con aire majestuoso, y advirtiendo (6) que su hija permanecia (7) aun cubierta con el velo, la dice: Descúbrete, Kalminda; solo el criminal es el que teme las miradas de sus semejantes (8). Nosotras

---

(1) Rodeado — *entouré.*
(2) Talar — *long.*
(3) Retrocede — *recule.*
(4) Espantada — *effrayée.*
(5) Se serena — *se rassure.*
(6) Advirtiendo — *remarquant.*
(7) Permanecia — *restait.*
(8) Semejantes — *semblables.*

podemos mostrar nuestra frente á la faz del mundo entero sin ruborizarnos (1). No tenemos mas delito en este país que haber nacido en Tersajonia.

La inocente Kalminda no la oia; se habia apoyado en la puerta y estaba desmayada (2). Se acerca su madre, la quita el espeso cendal (3), y viéndola en aquel estado la estrecha (4) entre sus brazos y hace mil demostraciones de desesperacion. ¡Qué escena tan dolorosa! Aquellos crueles krasones, aquellos hombres feroces, que con grande insensibilidad habian presenciado el horrible fin de tantas víctimas se enternecen ahora. Uno de ellos habla fuerte y enérgicamente en favor de las desdichadas; alega que las mujeres no habian eno-

---

(1) Ruborizarnos — *rougir.*
(2) Desmayada — *évanouie.*
(3) Cendal — *barbe de plume.*
(4) La estrecha — *la serre.*

jado (1) á los Dioses, porque ninguna habia penetrado en la república; que sus maridos fueron los que intentaron conquistarla, y que la historia no traia el nombre de ninguna hembra (2) en la lista de los quemados. Estas razones convencen á todos, y las inocentes van á ponerse en libertad : pero el Orí levantándose furioso de su asiento, prorrumpe (3) en estas expresiones : No, hijos de la Montaña; no puedo consentir que se hollen (4) así las leyes divinas de nuestra religion. Una de ellas nos manda que todos los tersajones sean conducidos á la pira. Esta voz tersajon abraza á los dos sexos. Yo soy el encargado por los Dioses de hacer ejecutar sus mandatos, y mi voluntad su-

(1) Enojado — *fâché.*
(2) Hembra — *femme, femelle.*
(3) Prorrumpe — *éclate.*
(4) Hollen — *foule aux pieds.*

prema es..... que sean sacrificados.

Enmudece (1) el consejo, y las últimas palabras del presidente retumban (2) en los oidos de la extranjera y la hacen despertar de una especie de letargo en que la pena la abismara (3). Animada entonces por un valor varonil se adelanta hasta el centro del salon, y dirigiéndose al Orí, exclama (4):

Monstruo de inhumanidad, esa misma ley que dices que á mí me condena caiga sobre tu cabeza. Hora es ya de que terminen tan enormes crímenes. Respetable Consejo, habitantes de la Montaña, sabed todos que el Orí que teneis es tersajon; es el que hace algunos años derrotó (5) vuestras tropas en la Kirsaza; el

(1) Enmudece — *se tait.*
(2) Retumban — *retentissent.*
(3) Abismara — *la plongerait.*
(4) Exclama — *s'écrie.*
(5) Derrotó — *défit.*

que pasó á cuchillo (1) y entregó á las llamas vuestros hermanos de Tankila; y es, finalmente, el malvado (2) Carmhán VIII, rey de Tricám. — Faltas á la verdad, replica débilmente el jefe de los krasones, que estaba como fuera de sí (3); yo he nacido en Krasonia. — No es cierto, contesta ella; desnuda tus brazos y veremos estampado (4) en el derecho el escudo (5) con que se distinguen las familias reales de Tersajonia y otro en el izquierdo que por equivocacion te empezaron á hacer. El Orí ya estaba sin conocimiento. Los ancianos admirados de lo que acababan de oir se miran unos á otros, como para preguntarse lo que han de hacer. Se levantan, le reconocen, y convencidos de que es Carmhán le despojan de las in-

(1) Paso a cuchillo — *passa au fil de l'épée.*
(2) Malvado — *méchant, maudit.*
(3) Fuera de sí — *hors de lui.*
(4) Estampado — *empreint.*
(5) Escudo — *écu.*

signias reales y mandan (1) conducirle á la prision para ser el dia siguiente sacrificado. Se comienza de nuevo la contienda (2) sobre el destino de las misteriosas; pero desgraciadamente los mismos que habian desplegado (3) toda su elocuencia para que fueran absueltas, la emplean ahora en contrario porque son ciegos partidarios del presidente y se han indignado al verse en la precision de condenarle. La madre y la hija fueron condenadas á la pira, y esta noticia llena de alegría á aquellas sanguinarias fieras (4).

Mientras se preparaba todo para el horrendo (5) espectáculo, las desgraciadas tersajonas estaban encerradas en

---

(1) Mandan — *ils ordonnent*
(2) Contienda — *dispute.*
(3) Desplegado — *déployé.*
(4) Fieras — *bêtes fauves.*
(5) Horrendo — *affreux.*

una lóbrega mazmorra (1). Kalminda abrazada á su madre la decia :

¿Pero es posible que he de morir sin saber vuestro nombre? ¿sin saber el de mi padre?.... ¿He de dejar de existir ignorando á quien debo el ser?.... ¡Ah! siempre que os lo he preguntado tan solo me habeis contestado con lágrimas.

— ¡Ay hija mia! replica la extranjera; inútil te es ya saber los títulos de tu familia. La mia es ilustre, me llamo Thila; tu padre ocupaba un puesto muy elevado en la corte de Karém; su nombre..... no puedo pronunciarlo sin estremecerme (2). Él ha sido la causa de nuestros infortunios. — ¿Vive? pregunta Kalminda. Iba su madre á contestarla cuando se abre la puerta de la prision y se presenta un hombre alto y descar-

(1) Mazmorra — *mailloche.*
(2) Estremecerme — *frémir.*

nado, envuelto (1) en un manto negro y con una luz ópaca en la mano. Creen que vienen ya á buscarlos para conducirlas al templo; echándose una en los brazos de la otra exclaman aterradas: ¡Es ya la hora del cruento (2) sacrificio! ¡Piedad, oh Dios de Tersajonia!

— No, dice bruscamente el desconocido; faltan aun diez horas. Un personaje muy poderoso en este país se ha compadecido de Kalminda y ha conseguido sobornar á la guardia para que la dejen en libertad. Seguidme, niña. Restan muy pocos momentos de noche y es preciso aprovecharlos. Están bien tomadas todas las precauciones y podeis llegar al primer pueblo de Tersajonia sin que tengais nada que temer. — ¿Y mi madre? pregunta la jóven. — Vuestra ma-

(1) Envuelto — *enveloppé.*
(2) Cruento — *sanglant.*

dre sufrirá todo el rigor de su destino. Los Dioses no quieren salvarla. Morirá en la hoguera (1) sagrada. — ¡Morirá en la hoguera! ¡Morirá en la hoguera! ¡¡¡Qué horror!!!... ¡Ay (2)! yo tambien. Quiero seguir la misma suerte; quiero tambien morir. Marchad, marchad y decid á ese hombre compasivo (3) que agradezco ese inestimable servicio que se digna hacerme, pero que nunca le admitiré no extendiéndose á la autora de mis dias. Solamente con ella he de salir de este sitio aunque sea para el suplicio. — Habeis perdido el juicio, jóven. No sabeis todavía lo preciosa que es la existencia de una mujer tan bella como vos. — Mas preciosa es la de mi madre. ¡Ah! salvadla, salvadla y yo caminaré gustosa á

---

(1) Hoguera — *bûcher*.
(2) ¡Ay! — *hélas!*
(3) Compasivo — *compatissant*.

la pira fatal bendiciendo antes vuestro nombre.

— ¡Pobre niña! murmura por lo bajo (1) el montañés. Vamos, está visto que no sabe apreciar la vida.

— Aprecia mas la de su madre, contesta esta.

— ¡Ay hija mia! ¡generosa Kalminda! Vive, vive para vengar mi muerte. No desprecies este inmenso beneficio que te ofrece ese buen republicano; recibe mi último (2) adios y huye de la montaña. — Perdonad, madre mia, si no os obedezco. El separarme de vos será para mi mas doloroso que todos los tormentos que vamos á sufrir. Quiero que una misma losa (3) cubra las cenizas de las dos. — No, amada hija. Yo descenderé muy contenta á la tumba si quedas tú para

(1) Por lo bajo — *à voix basse.*
(2) Ultimo — *dernier.*
(3) Losa — *pierre sépulcrale.*

vengarme. Vive, vive; te lo suplico por nuestra divinidad y te lo mando; soy tu madre y tengo algun derecho para exigirte la obediencia.

Y sacando un legajo (1) del pecho, se lo entrega y prosigue en estos términos:

Marcha á Karém, pregunta allí por el duque Narshino y preséntale estos papeles. Él será tu protector y acaso (2) te pondrá en posesion de los bienes de tus abuelos. Ven, Kalminda; estréchame en tus brazos por la vez postrera (3) é imprime en tu corazon las últimas palabras de la madre mas tierna y afectuosa..... Hija mia, ignoras hasta ahora tu calidad y tu linaje: este es un secreto que te confiará mas adelante (4) el duque Nar-

---

(1) Legajo — *liasse de papier.*
(2) Acaso — *peut-être.*
(3) Postrera — *dernière.*
(4) Mas adelante — *plus tard.*

shino : y su probidad me hace concebir la lisonjera (1) idea de que será tu amparo (2). Ignoras tambien lo que es mundo con todos sus placeres y sinsabores (3); criada entre sencillos y poco instruidos aldeanos no sabes lo que es el corazon humano, y eres todavía demasiado (4) jóven. Dame palabra de odiar eternamente á *Sicolina de Olinkir;* ya sabrás en aquella ciudad quién es, y si vive, hasta (5) tanto que no tiñas mi tumba con su sangre, mi alma vagará en torno (6) de tí..... Mas no, no : la perdono. Voy á morir, tal vez por ella; sí, ella la que asesinó á mi hijo; ella la que me despojó de mi grandeza; pero la perdono, sí : de todo co-

---

(1) Lisonjera — *flatteuse.*
(2) Amparo — *défenseur, protecteur*
(3) Sinsabores — *amertume.*
(4) Demasiado — *trop.*
(5) Hasta tanto — *jusque.*
(6) En torno — *autour.*

razon, Dios mio; así me perdones tú á mí..... Mas es ya tarde, basta; va á amanecer; sálvate, Kalminda; no pierdas tiempo. Adios.....

La afligida niña abrazada de su madre la inundaba en lágrimas y no quería desasirse de ella; pero viendo el desconocido algunos rayos (1) de luz al través de las rejas (2) de la prision exclama: Es de dia. Y arrebatando (3) á Kalminda del seno de la extranjera, huye precipitadamente con ella.

La infortunada Thila queda privada del sentido, y cuando vuelve en sí, ya se ve rodeada de los impíos republicanos que la han de conducir al sacrificio. Sube (4) con admirable serenidad al funesto carro, y en vano busca en él al

(1) Rayos — *rayons.*
(2) Rejas — *grilles.*
(3) Arrebatando — *trainant.*
(4) Sube — *elle monte.*

infame Carmhán; no está allí, y ella sola es la víctima. Llega al templo infernal, y entonces ya la falta el valor. A la presencia de aquellas furias que con terribles miradas manifiestan el deseo de beber su sangre; al aspecto aterrador de todo aquel aparato horrible de muerte, y del resplandor espantoso (1) de la llama devoradora, no puede resistir y cae desmayada (2) contra el pavimento (3). Pero bien pronto el calor de la hoguera sagrada la hace abrir los ojos, recuerda (4) en aquel momento que hay un Dios y una Eternidad, y en su semblante aparece la alegría de los espíritus celestes. Mas ¡ ay ! esta resignacion sobrehumana dura muy poco; el fuego voraz ya va á consumir su vida, y entonces haciendo un

---

(1) Espantoso — *épouvantable.*
(2) Desmayada — *évanouie.*
(3) Pavimento — *pavé.*
(4) Recuerda — *elle se rappelle.*

grande esfuerzo, clava la vista en el firmamento, junta (1) las manos y grita desesperada :

¡¡¡ Venganza !!!

Una voz dolorosa (2) que sale del centro del edificio pronuncia al mismo tiempo ¡¡¡Venganza!!! y uno y otro acento son repetidos por el eco de las bóvedas (3) y vienen á perderse entrè los fúnebres cánticos del sacerdocio idólatra. Los despojos de la tersajona fueron arrastrados (4) por los calles y quedaron al fin en reposo en la selva de los muertos.

La noche habia desplegado ya su inmenso velo sobre los habitantes de la montaña; la tempestad retumbaba (5)

---

(1) Junto — *joint.*
(2) Dolorosa — *affligeante.*
(3) Bóvedas — *voûtes.*
(4) Arrastrados — *traînés.*
(5) Retumbaba — *retentissait.*

en las concavidades de los peñascos (1), y en el campo de los sepulcros reinaba un terroroso silencio. Allí solo se oia el monótono murmullo de las aguas de una fuente, el graznido (2) triste de las aves nocturnas y el susurro (3) que de cuando en cuando formaban las hojas (4) de los árboles agitadas por el viento. A la luz que despedian los relámpagos (5) se dejaban ver las elevadas tumbas que parecian fatídicos genios moradores (6) de aquella mansion (7) espantosa. Al pié de uno de los lúgubres monumentos se descubria un bulto (8) negro..... Era una jóven hermosa como las flores del valle. Su semblante estaba alterado, sus ca-

(1) Peñascos — *rochers.*
(2) Graznido — *croassement.*
(3) Susurro — *murmure doux.*
(4) Hojas — *feuilles.*
(5) Relámpagos — *éclairs.*
(2) Moradores — *habitants.*
(7) Mansion — *séjour.*
(8) Bulto — *volume.*

bellos descompuestos surcaban (1) por el aire y su vestido se hallaba en el mayor desórden. Permanece largo rato arrodillada (2) delante del sepulcro, y levantándose de repente prorrumpe en estas expresiones :

Maldecidme, madre mia. Maldecid á la mas delincuente de las hijas; á la cruel Kalminda que no os siguió al inmundo templo de los ídolos y no fué consumida como vos por la llama de la pira..... ¡Ah! ¿Por qué os obedecí? ¿Por qué me dejé arrebatar de vuestro lado en el mismo momento que esta fria losa nos esperaba á las dos? ¿Por qué mi alma no ha volado ya á las regiones del Éter? Yo quiero morir, adorada madre, yo quiero morir.....

Niña temeraria é imprudente, ex-

(1) Surcaban — *sillonnaient.*
(2) Arrodillada — *à genoux.*

clama una voz tremenda. *¿cómo te atreves á profanar el silencio de los muertos? Huye, huye de la república donde peligra tu vida. Marcha á Tersajonia y ten presentes los últimos preceptos de tu malhadada* (1) *madre. ¡Ay de ti si los olvidas!*

Kalminda cree que es la autora de sus dias la que habla y huye aterrorizada. Una figura alta y cubierta con un manto blanco se acerca á la tumba de Thila, da lastimeros gemidos y desaparece.

Apenas el sol asoma (2) por el horizonte cuando ya la huérfana Kalminda descubre el lugar de su infancia. ¡Qué ideas tan tristes le asaltan (3) entonces! Allí habia pasado unos momentos venturosos (4) á la sombra de la mas vir-

(1) Malhadada — *infortunée.*
(2) Asoma — *paraît.*
(3) Asaltan — *assaillissent.*
(4) Venturosos — *de bonheur.*

tuosa y mas amable de todas las mujeres; pero ¡ay! esta mujer amable y virtuosa ya no existia. Al pisar su hija un suelo donde cada objeto la trae á la memoria aquella inapreciable pérdida, experimenta grandes tormentos, y quiere volver atrás por no poder soportar tan dolorosos recuerdos (1). Mas es ya tarde; los aldeanos la han divisado, y en un momento se ve cercada (2) de todo el pueblo que grita lleno de júbilo (3): No ha perecido nuestra jóven bienhechora, no ha perecido. La llevan como en triunfo por las calles, y todos desean ser los primeros en preguntarla por su madre. Pero cuando les dice que ha sido sacrificada, la alegría se cambia en un llanto general, y la desvalida (4)

---

(1) Recuerdos — *souvenirs.*
(2) Cercada — *entourée.*
(3) Jubilo — *joie.*
(4) Desvalida — *délaissée.*

huérfana es acariciada hasta el extremo. Los ancianos la abrazan, los jóvenes la besan la mano con mucho respeto, y hasta los inocentes niños acercan sus vestidos á los labios. A todos nuestra Kalminda da su agradecimiento (1) con ardientes lágrimas, y despues de responder á innumerables preguntas acerca del trágico fin de la extranjera se dirige á su casa. Quieren acompañarla, pero manifiesta que desea ir sola y nadie se atreve á disgustarla.

Ya se halla la hija de Thila en la mansion donde pasó su dichosa infancia; mas ¡ay! allí solo se nota una soledad espantosa; allí no ve ya á su tierna madre tendiéndola los brazos al cuello y colmándola (2) de caricias; allí no escucha ya el dulce acento del único ser que

(1) Agradecimiento — *reconnaissance.*
(2) Colmándola — *la comblant.*

hacia su ventura en el mundo. Kalminda la llama á cada puerta que abre, llora, grita y corre como si estuviera frenética por toda la casa. En esta cruel situacion permanece hasta media noche, que conociendo que faltaba poco tiempo para la partida, empieza á disponer el equipaje. Al abrir un cajon (1) donde nunca habia llegado encuentra una buena cantidad de oro, algunas alhajas (2) de bastante valor y un retrato de su madre cuando podia tener quince á diez y seis años. Estaba vestida con magnificencia y era sumamente hermosa. Lo coloca cerca de su corazon, recoge la ropa (3) y el dinero preciso para el viaje, y sale dando lastimeros ayes á la plaza donde la esperaba ya toda la aldea para despedirse de ella. Las mujeres la aprietan

---

(1) Cajon — *tiroir.*
(2) Alhajas — *bijoux.*
(3) Ropa — *hardes.*

mil veces contra su seno; los viejos le echan su bendicion, y todos la llenan de exquísitos manjares (1) y frutas para el camino. La hija de Thila no los quiere admitir porque los juzga necesarios para ellos, ni tampoco el acompañamiento que le han dispuesto, pero nada consigue; los habitantes de Sekryn la obligan á entrar en un sencillo carro adornado con flores, y marcha seguida de una comitiva de veinte hombres armados.

FRAY POLIPODIO.

---

(1) **Manjares** — ***mets.***

Compendio de la Vida de Cervantes.

Abrege de la Vie de Cervantes.

Acaso no hay ningun escritor moderno tan unánimemente alabado por naturales y extranjeros, como nuestro gran Cervantes.

Descendiente de una familia oriunda (1) de Galicia, una de cuyas ramas (2) pasó al Nuevo Mundo en la época de la conquista, nació Miguel de Cervantes Saavedra en Alcalá de Henares, y fué bautizado en su parroquia de Santa María la Mayor el dia 9 de octubre de 1547. Fueron sus padres Rodrigo de Cervantes, hijo de Juan de Cervantes, corregidor de Osuna, y Doña Leonor de Cor-

(1) Oriunda — *originaire.*
(2) Ramas — *branches.*

tinas, señora ilustre, natural, segun parece, del lugar de Barajas. De este matrimonio (1) fueron fruto, además (2) de Miguel, que fué el último, dos hijas y un hijo, Andrea, Luisa y Rodrigo. Es regular que hiciese los primeros estudios en su pueblo natal, donde tanto florecian las letras á la sazon, pero aunque esto no consta con certeza, sabemos sí porque él mismo lo declara, que desde muy niño manifestó una grande aficion á todo género de lectura, que le inducia á leer hasta los papeles rotos (3) que hallaba en las calles, y una vehemente inclinacion á la poesía. Dos años estudió Cervantes en Salamanca, matriculado en su célebre universidad, y por entonces sin duda ó acaso antes, estudió gramática y humanidades con el erudito

---

(1) Matrimonio — *union.*
(2) Además — *en outre.*
(3) Rotos — *déchirés.*

Hoyos, quien encargado por el ayuntamiento (1) de Madrid de disponer la pompa con que debian solemnizarse las magníficas exequias que hizo la villa en 24 de octubre de 1568 por la reina Doña Isabel de Valois, quiso que se ejercitasen en la composicion de las historias, alegorías, letras, en latin y en castellano, que se habian de colocar en la iglesia de las Descalzas Reales, sus discípulos (2) mas aventajados (3). En la relacion que el mismo Hoyos publicó de la enfermedad, muerte y exequias de la reina, llama á Cervantes *su caro y amado discipulo* y cita diferentes composiciones suyas escritas con aquella ocasion.

Estimulado por el aplauso (4) que alcanzaron (5) estos primeros ensayos,

---

(1) Ayuntamiento — *municipalité.*
(2) Discipulos — *élèves.*
(3) Aventajados — *éminents.*
(4) Aplauso — *applaudissement.*
(5) Alcanzaron — *obtinrent.*

compuso algunas obritas ligeras, como la *Filena*, especie de poema pastoral, y varios sonetos, rimas y romances de que hizo memoria en su *Viaje al Parnaso*, y que le granjearon (1) el renombre de buen poeta, que ya tenia antes de su cautiverio.

Poco despues del fallecimiento (2) de la reina, época en que se hallaba Cervantes en Madrid, llegó á la corte en calidad de nuncio de la Santidad de Pio V, el prelado Julio Aquaviva y Aragon, hijo del duque de Atri, encargado de dar el pésame (3) á Felipe II, etc.

Era este prelado gran favorecedor (4) y apasionado de las letras, y como Cervantes asegura haberle servido de camarero en Roma, es de presumir que se

---

(1) Granjearon — *valurent.*
(2) Fallecimiento — *mort.*
(3) Pésamo — *condoléance.*
(4) Favorecedor — *protecteur.*

conociesen en Madrid, y que prendado(1) el nuncio del claro ingenio que descubrió en sus composiciones, hechas para las exequias de la reina, el célebre discípulo de Juan de Hoyos, y compadecido (2) de su escasa fortuna, se le llevase consigo á Roma entre su servidumbre, siendo bastante comun entonces entre la noble juventud española empezar su carrera sirviendo familiarmente á los papas y cardenales, como lo hicieron Don Diego Hurtado de Mendoza, Don Francisco Pacheco y otros muchos.

No se ajustaba (3) bien sin embargo aquella dependencia doméstica con los hidalgos sentimientos de Cervantes, y en efecto ya en el año siguiente (1569) sentó plaza (4) de soldado en las tropas

---

(1) Prendado — *épris.*
(2) Compadecido — *compatissant.*
(3) No se ajustaba — *il ne s'accommodait pas.*
(4) Sentó plaza — *il s'engagea.*

españolas residentes en Italia, en ocasion la mas feliz para mejorar su suerte en la carrera de las armas si hubiera correspondido su fortuna á su heroismo. Hallóse en diferentes batallas; entre otras, es digna de citarse la que tuvo lugar contra los turcos en los mares de Lepanto en 1571, donde Cervantes (á pesar de hallarse muy enfermo y con calentura) (1) dió pruebas de un heroismo tan extraordinario que solos los de su galera (mandaba doce soldados) mataron quinientos turcos y al comandante de la capitana de Alejandría, tomando el estandarte real de Egipto. Tres arcabuzazos recibió Cervantes en la batalla, dos en el pecho y uno en la mano izquierda, que le quedó estropeada, de lo cual hizo honorífico alarde (2) el resto

(1) Calentura — *fièvre.*
(2) Alarde — *ostentation.*

de su vida, mostrando, en testimonio (1) de su valor, tan señaladas heridas, *como recibidas en la mas alta ocasion que vieron los siglos pasados, los presentes, ni esperan ver los venideros.* Fué tan público y notoriamente honroso (2) su comportamiento (3) en aquella memorable jornada, que cuando al dia siguiente, hallándose gravemente enfermo de sus heridas en el inmediato puerto de Petela, adonde se retiró la armada victoriosa para reparar sus averías, fué Don Juan de Austria á visitar los hospitales, mereció que este ilustre general le acrecentase (4) tres escudos sobre su paga ordinaria y que en varias ocasiones mandase socorrerle particularmente, en atencion á sus servicios.

---

(1) Testimonio — *témoignage.*
(2) Honroso — *honorable.*
(3) Comportamiento — *conduite.*
(4) Acrecentase — *augmentât.*

Habia Don Juan de Austria recomendado al rey muy particularmente el mérito y servicios de su ilustre soldado, y lo mismo el duque de Sesa, virey de Sicilia, pero todo lo malogró (1) el destino siempre adverso (2) de Cervantes. El dia 26 de setiembre (1575) se encontró su galera, llamada *el Sol*, en que regresaba (3) á España en compañía de su hermano Rodrigo, valeroso soldado tambien, y de otros ilustres militares y caballeros, con una escuadra de galeotas, que mandaba Arnaute Mamí, capitan de la mar de Argel, y combatida por tres bajeles (4) enemigos, hubo de rendirse despues de un reñidísimo combate, en el que desplegó Cervantes, como siempre, un esfuerzo á toda prueba.

---

(1) Malogró — *échut.*
(2) Adverso — *contraire.*
(3) Regresaba — *revenait.*
(4) Bajeles — *navires.*

Quedaron cautivos (1) y fueron llevados á Argel la tripulacion (2) y los pasajeros, tocando á Cervantes tener por amo en el repartimiento que se hizo al arraez Dali Mamí, renegado griego, á quien llamaban el cojo (3), que mandaba uno de los tres bajeles, de veintidos bancos, que mas briosamente (4) embistieron y acabaron por rendir á la galera.

Tres años, hasta octubre de 1580, duró la cautividad de Cervantes en Argel, con tal variedad de singulares é interesantes aventuras, que su relacion parece mas una novela que una historia verdadera. Varias veces intentó Cervantes y estuvo á punto de llevar (5) á cabo el proyecto de recobrar su libertad y volvérsela á sus compañeros de in-

(1) Cautivos — *prisonniers*
(2) Tripulacion — *équipement.*
(3) Cojo — *boiteux.*
(4) Briosamente — *vaillamment.*
(5) Llevar à cabo — *mener à bout.*

fortunio, pero frustradas (1) por una irresistible fatalidad sus heróicas tentativas, al paso (2) que le acreditaron mas y mas de esforzado (3) y verdaderamente grande, solo sirvieron para agravar su horrorosa situacion. De ellas hizo mencion Cervantes en su novela del *Cautivo* y en su comedia los *Tratos de Argel*. En fin Cervantes pudo rescatar (4) su libertad en setiembre de 1578, habiendo entregado su madre y hermanos para ello, todo el escaso caudal (5) que poseian. Su padre Rodrigo habia fallecido poco antes.

En medio de una vida tan agitada habia compuesto y concluido para fines de 1583 la *Galatea*, novela pastoral, que fué la primera obra que publicó. Dióse

---

(1) Frustradas — *échouées*.
(2) Al paso — *au même temps*.
(3) Esforzado — *valeureux*.
(4) Rescatar — *recouvrer*.
(5) Caudal — *bien*.

á luz el año siguiente 1584, y el autor se casó con la heroina de su novela, Doña Catalina de Palacios Salazar y Vozmediano, de una ilustre familia de Esquivias. Desde entonces, retirado enteramente del oficio de las armas, que tanta gloria le habia reportado como poco provecho, se dedicó en un todo á la carrera de las letras, que sin serle mas fructuosa, debia no obstante ilustrarle infinitamente mas que la de la guerra. Entonces empezó á escribir para el teatro, y sus primeras piezas, los *Tratos de Argel*, la *Numancia*, la *Batalla naval* y otras, fueron muy aplaudidas, mas por desgracia para él, pronto vino á señorear (1) la escena *el monstruo de la naturaleza*, *el gran Lope de Vega*, segun las expresiones del mismo Cervantes, y las comedias de este último

(1) Señorear — *dominer*.

quedaron, como las de todos los demás autores, fuera de las del felice (1) Lope, enteramente desatendidas (2). Así vivió, dado enteramente al delicioso culto de las letras, residiendo habitualmente en Madrid, aunque avecindado (3) en Esquivias, hasta el año 1588, y como viese que su situacion iba siendo cada dia mas estrecha (4) á pesar de su mérito y de su fama (5), hubo por entonces de renunciar á aquel ingrato y estéril culto, y de solicitar un destino (6) para mantener á su familia. Acababa de ser nombrado el consejero de hacienda Antonio de Guevara para proveedor de las armas y flotas de Indias, con la prerogativa de nombrar cuatro comisarios

---

(1) Felice — *heureux*.
(2) Desatendidas — *oubliées*.
(3) Avecindado — *fixé*.
(4) Estrecha — *étroite*.
(5) Fama — *renommée*.
(6) Destino — *emploi*.

que le ayudasen en el desempeño (1) de tan vasto encargo : uno de los comisarios que nombró fué Miguel de Cervantes, por lo cual se trasladó (2) este inmediatamente á Sevilla, mientras que su hermano Rodrigo servia ya de alférez en los ejércitos de Flandes, habiendo recobrado tambien la libertad algun tiempo antes que su hermano. Empezó Cervantes á desempeñar con zelo un destino tan subalterno y ajeno (3) de su inclinacion, pero que (4) consideraba como escala para otro mejor, y con efecto, en mayo de 1590 dirigió al rey un memorial, en que exponiendo los servicios que habia contraido en 22 años sin habérsele hecho en ellos merced alguna, suplicaba se dignase conferirle algun destino en In-

---

(1) Desempeño — *acquittement.*
(2) Traslado — *transporta.*
(3) Ajeno — *étranger.*
(4) Escala — *échelle.*

dias, de los varios (1) que se hallaban vacantes. La respuesta fué que *buscase Cervantes por acá en que se le hiciese merced.*

Diez años duró la residencia de Cervantes en Andalucía, particularmente en Sevilla, donde continuó de comisario con el proveedor, y esta fué la época en que escribió casi todas sus Novelas, si bien no las dió á luz hasta mucho despues, entre la publicacion de la primera y la segunda parte del *Quijote.*

Sacóle de aquel estado la desgracia ó mala fe del mercader (2) Simon Freire de Lima, á quien entregó, para su giro (3) á Madrid, 7,400 reales procedentes de lo recaudado (4) en Velezmálaga y su partido, que nunca mas vol-

---

(1) Varios — *plusieurs, différents.*
(2) Mercader — *marchand.*
(3) Giro — *tirage.*
(4) Recaudo — *recouvrement.*

vieron á parecer, por haber quebrado(1) á poco despues el citado Freire. De aquí se originó (2) para Cervantes una serie de calumnias como tambien una larga prision. Libre en fin bajo fianza(3) para presentarse en Madrid, salió de Sevilla hácia el año de 1599 y se retiró á la Mancha, donde le sucedió la hasta ahora desconocida aventura que le llevó á la cárcel de Argamasilla, prision tal vez injusta, pues que Cervantes no solo no se rescató, mas hasta como que hizo gala (4) de ella, pero que de todos modos fué felicísima para la posteridad, que le debe la composicion del Quijote, *engendrado en una cárcel*, como dice el autor.

En diferentes ocasiones y épocas se halló el desgraciado Cervantes en la cár-

---

(1) Quebrado — *fait banqueroute.*
(2) Se originó — *s'ensuivit.*
(3) Fianza — *caution.*
(4) Gala — *parade.*

cel, las cuales serian acaso demasiado prolijas (1) para el fin que nos hemos propuesto; pero bastará decir que este gran ingenio sufrió las mayores calamidades y miserias que haya podido padecer nadie en este mundo.

Enfin desde el año 1606 fijó ya definitivamente su establecimiento en Madrid, por estar mas inmediato á Esquivias y á Alcalá, donde tenia sus parientes.

A principios de este año, ya tenia concluida la obra del *Don Quijote*, cuando la gravedad de sus males interrumpió sus tareas (2) y no le permitió componer el prólogo ni la dedicatoria, cosa importantísima para los escritores de aquel siglo, pues una dedicatoria oportuna solia (3) producir una pension vitalicia (4) ó continuados socorros.

---

(1) Prolijas — *longues.*
(2) Tareas — *travaux.*
(3) Solia — *avait coutume.*
(4) Vitalicia — *viagère.*

Nuestro eminente ingenio pasó pues á mejor vida el sábado 23 de abril del año 1616.

Tal es, muy en compendio, la historia de la vida de Cervantes, valerosísimo soldado, escritor eminente y sobre todo hombre puro, honrado, religioso, patriota, tipo acabado (1) de un perfecto hidalgo español. Sus contemporáneos no supieron apreciarle en lo que valia: no denostemos (2) por esto á nuestra nacion, creyéndola la sola injusta: todas tienen iguales ó mayores injusticias que reprocharse, y algunas han sido mas tardías en repararlas. En cambio, la posteridad ha llevado mas allá de todos los usados (3) límites las muestras (4) de amor y veneracion á su sobe-

(1) Acabado — *fini.*
(2) Denostemos — *injurions.*
(3) Usados — *usité.*
(4) Muestras — *preuves.*

rano ingenio, y en esta noble porfía (1) parece como que han querido competir (2) naturales y extranjeros. En todos los pueblos civilizados se han traducido muchas veces sus obras; las ediciones de estas se han multiplicado hasta un punto inaudito en los anales de la imprenta. El nombre de Cervantes, como los de sus admirables personajes, son tan proverbiales en España como en Rusia, tan familiares en Italia como en Inglaterra. Ningun escritor de los tiempos modernos ha alcanzado una celebridad tan grande, tan justa, tan universal.

Solo falta que Alcalá, su patria, le consagre algun recuerdo digno de esta antigua ciudad y de tan ilustre hijo: la capital de la monarquía ha pagado ya

(1) Porfia — *obstination*.
(2) Competir — *rivaliser*.

su deuda de veneracion, erigiéndole en la plaza de las *Córtes*, una magnífica estatua de bronce.

NAVARRETE.

FIN.

INDICE.

Página

PARIS. — EN LA IMPRENTA DE E. THUNOT Y C^a,
Calle Racine, 26, cerca del Odeon.

OUVRAGES ESPAGNOLS.

E. CASTELLAR. NUEVO COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ESPAÑA [illegible]

[illegible]

MORALEJO. MANUEL DE CONVERSATIONS FRANÇAISES ET ESPAGNOLES [illegible]

MORATIN. EL SI DE LAS NIÑAS, comédie en 3 actes [illegible] par A. G. M[illegible]. Paris, 1 vol. in-18 [illegible]

Paris. — Imprimerie de E. Thunot et Cie, 26, rue Racine.

